叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-	.
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**22**	**.**
体积	二	.	,	部分	-	.

第二卷，第22部分。

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**15**	**-**	**18**
章节	-	-	-

第15-18章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .
with **occasional** **corrections** **from** **Motteaux** **.**
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]
" **See** **in** **the** **introduction** **below** **John** **Ormsby's** **critique** **of** **both** **the** **Jarvis** **and**
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
Motteaux **translations** **.**
- 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]
It **has** **been** **elected** **in** **the** **present** **Project** **Gutenberg** **edition** **to** **attach**
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
the **famous** **engravings** **of** **Gustave** **Dore** **to** **the** **Ormsby** **translation** **instead** **of**
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
the **Jarvis** **/** **Motteaux** **.**
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]
The **detail** **of** **many** **of** **the** **Dore** **engravings** **can** **be** **fully** **appreciated** **only** **by**
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]
utilizing **the** **"** **Enlarge** **"** **button** **to** **expand** **them** **to** **their** **original** **dimensions**
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面
.
:
.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;
Ormsby **in** **his** **Preface** **has** **criticized** **the** **fanciful** **nature** **of** **Dore's** **illustrations** **;**
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
others **feel** **these** **woodcuts** **and** **steel** **engravings** **well** **match** **Quixote's** **dreams** **.**
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D **.** **W** **.**
D . W .

DW

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [toʊld] [ænd; ənd] [noʊn] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

WHEREIN	IT	IS	TOLD	AND	KNOWN	WHO	THE	KNIGHT	OF	THE
其中	它	是	讲述	和	已知	WHO	这	骑士	的	这

其中记载并知晓了骑士是谁

['mɪrɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər][wɜːr; wər]

MIRRORS	AND	HIS	SQUIRE	WERE
镜子	和	他的	乡绅	是

镜子和他的侍从

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt]

OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	WITH	A	DISCREET
的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	和	一个	慎重

唐吉诃德遭遇了什么?

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə]

GENTLEMAN	OF	LA	MANCHA
绅士	的	洛杉矶	曼查

《拉曼查绅士》

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt]

WHEREIN	IS	SHOWN	THE	FURTHEST	AND	HIGHEST	POINT
其中	是	所示	这	最远	和	最高	观点

其中显示了最远和最高点

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [riːtʃt]

WHICH	THE	UNEXAMPLEDCOURAGE	OF	DON	QUIXOTE	REACHED
哪个	这	-	的	大学教师	堂吉诃德	达到

唐吉诃德无与伦比的勇气达到了

[ɔːr] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪli] [ə'tʃiːvd]

OR	COULD	REACH	;	TOGETHER	WITH	THE	HAPPILY	ACHIEVED
或者	可以	抵达	;	一起	和	这	快乐地	已达成

或者能够达到；与那些快乐地取得成就的人一起

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz]

ADVENTURE	OF	THE	LIONS
冒险	的	这	狮子

狮子历险记

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɔːr] [haʊs]

OF	WHAT	HAPPENED	DON	QUIXOTE	IN	THE	CASTLE	OR	HOUSE
的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	在	这	城堡	或者	房子

堂吉诃德在城堡或房子里发生了什么事

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

OF	THE	KNIGHT	OF	THE	GREEN	GABAN	,	TOGETHER	WITH
的	这	骑士	的	这	绿色的	-	,	一起	和

加班绿骑士团，以及

['ʌðər] ['mætərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]
OTHER MATTERS OUT OF THE COMMON
其他 事情 出去 的 这 常见的

其他非日常事务

[dɑːn] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [toʊld] [ænd; ənd] [noʊn] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ænd; ənd]
WHEREIN IT IS TOLD AND KNOWN WHO THE KNIGHT OF THE MIRRORS AND
其中 它 是 讲述 和 已知 WHO 这 骑士 的 这 镜子 和
[hɪz; ɪz]['skwaɪər][wɜːr; wər]
HIS SQUIRE WERE
他的 乡绅 是

其中记载并揭示了镜中骑士及其侍从的身份。

[dɑːn] ['kwiksət] [went] [ɔːf] ['sætɪsfaɪd] , [ɪ'leɪtɪd] ,
Don Quixote went off satisfied , elated ,
大学教师 堂吉诃德 去 离开 使满意 , 欣喜若狂 ,

堂吉诃德心满意足、兴高采烈地离开了。

[ænd; ənd][veɪn] - ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [sʌtʃ]
and vain - glorious in the highest degree at having won a victory over such
和 徒劳 - 辉煌 在 这 最高 程度 在 拥有 韩元 一个 胜利 超过 这样的
[ə; eɪ]['væliənt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [tuː; tə][biː; bi] ,
a valiant knight as he fancied him of the Mirrors to be ,
一个 英勇 骑士 作为 他 幻想 他 的 这 镜子 到 是 ,

他因战胜了自己想象中镜中骑士那样一位英勇无畏的勇士而感到无比的虚荣和自豪。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [huːz] ['naɪtli] [wɜːrd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ðə; ði]
and one from whose knightly word he expected to learn whether the
和 一 从 谁 骑士精神 单词 他 预期的 到 学习 无论 这
[ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ;
enchantment of his lady still continued ;
魅力 的 他的 女士 仍然 持续 ;

他希望从一位骑士的话语中得知，他心爱的女人是否依然对他着迷；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sed] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] [wʌz; wəz] [baʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]
inasmuch as the said vanquished knight was bound , under the penalty of
因此 作为 这 说 战败者 骑士 曾是 边界 , 在下面 这 惩罚 的
['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,
ceasing to be one ,
停止 到 是 一 ,

鉴于上述战败骑士受命于若不履行职责，将被剥夺骑士身份，

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

to	return	and	render	him	an	account	of	what	took	place	between	him
到	返回	和	使成为	他	一个	帐户	的	什么	采取	地方	之间	他

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] .

and	her	.
和	她	.

回去向他交代他和她之间发生的事情。

[bʌt; bət] [dɑːn] [ˈkwiksət] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] , [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrɝz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

But	Don	Quixote	was	of	one	mind	,	he	of	the	Mirrors	of	another	,
但	大学教师	堂吉诃德	曾是	的	一	头脑	,	他	的	这	镜子	的	其他	,

但堂吉诃德却另有想法，他拥有他人的镜子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dʒʌst] [ðen] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ]

for	he	just	then	had	no	thought	of	anything	but	finding	some	village
为了	他	只是	然后	有	不	想法	的	任何事物	但	寻找	一些	村庄

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈplæstər] [hɪmˈself] ,

where	he	could	plaster	himself	,
在哪里	他	可以	石膏	他自己	,

因为他当时满脑子想的都是找个村庄把自己填埋。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔːlˈredi] .

as	has	been	said	already	.
作为	有	到过	说	已经	.

正如之前所说。

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] ,

The	history	goes	on	to	say	,	then	,
这	历史	去	在	到	说	,	然后	,

历史接着写道：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] [ˈsæmsən] [kɑːˈrɑːskoʊ] [ˌrekəˈmendɪd] [dɑːn] [ˈkwiksət] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz]

that	when	the	bachelor	Samson	Carrasco	recommended	Don	Quixote	to	resume	his
那	什么时候	这	学士	参孙	卡拉斯科	受到推崇的	大学教师	堂吉诃德	到	恢复	他的

[naɪt] - [ˈerəntri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [əˈsaɪd] ,

knight	-	errantry	which	he	had	laid	aside	,
骑士	-	误入歧途	哪个	他	有	铺设	旁边	,

当单身汉萨姆森·卡拉斯科建议唐吉诃德重拾他已搁置的游侠骑士生涯时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ɪn] [ˈkɑːnkleɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkjʊrət]

it	was	in	consequence	of	having	been	previously	in	conclave	with	the	curate
它	曾是	在	结果	的	拥有	到过	之前	在	秘密会议	和	这	策展

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] [ɑːn] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈdɑːptɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [dɑːn] [ˈkwiksət] [tuː; tə]

and	the	barber	on	the	means	to	be	adopted	to	induce	Don	Quixote	to
和	这	理发师	在	这	方法	到	是	已采用	到	诱导	大学教师	堂吉诃德	到

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [wɪˈðaʊt] [ˈwɜːrɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪl] -

stay	at	home	in	peace	and	quiet	without	worrying	himself	with	his	ill	-
停留	在	家	在	和平	和	安静的	没有	令人担忧	他自己	和	他的	患病的	-

[stɑːrd] [ədˈventʃəz] ;

starred	adventures	;
星形	冒险	;

这是因为之前曾与牧师和理发师商议过，该采取什么措施才能让堂吉诃德安安静静地待在家里，不再为他那些不幸的冒险经历而烦恼；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [voʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

at	which	consultation	it	was	decided	by	the	unanimous	vote	of	all	,
在	哪个	咨询	它	曾是	决定	经过	这	一致	投票	的	全部	,

在这次磋商中，经全体成员一致投票决定：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiˈspeʃ(ə)l][ədˈvaɪs][ʌv; əv][kɑːˈrɑːskoʊ] , [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd]

and	on	the	special	advice	of	Carrasco	,	that	Don	Quixote	should	be	allowed
和	在	这	特别的	建议	的	卡拉斯科	,	那	大学教师	堂吉诃德	应该	是	允许

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

并且根据卡拉斯科的特别建议，应该允许唐吉诃德离开。

[æz; əz][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] ,

as	it	seemed	impossible	to	restrain	him	,
作为	它	似乎	不可能的	到	抑制	他	,

因为似乎无法阻止他，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sæmsən][ʃʊd; ʃəd] ['sæli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,

and	that	Samson	should	sally	forth	to	meet	him	as	a	knight	-	errant	,
和	那	参孙	应该	莎莉	前进	到	见面	他	作为	一个	骑士	-	错误的	,

[ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	do	battle	with	him	,
和	做	战斗	和	他	,

于是参孙要以游侠骑士的身份出征，与他交战。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

for	there	would	be	no	difficulty	about	a	cause	,	and	vanquish	him	,
为了	那里	会	是	不	困难	关于	一个	原因	,	和	征服	他	,

因为这样就不会有任何困难，只要找到原因，就能战胜他。

[ðæt] ['biːɪŋ] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ;

that	being	looked	upon	as	an	easy	matter	;
那	存在	看起来	之上	作为	一个	简单的	事情	;

这件事被认为是件容易的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈgriːd] [ænd; ənd] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	that	it	should	be	agreed	and	settled	that	the	vanquished	was	to
和	那	它	应该	是	同意	和	定居	那	这	战败者	曾是	到

[biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktər] .

be	at	the	mercy	of	the	victor	.
是	在	这	怜悯	的	这	胜利者	.

并且应当达成共识并达成一致，战败者应任由胜利者处置。

[ðen] , [dɑːn] ['kwiksət] ['biːɪŋ] ['væŋkwɪʃt] ,

Then	,	Don	Quixote	being	vanquished	,
然后	,	大学教师	堂吉诃德	存在	战败者	,

然后，堂吉诃德被打败了。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈmænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ]

the	bachelor	knight	was	to	command	him	to	return	to	his	village
这	学士	骑士	曾是	到	命令	他	到	返回	到	他的	村庄

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	his	house	,
和	他的	房子	,

那位单身骑士的任务是命令他返回自己的村庄和住所。

[ænd; ənd][nɑːt][kwɪt][ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ɔːr][ʌnˈtɪl][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]

and	not	quit	it	for	two	years	,	or	until	he	received	further	orders	from
和	不是	辞职	它	为了	二	年	,	或者	直到	他	已收到	更远	订单	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

两年内不得离开，或直到接到他的进一步命令为止；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'beɪ] ,
all **which** **it** **was** **clear** **Don** **Quixote** **would** **unhesitatingly** **obey** **,**
全部 哪个 它 曾是 清除 大学教师 堂吉诃德 会 毫不犹豫 服从 ,

唐吉诃德很可能会毫不犹豫地服从这一切。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌkɑ:ntrə'vi:n] [ɔ:r][feɪl][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
rather **than** **contravene** **or** **fail** **to** **observe** **the** **laws** **of** **chivalry** **;**
相当 比 违反 或者 失败 到 观察 这 法律 的 骑士精神 ;

而不是违反或不遵守骑士精神的法则;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n][hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][fər'get][hɪz; ɪz]['fɑ:li] ,
and **during** **the** **period** **of** **his** **seclusion** **he** **might** **perhaps** **forget** **his** **folly** **,**
和 期间 这 时期 的 他的 隔离 他 可能 也许 忘记 他的 蠢事 ,

在他隐居期间，或许会忘记自己的愚蠢行为。

[ɔ:r][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['redi] ['remədi] [fɔ:r; fər]
or **there** **might** **be** **an** **opportunity** **of** **discovering** **some** **ready** **remedy** **for**
或者 那里 可能 是 一个 机会 的 发现 一些 准备好 补救 为了
[hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
his **madness** **.**
他的 疯狂 .

或者，或许有机会找到治疗他精神疾病的现成方法。

[kɑ:'rɑ:skoʊ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk] , [ænd; ənd][tɑ:m] - , [ə; eɪ]['gɑ:sɪp][ænd; ənd] ['neɪbər] [ʌv; əv]
Carrasco **undertook** **the** **task** **,** **and** **Tom** **Cecial** **,** **a** **gossip** **and** **neighbour** **of**
卡拉斯科 承担 这 任务 , 和 汤姆 - , 一个 闲话 和 邻居 的
['sɑ:nkoʊ] - ,
Sancho **Panza's** **,**
桑乔 - ,

卡拉斯科承担了这项任务，而汤姆·塞西亚尔，一个爱嚼舌根的桑丘·潘萨的邻居，

[ə; eɪ] ['laɪvli] , ['feðər] - ['hedɪd] ['feloʊ] , ['ɔ:fərd] [hɪm'self][æz; əz][hɪz; ɪz]['skwaɪər] .
a **lively** **,** **feather** **-** **headed** **fellow** **,** **offered** **himself** **as** **his** **squire** **.**
一个 热闹 , 羽毛 - 标题 同伴 , 提供 他自己 作为 他的 乡绅 .

一个活泼但头脑简单的家伙毛头小子毛遂自荐做他的侍从。

[kɑ:'rɑ:skoʊ] [ɑ:rmd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][tɑ:m] - ,
Carrasco **armed** **himself** **in** **the** **fashion** **described** **,** **and** **Tom** **Cecial** **,**
卡拉斯科 武装 他自己 在 这 时尚 描述 , 和 汤姆 - ,

卡拉斯科按照描述的方式武装了自己，还有汤姆·塞西亚尔，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['gɑ:sɪp] [wen] [ðeɪ] [met] ,
that **he** **might** **not** **be** **known** **by** **his** **gossip** **when** **they** **met** **,**
那 他 可能 不是 是 已知 经过 他的 闲话 什么时候 他们 遇见 ,

他们见面时，他可能并不为人所知，因为他爱嚼舌根。

['fɪtɪd] [ɑ:n]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][noʊz][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˌmæskə'reɪd] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
fitted **on** **over** **his** **own** **natural** **nose** **the** **false** **masquerade** **one** **that** **has** **been**
适配 在 超过 他的 自己的 自然的 鼻子 这 错误的 化装舞会 一 那 有 到过
['menʃ(ə)nd] ;
mentioned **;**
提及 ;

他把自己原本的鼻子戴上了前面提到的那种假面具;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ru:t] [dɑ:n] ['kwiksət] [tʊk] ,
and **so** **they** **followed** **the** **same** **route** **Don** **Quixote** **took** **,**
和 所以 他们 随后 这 相同的 路线 大学教师 堂吉诃德 采取 ,

于是，他们便沿着堂吉诃德走过的路线行进。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [əd'ventʃər]

and	almost	came	up	with	him	in	time	to	be	present	at	the	adventure
和	几乎	来了	向上	和	他	在	时间	到	是	展示	在	这	冒险

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][groʊv] ,

of	the	cart	of	Death	and	finally	encountered	them	in	the	grove	,
的	这	大车	的	死亡	和	最后	遭遇	他们	在	这	树林	,

几乎及时赶到，与他一同参与了死亡战车的冒险，最终在树林里与他们相遇。

[wer] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ri:dər] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [tʊk] [pleɪs] ;

where	all	that	the	sagacious	reader	has	been	reading	about	took	place	;
在哪里	全部	那	这	明智	读者	有	到过	阅读	关于	采取	地方	;

睿智的读者所读到的一切故事都发生在那里；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fænsis][ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

and	had	it	not	been	for	the	extraordinary	fancies	of	Don	Quixote	,
和	有	它	不是	到过	为了	这	非凡的	幻想	的	大学教师	堂吉诃德	,

若非唐吉诃德那些异想天开的奇思妙想，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['bætʃələr] ,

and	his	conviction	that	the	bachelor	was	not	the	bachelor	,
和	他的	定罪	那	这	学士	曾是	不是	这	学士	,

他坚信那个单身汉并非真正的单身汉。

[se'njɔ:] ['bætʃələr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:]

senor	bachelor	would	have	been	incapacitated	for	ever	from	taking	his	degree
传感器	学士	会	有	到过	丧失能力	为了	曾经	从	采取	他的	程度

[ʌv; əv] [laɪ'senʃiət] ,

of	licentiate	,
的	执照	,

这位高级学士原本将永远无法获得执照学位。

[ɔ:l] [θru:] [nɑ:t]['faɪndɪŋ] [nests] [wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][bɜ:rdz] .

all	through	not	finding	nests	where	he	thought	to	find	birds	.
全部	通过	不是	寻找	巢穴	在哪里	他	想法	到	寻找	鸟类	.

尽管他认为有鸟的地方都没有找到鸟巢，但他还是去了。

[tɑ:m] - , ['si:ɪŋ] [haʊ] [ɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

Tom	Cecial	,	seeing	how	ill	they	had	succeeded	,
汤姆	-	,	看到	如何	患病的	他们	有	成功了	,

汤姆·塞西尔看到他们取得的成功有多么糟糕，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [end][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] , [sed] [tu:; tə][ðə; ði]

and	what	a	sorry	end	their	expedition	had	come	to	,	said	to	the
和	什么	一个	对不起	结尾	他们的	远征	有	来	到	,	说	到	这

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

“他们的探险最终以多么悲惨的结局收场啊！”他对单身汉说道。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [se'njɔ:]['sæmsən][kɑ:'rɑ:skoʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sɜ:rvd] [raɪt] ;

"	Sure	enough	,	Senor	Samson	Carrasco	,	we	are	served	right	;
"	当然	足够的	,	传感器	参孙	卡拉斯科	,	我们	是	服务	正确的	;

“果然不出所料，萨姆森·卡拉斯科先生，我们得到了应有的惩罚；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][plæn][ænd; ənd][set] [ə'baʊt][æn; ən] ['entərpraɪz] ,

it	is	easy	enough	to	plan	and	set	about	an	enterprise	,
它	是	简单的	足够的	到	计划	和	放	关于	一个	企业	,

规划和开展一项事业非常容易，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [kʌm] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	it	is	often	a	difficult	matter	to	come	well	out	of	it	.
但	它	是	经常	一个	难的	事情	到	来	出色地	出去	的	它	.

但往往很难从中全身而退。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd][wi:; wi] [seɪn] ; [hi:; hi][goʊz] [ɔ:f] ['læfɪŋ] , [seɪf] , [ænd; ənd]
Don **Quixote** **a** **madman** **,** **and** **we** **sane** **;** **he** **goes** **off** **laughing** **,** **safe** **,** **and**
大学教师 堂吉诃德 一个 狂人 , 和 我们 理智 ; 他 去 离开 笑 , 安全的 , 和
[saʊnd] ,
sound **,**
声音 ,

堂吉诃德是个疯子，而我们是清醒的；他笑着离开了，安然无恙。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][left] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['sɑ:ri] !
and **you** **are** **left** **sore** **and** **sorry** **!**
和 你 是 左边 疮 和 对不起 !

你感到痛苦和懊悔！

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mædər] ,
I'd **like** **to** **know** **now** **which** **is** **the** **madder** **,**
ID 喜欢 到 知道 现在 哪个 是 这 茜草 ,

我现在想知道哪个更疯狂。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] ,
he **who** **is** **so** **because** **he** **cannot** **help** **it** **,**
他 WHO 是 所以 因为 他 不能 帮助 它 ,

他之所以如此，是因为他身不由己。

[ɔ:r][hi:; hi] [hu:] [ɪz][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] ?
or **he** **who** **is** **so** **of** **his** **own** **choice** **?**
或者 他 WHO 是 所以 的 他的 自己的 选择 ?

还是他出于自愿?

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sæmsən] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mædmən][ɪz] ,
" **To** **which** **Samson** **replied** **,** **"** **The** **difference** **between** **the** **two** **sorts** **of** **madmen** **is** **,**
" 到 哪个 参孙 回复 , " 这 不同之处 之间 这 二 排序 的 狂人 是 ,

对此，参孙回答说："这两种疯子的区别在于，

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪz][soʊ] [wɪl] [hi:; hi][nɪl][hi:; hi] , [wɪl] [bi:; bi][wʌn] ['ɔ:lweɪz] ,
that **he** **who** **is** **so** **will** **he** **nil** **he** **,** **will** **be** **one** **always** **,**
那 他 WHO 是 所以 将要 他 零 他 , 将要 是 一 总是 ,

那他如此，他将归于虚无，他将永远是一体。

[waɪl] [hi:; hi] [hu:] [ɪz][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [kæn; kən] [li:v] [ɔ:f] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [wen'evər] [hi:; hi]
while **he** **who** **is** **so** **of** **his** **own** **accord** **can** **leave** **off** **being** **one** **whenever** **he**
尽管 他 WHO 是 所以 的 他的 自己的 符合 能 离开 离开 存在 一 每当 他
[laɪks] . "
likes **.** **"**
点赞 . "

而那些自愿选择成为这样的人，可以随时选择不再是。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [tɑ:m] - ,
" **In** **that** **case** **,** **"** **said** **Tom** **Cecial** **,**
" 在 那 案件 , " 说 汤姆 - ,

"既然如此，"汤姆·塞西尔说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [wen] [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]
" **I** **was** **a** **madman** **of** **my** **own** **accord** **when** **I** **volunteered** **to** **become** **your**
" 我 曾是 一个 狂人 的 我的 自己的 符合 什么时候 我 自愿 到 变得 你的
['skwaɪər] ,
squire **,**
乡绅 ,

"我自愿成为你的侍从，那时我简直疯了。"

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [aɪl] [li:v] [ɔ:f] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] . "
and **,** **of** **my** **own** **accord** **,** **I'll** **leave** **off** **being** **one** **and** **go** **home** **.** **"**
和 , 的 我的 自己的 符合 , 患病的 离开 离开 存在 一 和 去 家 . "

而且，我自愿放弃这份工作，回家。"

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sæmsən] ,
" That's your affair , " returned Samson ,
" 那就是 你的 事务 , " 返回 参孙 ,

"那是你的事，"参孙回答道。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [dɑ:n] ['kwiksət][ə; eɪ]
" but to suppose that I am going home until I have given Don Quixote a
" 但 到 认为 那 我 是 去 家 直到 我 有 给定 大学教师 堂吉诃德 一个
['θræʃɪŋ] [ɪz][əb'sɜ:rd] ;
thrashing is absurd ;
猛烈抽打 是 荒诞 ;

"但是，认为我没揍唐吉诃德一顿就回家，这种想法是荒谬的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['eni] [wɪʃ] [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [hʌnt]
and it is not any wish that he may recover his senses that will make me hunt
和 它 是 不是 任何 希望 那 他 可能 恢复 他的 感官 那 将要 制作 我 打猎
[hɪm; ɪm] [aʊt] [naʊ] ,
him out now ,
他 出去 现在 ,

而我此刻追捕他，并非是希望他能恢复神智。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:r] [peɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][rɪbz][wəʊnt][let][ˌem 'i:] [ˌentər'teɪn]
but a wish for the sore pain I am in with my ribs won't let me entertain
但 一个 希望 为了 这 疮 疼痛 我 是 在 和 我的 肋骨 惯于 让 我 招待
[mɔ:r] ['tʃærətəbl] [θɔ:ts] .
more charitable thoughts .
更多的 慈善 想法 .

但是，想到肋骨的剧痛，我实在无暇顾及其他善举。

" [ðʌs] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] ,
" Thus discoursing ,
" 因此 论述 ,

"由此展开论述，

[ðə; ði] [per] [prə'si:did] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [gʊd] [lʌk]
the pair proceeded until they reached a town where it was their good luck
这 一对 继续 直到 他们 达到 一个 镇 在哪里 它 曾是 他们的 好的 运气
[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][boʊn] - ['setər] ,
to find a bone - setter ,
到 寻找 一个 骨 - 塞特 ,

两人继续前行，直到到达一个小镇，幸运的是，他们在那里找到了一位正骨师傅。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [help][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sæmsən][wʌz; wəz] [kjʊr] .
with whose help the unfortunate Samson was cured .
和 谁 帮助 这 不幸 参孙 曾是 治愈 .

在他的帮助下，不幸的参孙痊愈了。

[tɑ:m] - [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd][went][hoʊm] , [waɪl] [hi:; hi] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ['mediteitiŋ]
Tom Cecial left him and went home , while he stayed behind meditating
汤姆 - 左边 他 和 去 家 , 尽管 他 入住 在后面 冥想
['vendʒəns] ;
vengeance ;
复仇 ;

汤姆·塞西尔离开了他，回家了，而他则留下来冥想复仇；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] ,
and the history will return to him again at the proper time ,
和 这 历史 将要 返回 到 他 再次 在 这 恰当的 时间 ,

而历史会在适当的时候再次回到他身边。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][əˈmɪt] ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [naʊ] .

so	as	not	to	omit	making	merry	with	Don	Quixote	now	.
所以	作为	不是	到	忽略	制作	欢乐	和	大学教师	堂吉诃德	现在	.

以免错过与唐吉诃德一起寻欢作乐的机会。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪˈfel] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə]

OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	WITH	A	DISCREET	GENTLEMAN	OF	LA	MANCHA
的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	和	一个	慎重	绅士	的	洛杉矶	曼查

堂吉诃德与拉曼查一位谨慎绅士的遭遇

[dɑːn] ['kwiksət] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][self] -

Don	Quixote	pursued	his	journey	in	the	high	spirits	,	satisfaction	,	and	self	-
大学教师	堂吉诃德	追击	他的	旅行	在	这	高的	烈酒	,	满意	,	和	自己	-

[kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] ,

complacency	already	described	,
自满	已经	描述	,

堂吉诃德带着前面描述的那种高昂的兴致、满足感和自满情绪继续他的旅程。

['fænsiɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði][moʊst] ['vælərəs] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

fancying	himself	the	most	valorous	knight	-	errant	of	the	age	in	the	world
幻想	他自己	这	最多	英勇的	骑士	-	错误的	的	这	年龄	在	这	世界

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪktəri] .

because	of	his	late	victory	.
因为	的	他的	晚的	胜利	.

他因为最近的胜利而自诩为当时世界上最英勇的游侠骑士。

[ɔːl][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [brˈfɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd]

All	the	adventures	that	could	befall	him	from	that	time	forth	he	regarded
全部	这	冒险	那	可以	降临	他	从	那	时间	前进	他	认为

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] ;

as	already	done	and	brought	to	a	happy	issue	;
作为	已经	完毕	和	带来	到	一个	快乐的	问题	;

从那时起，他可能遭遇的所有冒险经历，他都视之为已经发生过，并且都得到了圆满的结局；

[hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [ænd; ənd][inˈtʃɑːntə, en-] ;

he	made	light	of	enchantments	and	enchanters	;
他	制成	光	的	魔法	和	魔法师	;

他轻蔑地看待魔法和施法者；

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['drʌbɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈministəd]

he	thought	no	more	of	the	countless	drubbings	that	had	been	administered
他	想法	不	更多的	的	这	无数	惨败	那	有	到过	管理

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['erəntri] ,

to	him	in	the	course	of	his	knight	-	errantry	,
到	他	在	这	课程	的	他的	骑士	-	误入歧途	,

他不再想起自己在游侠生涯中遭受的无数次毒打。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] ['levld] [hæf][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

nor	of	the	volley	of	stones	that	had	levelled	half	his	teeth	,
也不	的	这	截击	的	石头	那	有	平整	一半	他的	牙齿	,

也不是那场打掉他半颗牙齿的乱石雨，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] ,

nor	of	the	ingratitude	of	the	galley	slaves	,
也不	的	这	忘恩负义	的	这	厨房	奴隶	,

也不责怪桨奴的忘恩负义，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [steɪks] [ðæt] [fel]

nor	of	the	audacity	of	the	Yanguesans	and	the	shower	of	stakes	that	fell
也不	的	这	大胆	的	这	-	和	这	淋浴	的	赌注	那	跌倒

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

也不记得杨格桑人的胆大妄为，以及落在他身上的木桩雨；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ['eni] [miːnz] , [moʊd] ,

in	short	,	he	said	to	himself	that	could	he	discover	any	means	,	mode	,
在	短的	,	他	说	到	他自己	那	可以	他	发现	任何	方法	,	模式	,

简而言之，他心想，他能否找到任何方法、途径？

[ɔːr] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][,dʌlsi'niə] ,

or	way	of	disenchanting	his	lady	Dulcinea	,
或者	方式	的	令人失望	他的	女士	杜尔西内亚	,

或者说，这是让他的爱人杜尔西内娅对他失去兴趣的一种方式。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['envi] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [naɪt] - ['erənt]

he	would	not	envy	the	highest	fortune	that	the	most	fortunate	knight	-	errant
他	会	不是	嫉妒	这	最高	财富	那	这	最多	幸运	骑士	-	错误的

[ʌv; əv] [jɔːr] ['evər] [riːtʃt] [ɔːr][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

of	yore	ever	reached	or	could	reach	.
的	昔时	曾经	达到	或者	可以	抵达	.

他不会羡慕古代最幸运的游侠骑士所能达到或能够达到的最高财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] ['fænsis] , [wen] ['sɑːnkoʊ] [sed] [tuː; tə]

He	was	going	along	entirely	absorbed	in	these	fancies	,	when	Sancho	said	to
他	曾是	去	沿着	完全	吸收	在	这些	幻想	,	什么时候	桑乔	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他完全沉浸在这些幻想中，这时桑丘对他说：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , [se'njɔː] ,

"	Isn't	it	odd	,	senor	,
"	不是	它	奇怪的	,	传感器	,

"先生，您不觉得奇怪吗？"

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [ɪ'nɔːrməs] [noʊz][ʌv; əv][maɪ]['gɑːsɪp] , [tɑːm]

that	I	have	still	before	my	eyes	that	monstrous	enormous	nose	of	my	gossip	,	Tom
那	我	有	仍然	前	我的	眼睛	那	滔天	巨大的	鼻子	的	我的	闲话	,	汤姆

- ? "

Cecial	?	"
-	?	"

我眼前竟然还浮现着我那爱嚼舌根的汤姆·塞西尔那可怕的大鼻子？

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] , [ðen] , [bɪ'liːv] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	And	dost	thou	,	then	,	believe	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	和	朋友	你	,	然后	,	相信	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"那么，你相信吗，桑丘？"唐吉诃德问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɜ-z] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bætʃələr] [kɑː'rɑːskoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	that	the	Knight	of	the	Mirrors	was	the	bachelor	Carrasco	,	and	his
"	那	这	骑士	的	这	镜子	曾是	这	学士	卡拉斯科	,	和	他的

['skwaɪər][tɑːm] - [ðaɪ] ['gɑːsɪp] ? "

squire	Tom	Cecial	thy	gossip	?	"
乡绅	汤姆	-	你的	闲话	?	"

"镜中骑士是单身汉卡拉斯科，他的侍从是汤姆·塞西尔，你的八卦都说了吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðæt] , " [rɪ'plaɪd]['sɑːnkoʊ] ;
" I don't know what to say to that , " replied Sancho ;
" 我 不 知道 什么 到 说 到 那 , " 回复 桑乔 ;

"我不知道该说什么,"桑乔回答道;

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt][ðə; ði]['təukənz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ][oʊn] [haʊs] ,
" all I know is that the tokens he gave me about my own house ,
" 全部 我 知道 是 那 这 代币 他 给予 我 关于 我的 自己的 房子 ,

我只知道他给我的那些关于我家的信物,

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət][hɪm'self][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]
wife and children , nobody else but himself could have given me ; and
妻子 和 孩子们 , 无人 别的 但 他自己 可以 有 给定 我 ; 和
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

妻子和孩子，除了他自己，没有人能给我；还有那张脸，

[wʌns][ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz][ɔːf] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] [feɪs] [ʌv; əv][tɑːm] - ,
once the nose was off , was the very face of Tom Cecial ,
一次 这 鼻子 曾是 离开 , 曾是 这 非常 脸 的 汤姆 - ,

鼻子被取下后，露出的正是汤姆·塞西尔的脸。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][maɪ] [taʊn] [ænd; ənd][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
as I have seen it many a time in my town and next door to my own
作为 我 有 已见 它 许多 一个 时间 在 我的 镇 和 下一个 门 到 我的 自己的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

我在自己的城镇和我家隔壁都多次看到过这种情况;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
and the sound of the voice was just the same . "
和 这 声音 的 这 嗓音 曾是 只是 这 相同的 . "

声音也和之前一模一样。

" [let] [ˌjuː 'es]['riːz(ə)n][ðə; ði]['mætər] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" Let us reason the matter , Sancho , " said Don Quixote .
" 让 我们 原因 这 事情 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 .

"让我们来理性分析一下这件事，桑丘,"唐吉诃德说道。

" [kʌm] [naʊ] ,
" Come now ,
" 来 现在 ,

"好了，

[baɪ] [wʌt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələr]
by what process of thinking can it be supposed that the bachelor
经过 什么 过程 的 思维 能 它 是 据称 那 这 学士
['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
Samson Carrasco would come as a knight - errant ,
参孙 卡拉斯科 会 来 作为 一个 骑士 - 错误的 ,

究竟是出于怎样的思维过程，才能认为单身汉萨姆森·卡拉斯科会以游侠骑士的身份出现?

[ɪn][ɑːrmz] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] , [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
in arms offensive and defensive , to fight with me ?
在 武器 进攻 和 防守 , 到 斗争 和 我 ?

拿起武器，无论进攻还是防御，都愿意与我并肩作战吗?

[hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] [baɪ]['eni] [tʃæns] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
Have I ever been by any chance his enemy ?
有 我 曾经 到过 经过 任何 机会 他的 敌人 ?

我是否曾经是他的敌人?

[hæv; həv][aɪ]['evər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] ?

Have	**I**	**ever**	**given**	**him**	**any**	**occasion**	**to**	**owe**	**me**	**a**	**grudge**	**?**
有	我	曾经	给定	他	任何	场合	到	欠	我	一个	怨恨	?

我有没有让他对我怀恨在心?

[ˌeɪ 'em][aɪ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [prə'fes] [ɑːrmz] ,

Am	**I**	**his**	**rival**	**,**	**or**	**does**	**he**	**profess**	**arms**	**,**
是	我	他的	竞争对手	,	或者	做	他	宣称	武器	,

我是他的对手吗? 还是他自称是他的同路人?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ðə; ði] [feɪm] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðem; ðəm] ? "

that	**he**	**should**	**envy**	**the**	**fame**	**I**	**have**	**acquired**	**in**	**them**	**?**	**"**
那	他	应该	嫉妒	这	名声	我	有	获得	在	他们	?	"

他难道会嫉妒我因他们而获得的声望吗?

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] , [seˈnjɔː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] , " [ə'baʊt] [ðæt]

"	**Well**	**,**	**but**	**what**	**are**	**we**	**to**	**say**	**,**	**senor**	**,**	**"**	**returned**	**Sancho**	**,**	**"**	**about**	**that**
"	出色地	,	但	什么	是	我们	到	说	,	传感器	,	"	返回	桑乔	,	"	关于	那

[naɪt] ,

knight	**,**
骑士	,

"可是，先生，关于那个骑士，我们该怎么说呢?"桑乔回答道。

[huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] , ['biːɪŋ] [soʊ][laɪk][ðə; ði] ['bætʃələr] [kɑːˈrɑːskoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər][soʊ][laɪk]

whoever	**he**	**is**	**,**	**being**	**so**	**like**	**the**	**bachelor**	**Carrasco**	**,**	**and**	**his**	**squire**	**so**	**like**
谁	他	是	,	存在	所以	喜欢	这	学士	卡拉斯科	,	和	他的	乡绅	所以	喜欢

[maɪ]['gɑːsɪp] ,

my	**gossip**	**,**
我的	闲话	,

不管他是谁，都像极了单身汉卡拉斯科，而他的侍从又像极了我的八卦对象。

[tɑːm] - ?

Tom	**Cecial**	**?**
汤姆	-	?

汤姆·塞西尔?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɪnˈtʃæntmənt] , [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] ,

And	**if**	**that**	**be**	**enchantment**	**,**	**as**	**your**	**worship**	**says**	**,**
和	如果	那	是	魅力	,	作为	你的	崇拜	说道	,

如果那真是如您所说的那样，是一种魔力，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [per] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

was	**there**	**no**	**other**	**pair**	**in**	**the**	**world**	**for**	**them**	**to**	**take**	**the**	**likeness**	**of**
曾是	那里	不	其他	一对	在	这	世界	为了	他们	到	拿	这	相似	的

? "

?	**"**
?	"

难道世界上就没有其他夫妇可以让他们模仿吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	**It**	**is**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	它	是	全部	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"这就是一切,"堂吉诃德说道。

" [ə; eɪ] [skiːm] [ænd; ənd][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [mə'dʒɪʃnz] [ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] , [huː] ,

"	**a**	**scheme**	**and**	**plot**	**of**	**the**	**malignant**	**magicians**	**that**	**persecute**	**me**	**,**	**who**	**,**
"	一个	方案	和	阴谋	的	这	恶性	魔术师	那	迫害	我	,	WHO	,

"这是那些迫害我的邪恶巫师的阴谋诡计，他们，

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [vɪkˈtɔːriəs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

foreseeing	**that**	**I**	**was**	**to**	**be**	**victorious**	**in**	**the**	**conflict**	**,**
预见	那	我	曾是	到	是	胜利者	在	这	冲突	,

我预见到自己会在冲突中取得胜利，

[ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend]
arranged **that** **the** **vanquished** **knight** **should** **display** **the** **countenance** **of** **my** **friend**
安排 那 这 战败者 骑士 应该 展示 这 面容 的 我的 朋友
[ðə; ði] ['bætʃələr] ,
the **bachelor** **,**
这 学士 ,

安排战败的骑士展示我那位单身朋友的容貌，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][ˌɪntər'poʊz][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
in **order** **that** **the** **friendship** **I** **bear** **him** **should** **interpose** **to** **stay** **the** **edge** **of**
在 命令 那 这 友谊 我 熊 他 应该 插入 到 停留 这 边缘 的
[maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] ,
my **sword** **and** **might** **of** **my** **arm** **,**
我的 剑 和 可能 的 我的 手臂 ,

愿我与他之间的友谊能够阻止我挥舞利剑、收敛武力。

[ænd; ənd]['tempər][ðə; ði][dʒʌst] [ræθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ;
and **temper** **the** **just** **wrath** **of** **my** **heart** **;**
和 脾气 这 只是 愤怒 的 我的 心 ;

并平息我心中的义怒；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf][baɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪz; ɪz]
so **that** **he** **who** **sought** **to** **take** **my** **life** **by** **fraud** **and** **falsehood** **should** **save** **his**
所以 那 他 WHO 寻求 到 拿 我的 生活 经过 欺诈罪 和 谬误 应该 节省 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

所以，想要用欺诈和谎言夺走我性命的人，应该保全他自己的性命。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ðaʊ] [nəʊ] [ɔ:l'redi] , ['sɑ:nkoʊ] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][laɪ]
And **to** **prove** **it** **,** **thou** **knowest** **already** **,** **Sancho** **,** **by** **experience** **which** **cannot** **lie**
和 到 证明 它 , 你 最了解 已经 , 桑乔 , 经过 经验 哪个 不能 说谎
[ɔ:r] [dɪ'si:v] ,
or **deceive** **,**
或者 欺骗 ,

而为了证明这一点，桑丘，你已经从经验中得知，经验是不会说谎也不会欺骗的。

[haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][in'tʃɑ:ntə, en-][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn] ['kaʊntənəns] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] , ['tɜ:rnɪŋ]
how **easy** **it** **is** **for** **enchanters** **to** **change** **one** **countenance** **into** **another** **,** **turning**
如何 简单的 它 是 为了 魔法师 到 改变 一 面容 进入 其他 , 转弯
[fer] ['ɪntu:][faʊl] ,
fair **into** **foul** **,**
公平的 进入 犯规 ,

魔法师们是多么容易就能把一张脸变成另一张脸，把美丽的变成丑陋的。

[ænd; ənd][faʊl]['ɪntu:] [fer] ;
and **foul** **into** **fair** **;**
和 犯规 进入 公平的 ;

将犯规变成正常犯规；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [deɪz] [sɪns] [ðaʊ] ['sɔ:ɪst] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd]
for **it** **is** **not** **two** **days** **since** **thou** **sawest** **with** **thine** **own** **eyes** **the** **beauty** **and**
为了 它 是 不是 二 天 自从 你 锯木厂 和 你的 自己的 眼睛 这 美丽 和
['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][ɪn][ɔ:l][ɪts][pər'fekʃ(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɑ:rməni] ,
elegance **of** **the** **peerless** **Dulcinea** **in** **all** **its** **perfection** **and** **natural** **harmony** **,**
优雅 的 这 无与伦比 杜尔西内亚 在 全部它是 完美 和 自然的 和谐 ,

因为就在不到两天前，你亲眼目睹了无与伦比的杜尔西内娅的美丽与优雅，她完美无瑕，浑然天成。

[waɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [mi:n] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['kʌntri] [wentʃ] ,
while **I** **saw** **her** **in** **the** **repulsive** **and** **mean** **form** **of** **a** **coarse** **country** **wench** **,**
尽管 我 锯 她 在 这 丑恶 和 意思是 形式 的 一个 粗 国家 妖妇 ,

而我看到的却是她粗俗不堪、令人作呕的乡下泼妇形象。

[wɪð; wɪθ]['kætəˌrækts][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][faʊl] [smel] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

with	cataracts	in	her	eyes	and	a	foul	smell	in	her	mouth	;
和	白内障	在	她	眼睛	和	一个	犯规	闻	在	她	嘴	;

她双眼患有白内障，口中散发着难闻的气味；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ɪn'tʃæntər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [soʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

and	when	the	perverse	enchanter	ventured	to	effect	so	wicked	a	transformation
和	什么时候	这	变态	魔法师	冒险	到	影响	所以	邪恶	一个	转型

,

,

,

当邪恶的巫师胆敢进行如此邪恶的变形时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðæt] [ʌv; əv]['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ]

it	is	no	wonder	if	he	effected	that	of	Samson	Carrasco
它	是	不	想知道	如果	他	受影响	那	的	参孙	卡拉斯科

[ænd; ənd][ðaɪ] ['gɑːsɪp][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['vɪktəri] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][græsp] .

and	thy	gossip	in	order	to	snatch	the	glory	of	victory	out	of	my	grasp	.
和	你的	闲话	在	命令	到	抢夺	这	荣耀	的	胜利	出去	的	我的	抓牢	.

难怪他会像参孙·卡拉斯科那样散布流言蜚语，从我手中夺走胜利的荣耀。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [haʊ'evər] , [aɪ][kən'soʊl][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp]

For	all	that	,	however	,	I	console	myself	,	because	,	after	all	,	in	whatever	shape
为了	全部	那	,	然而	,	我	安慰	我	,	因为	,	后	全部	,	在	任何	形状

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

he	may	have	been	,
他	可能	有	到过	,

尽管如此，我还是安慰自己，因为，毕竟，无论他曾经是什么样子，

[aɪ][hæv; həv] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][maɪ] ['enəmi] . "

I	have	victorious	over	my	enemy	.	"
我	有	胜利者	超过	我的	敌人	.	"

我已经战胜了我的敌人。

" [gɑːd] [noʊz] [wɒts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	God	knows	what's	the	truth	of	it	all	,	"	said	Sancho	;
"	上帝	知道	是什么	这	真相	的	它	全部	,	"	说	桑乔	;

桑乔说："只有上帝才知道这一切的真相是什么。"

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	knowing	as	he	did	that	the	transformation	of	Dulcinea	had	been	a
和	会心	作为	他	做过	那	这	转型	的	杜尔西内亚	有	到过	一个

[dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

device	and	imposition	of	his	own	,
设备	和	征收	的	他的	自己的	,

他明知杜尔西内娅的转变是他一手策划并强加于她的，

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪ'luːʒnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

his	master's	illusions	were	not	satisfactory	to	him	;
他的	硕士学位	幻觉	是	不是	令人满意的	到	他	;

他无法满足于主人的幻想；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][rɪ'plaɪ][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [dɪs'kloʊz]

but	he	did	not	like	to	reply	lest	he	should	say	something	that	might	disclose
但	他	做过	不是	喜欢	到	回复	免得	他	应该	说	某物	那	可能	透露

[hɪz; ɪz] ['trɪkəri] .

his	trickery	.
他的	诡计	.

但他不愿回答，唯恐说错话会暴露自己的诡计。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn]

As	they	were	engaged	in	this	conversation	they	were	overtaken	by	a	man
作为	他们	是	已订婚的	在	这	对话	他们	是	被超越	经过	一个	男人

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

who	was	following	the	same	road	behind	them	,
WHO	曾是	下列的	这	相同的	路	在后面	他们	,

他们正交谈着，这时一个男人从后面沿着同一条路超过了他们。

['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [fliː] - ['bɪtn] [mer] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] - [ʌv; əv]

mounted	on	a	very	handsome	flea	-	bitten	mare	,	and	dressed	in	a	gaban	of
安装	在	一个	非常	英俊的	跳蚤	-	被咬	母马	,	和	穿着	在	一个	-	的

[faɪn] [griːn] [klɔːθ] ,

fine	green	cloth	,
美好的	绿色的	布	,

她骑着一匹外表俊美但身上有跳蚤的母马，身穿一件精致的绿色长袍。

[wɪð; wɪθ] ['tɔːni] ['velvɪt] ['feɪsɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔn'teərə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['velvɪt] .

with	tawny	velvet	facings	,	and	a	montera	of	the	same	velvet	.
和	黄褐色	天鹅绒	饰面	,	和	一个	蒙特拉	的	这	相同的	天鹅绒	.

饰以黄褐色天鹅绒面料，并配有同款天鹅绒面料的椅背。

[ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] - ['fæʃ(ə)n] ,

The	trappings	of	the	mare	were	of	the	field	and	jineta	fashion	,
这	服饰	的	这	母马	是	的	这	场地	和	-	时尚	,

这匹母马的装束是田园风格和吉内塔风格的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mʌlberi] ['kʌlər] [ænd; ənd] [griːn] .

and	of	mulberry	colour	and	green	.
和	的	桑	颜色	和	绿色的	.

呈桑葚色和绿色。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['kʌtləs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] ['bɔːlˌdrɪk] ;

He	carried	a	Moorish	cutlass	hanging	from	a	broad	green	and	gold	baldric	;
他	携带	一个	摩尔式	弯刀	绞刑	从	一个	广阔	绿色的	和	金子	肩带	;

他佩戴着一把摩尔式弯刀，刀柄挂在宽大的绿金相间的肩带上；

[ðə; ði] ['bʌskɪn] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [meɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɔːlˌdrɪk] ; [ðə; ði] [spɜːrz] [wɜːr; wər] [nɑːt]

the	buskins	were	of	the	same	make	as	the	baldric	;	the	spurs	were	not
这	短靴	是	的	这	相同的	制作	作为	这	肩带	;	这	马刺	是	不是

[gɪlt] ,

gilt	,
镀金	,

短靴与肩带是同一款式；马刺没有镀金。

[bʌt; bət] ['lækərd] [griːn] , [ænd; ənd] [soʊ] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] [ðæt] , ['mætʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði]

but	lacquered	green	,	and	so	brightly	polished	that	,	matching	as	they	did	the
但	漆面	绿色的	,	和	所以	明亮地	抛光	那	,	匹配	作为	他们	做过	这

[rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ,

rest	of	his	apparel	,
休息	的	他的	服饰	,

但它们是亮绿色的，而且擦得锃亮，与他其他的衣物颜色很搭。

[ðeɪ] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

they	looked	better	than	if	they	had	been	of	pure	gold	.
他们	看起来	更好的	比	如果	他们	有	到过	的	纯的	金子	.

它们看起来比纯金做的还要好看。

[wen] [ðə; ði] ['trævələr] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] ['kɜːrtiəsli] ,

When	the	traveller	came	up	with	them	he	saluted	them	courteously	,
什么时候	这	游客	来了	向上	和	他们	他	敬礼	他们	礼貌地	,

当旅人跟上他们时，他礼貌地向他们行礼。

[ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mer] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [bʌt; bət] [dɑːn]

and	spurring	his	mare	was	passing	them	without	stopping	,	but	Don
和	刺激	他的	母马	曾是	通过	他们	没有	停止	,	但	大学教师

['kwiksət] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Quixote	called	out	to	him	,
堂吉诃德	称为	出去	到	他	,

他策马扬鞭，径直从他们身边经过，没有停下来，但唐吉诃德向他喊了一声。

" ['gælənt] [sɜːr] , [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ]

"	Gallant	sir	,	if	so	be	your	worship	is	going	our	road	,	and	has	no
"	英勇	先生	,	如果	所以	是	你的	崇拜	是	去	我们的	路	,	和	有	不

[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [spiːd] ,

occasion	for	speed	,
场合	为了	速度	,

“英勇的先生，如果真是这样，您正要走我们的路，没有必要开快车。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['kʌmpəni] . "

it	would	be	a	pleasure	to	me	if	we	were	to	join	company	.	"
它	会	是	一个	乐趣	到	我	如果	我们	是	到	加入	公司	.	"

如果我们能加入这家公司，我将非常荣幸。

" [ɪn] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [ɑːn] [ðə; ði] [mer] ,

"	In	truth	,	"	replied	he	on	the	mare	,
"	在	真相	,	"	回复	他	在	这	母马	,

“的确如此，”他骑着母马回答道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [juː; jʊ] [soʊ] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hɔːrs] [maɪt] [tɜːrn] ['restɪv] [ɪn]

"	I	would	not	pass	you	so	hastily	but	for	fear	that	horse	might	turn	restive	in
"	我	会	不是	经过	你	所以	草草	但	为了	害怕	那	马	可能	转动	不安分	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [maɪ] [mer] . "

the	company	of	my	mare	.	"
这	公司	的	我的	母马	.	"

“若非担心那匹马和我的母马在一起会变得躁动不安，我绝不会如此匆忙地从你身边经过。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [hoʊld] [ɪn] [jʊr; jər] [mer] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	You	may	safely	hold	in	your	mare	,	senor	,	"	said	Sancho	in	reply	to	this	,
"	你	可能	安全	抓住	在	你的	母马	,	传感器	,	"	说	桑乔	在	回复	到	这	,

“先生，您可以放心地牵着您的母马了。”桑乔回答道。

" [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

"	for	our	horse	is	the	most	virtuous	and	well	-	behaved	horse	in	the	world	;
"	为了	我们的	马	是	这	最多	有德行的	和	出色地	-	表现	马	在	这	世界	;

“因为我们的马是世界上最贤良淑德的马；

[hiː; hi] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [hiː; hi]

he	never	does	anything	wrong	on	such	occasions	,	and	the	only	time	he
他	绝不	做	任何事物	错误的	在	这样的	场合	,	和	这	仅有的	时间	他

[ˌmɪsbɪ'heɪvd] ,

misbehaved	,
行为不端	,

他从未在这种场合做错事，唯一一次他行为不端，

[maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [aɪ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['sevən'foʊld] ;

my	master	and	I	suffered	for	it	sevenfold	;
我的	掌握	和	我	遭受	为了	它	七倍	;

我和我的主人为此遭受了七倍的惩罚；

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [pʊl] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

I	say	again	your	worship	may	pull	up	if	you	like	;
我	说	再次	你的	崇拜	可能	拉	向上	如果	你	喜欢	;

我再说一遍，如果你愿意，你的崇拜可以随时停止；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [tuː] [pleɪts] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt]

for	if	she	was	offered	to	him	between	two	plates	the	horse	would	not
为了	如果	她	曾是	提供	到	他	之间	二	盘子	这	马	会	不是

['hæŋkər]['æftər][hɜːr; hər] .

hanker	after	her	.
渴望	后	她	.

如果把她放在两块盘子中间献给他，那匹马就不会对她念念不忘了。

" [ðə; ði] ['trævələr] [druː] [reɪn] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][trɪm][ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	The	traveller	drew	rein	,	amazed	at	the	trim	and	features	of	Don	Quixote	,
"	这	游客	画	缰绳	,	惊叹	在	这	修剪	和	特征	的	大学教师	堂吉诃德	,

“旅行者勒住缰绳，惊叹于唐吉诃德的仪态和容貌。”

[huː] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['kærid] [laɪk][ə; eɪ] [və'liːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] -

who	rode	without	his	helmet	,	which	Sancho	carried	like	a	valise	in	front	of	Dapple's
WHO	骑	没有	他的	头盔	,	哪个	桑乔	携带	喜欢	一个	手提箱	在	正面	的	-

[pæk] - ['sæd(ə)l] ;

pack	-	saddle	;
盒	-	鞍	;

他骑马时没戴头盔，桑乔把头盔像手提箱一样放在达普尔的驮鞍前面；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪn] [griːn] [ɪg'zæmɪnd] [dɑːn] ['kwiksət] ['kloʊsli] ,

and	if	the	man	in	green	examined	Don	Quixote	closely	,
和	如果	这	男人	在	绿色的	检查	大学教师	堂吉诃德	密切	,

如果那个穿绿衣服的人仔细观察唐吉诃德，

[stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [dɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][mæn][ɪn] [griːn] ,

still	more	closely	did	Don	Quixote	examine	the	man	in	green	,
仍然	更多的	密切	做过	大学教师	堂吉诃德	检查	这	男人	在	绿色的	,

堂吉诃德更加仔细地打量着那个穿绿衣服的男人。

[huː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

who	struck	him	as	being	a	man	of	intelligence	.
WHO	击	他	作为	存在	一个	男人	的	智力	.

他觉得这个人很有智慧。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [greɪ] [her] ,

In	appearance	he	was	about	fifty	years	of	age	,	with	but	few	grey	hairs	,
在	外貌	他	曾是	关于	五十	年	的	年龄	,	和	但	很少	灰色的	头发	,

他看上去大约五十岁，只有几根白头发。

[æn; ən]['ækwɪlaɪn][kæst][ʌv; əv] [fitʃər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ;

an	aquiline	cast	of	features	,	and	an	expression	between	grave	and	gay	;
一个	鹰嘴豆	投掷	的	特征	,	和	一个	表达	之间	严重	和	同性恋	;

鹰钩鼻般的五官，表情介于严肃和欢快之间；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd]

and	his	dress	and	accoutrements	showed	him	to	be	a	man	of	good
和	他的	裙子	和	配件	显示	他	到	是	一个	男人	的	好的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

他的衣着和装备表明他是一个身体状况良好的人。

[wʌt] [hiː; hi][ɪn] [griːn] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

What	he	in	green	thought	of	Don	Quixote	of	La	Mancha	was	that	a	man
什么	他	在	绿色的	想法	的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	曾是	那	一个	男人

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ænd; ənd] [ʃeɪp] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [siːn] ;

of	that	sort	and	shape	he	had	never	yet	seen	;
的	那	种类	和	形状	他	有	绝不	然而	已见	;

身穿绿色衣服的他想到唐吉诃德，心想他从未见过这种体型和性格的人；

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz]['lɔːfti] ['stætʃər] ,

he	marvelled	at	the	length	of	his	hair	,	his	lofty	stature	,
他	惊叹不已	在	这	长度	的	他的	头发	,	他的	高远	身材	,

他惊叹于自己头发的长度和高大的身材，

[ðə; ði] ['læŋknəs] [ænd; ənd] ['sæləunis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

the	lankness	and	sallowness	of	his	countenance	,	his	armour	,
这	瘦弱	和	面色蜡黄	的	他的	面容	,	他的	盔甲	,

他面容瘦削蜡黄，身穿盔甲，

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grævəti] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt]

his	bearing	and	his	gravity	—	a	figure	and	picture	such	as	had	not
他的	轴承	和	他的	重力	—	一个	数字	和	图片	这样的	作为	有	不是

[bɪn] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

been	seen	in	those	regions	for	many	a	long	day	.
到过	已见	在	那些	地区	为了	许多	一个	长的	天	.

他的风度和沉稳——这样的身影和形象，在那些地区已经很久很久没有出现了。

[dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz]

Don	Quixote	saw	very	plainly	the	attention	with	which	the	traveller	was
大学教师	堂吉诃德	锯	非常	显然	这	注意力	和	哪个	这	游客	曾是

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

regarding	him	,
关于	他	,

堂吉诃德清楚地察觉到旅行者正用注视他的目光打量着他。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	read	his	curiosity	in	his	astonishment	;	and	courteous	as	he	was
和	读	他的	好奇心	在	他的	惊讶	;	和	有礼貌	作为	他	曾是

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	ready	to	please	everybody	,
和	准备好	到	请	大家	,

从他的惊讶中，我能看出他的好奇；他彬彬有礼，乐于取悦所有人，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm]['eni] ['kwestʃən] [hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

before	the	other	could	ask	him	any	question	he	anticipated	him	by	saying	,
前	这	其他	可以	问	他	任何	问题	他	预期	他	经过	说	,

还没等对方问出任何问题，他就抢先说道：

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['biːɪŋ] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd][soʊ][aʊt][ʌv; əv]

"	The	appearance	I	present	to	your	worship	being	so	strange	and	so	out	of
"	这	外貌	我	展示	到	你的	崇拜	存在	所以	奇怪的	和	所以	出去	的

[ðə; ði] ['kɑːmən] ,

the	common	,
这	常见的	,

“我今天呈现在阁下的模样如此怪异，如此不同寻常，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ;

I	should	not	be	surprised	if	it	filled	you	with	wonder	;
我	应该	不是	是	惊讶	如果	它	已填	你	和	想知道	;

如果它让你感到惊奇，我不会感到惊讶；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

but	you	will	cease	to	wonder	when	I	tell	you	,	as	I	do	,
但	你	将要	停止	到	想知道	什么时候	我	告诉	你	,	作为	我	做	,

但当我告诉你，就像我一样，你就会不再感到疑惑了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [huː] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [seɪ] , [goʊ] ['siːkɪŋ] [əd'ventʃəz] .

that	I	am	one	of	those	knights	who	,	as	people	say	,	go	seeking	adventures	.
那	我	是	一	的	那些	骑士	WHO	,	作为	人们	说	,	去	寻求	冒险	.

我就是人们口中那种去寻求冒险的骑士之一。

[aɪ][hæv; həv][left][maɪ][hoʊm] , [aɪ][hæv; həv] ['mɔ:gidʒd] [maɪ] [ɪ'steɪt] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ]

I	have	left	my	home	,	I	have	mortgaged	my	estate	,	I	have	given	up	my
我	有	左边	我的	家	,	我	有	抵押贷款	我的	财产	,	我	有	给定	向上	我的

['kʌmfəts] ,

comforts	,
舒适	,

我离开了家，抵押了家产，放弃了舒适的生活。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [tu:; tə] [ber] [ˌem 'i:] [ˌwɪðərsoʊ'evər]

and	committed	myself	to	the	arms	of	Fortune	,	to	bear	me	whithersoever
和	坚定的	我	到	这	武器	的	财富	,	到	熊	我	无论去往何处

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [pli:z] .

she	may	please	.
她	可能	请	.

我将自己交付于命运的怀抱，任由她将我带到任何她想去的地方。

[maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] [naɪt] - ['erəntri] , [naʊ] [ded] , [ænd; ənd]

My	desire	was	to	bring	to	life	again	knight	-	errantry	,	now	dead	,	and
我的	欲望	曾是	到	带来	到	生活	再次	骑士	-	误入歧途	,	现在	死的	,	和

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,

for	some	time	past	,
为了	一些	时间	过去的	,

我的愿望是复兴已经消亡且沉寂多年的骑士精神。

['stʌmbliŋ] [hɪr] , ['fɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] , [naʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hedlɔ:ŋ] , [naʊ] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self][ʌp] [ə'gen] ,

stumbling	here	,	falling	there	,	now	coming	down	headlong	,	now	raising	myself	up	again	,
踉跄	这里	,	坠落	那里	,	现在	未来	向下	一头扎	,	现在	提高	我	向上	再次	,

这里踉跄跄，那里跌倒在地，一会儿一头栽下去，一会儿又重新站起来。

[aɪ][hæv; həv] ['kærid] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] , ['sʌkər] ['widəuz] , [prə'tektɪŋ]

I	have	carried	out	a	great	portion	of	my	design	,	succouring	widows	,	protecting
我	有	携带	出去	一个	伟大的	部分	的	我的	设计	,	救助	寡妇	,	保护

['meidnz] ,

maidens	,
少女们	,

我已完成了我设计的大部分内容，救济寡妇，保护少女，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [eɪd][tu:; tə][waɪvz] , ['ɔrfən] , [ænd; ənd]['maɪnɜ-z] , [ðə; ði]['prɑ:pər][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

and	giving	aid	to	wives	,	orphans	,	and	minors	,	the	proper	and	natural
和	给予	援助	到	妻子们	,	孤儿	,	和	未成年人	,	这	恰当的	和	自然的

['du:ti][ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] ;

duty	of	knights	-	errant	;
责任	的	骑士	-	错误的	;

救济妻子、孤儿和未成年人，是游侠骑士应尽的正当和自然的职责；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['væliənt][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'tʃi:vmənts] ,

and	,	therefore	,	because	of	my	many	valiant	and	Christian	achievements	,
和	,	所以	,	因为	的	我的	许多	英勇	和	基督教	成就	,

因此，因为我取得了许多英勇的基督教成就，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] [faʊnd] ['wɜ:rðɪ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ɪn][prɪnt][tu:; tə] [wel] - [naɪ] [ɔ:l] ,

I	have	been	already	found	worthy	to	make	my	way	in	print	to	well	-	nigh	all	,
我	有	到过	已经	成立	值得	到	制作	我的	方式	在	打印	到	出色地	-	夜	全部	,

我已经被认为有资格在几乎所有出版物上发表作品。

[ɔ:r][moʊst] , [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

or	most	,	of	the	nations	of	the	earth	.
或者	最多	,	的	这	国家	的	这	地球	.

或者说，地球上大多数国家。

['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

Thirty	thousand	volumes	of	my	history	have	been	printed	,
三十	千	卷	的	我的	历史	有	到过	打印	,

我的传记已印刷了三万卷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	it	is	on	the	high	-	road	to	be	printed	thirty	thousand	thousands
和	它	是	在	这	高的	-	路	到	是	打印	三十	千	数千

[ʌv; əv] [taɪmz] ,

of	times	,
的	时代	,

它将被印刷三万次，走上正轨。

[ɪf] ['hev(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

if	heaven	does	not	put	a	stop	to	it	.
如果	天堂	做	不是	放	一个	停止	到	它	.

如果上天不阻止它的话。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə][sʌm; səm][ʌp][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,

In	short	,	to	sum	up	all	in	a	few	words	,	or	in	a	single	one	,
在	短的	,	到	和	向上	全部	在	一个	很少	字	,	或者	在	一个	单身的	一	,

总之，用几句话，或者一句话来概括所有事情，

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

I	may	tell	you	I	am	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
我	可能	告诉	你	我	是	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

我可以告诉你，我是拉曼查的堂吉诃德。

['ʌðərwaɪz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] ; - [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [self] - [preɪz]

otherwise	called	'	The	Knight	of	the	Rueful	Countenance	;	'	for	though	self	-	praise
否则	称为	-	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	;	-	为了	尽管	自己	-	称赞

[ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] ,

is	degrading	,
是	降级	,

又称"愁容骑士"；因为自夸虽有损尊严，

[aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [saʊnd] [maɪ] [oʊn] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

I	must	perforce	sound	my	own	sometimes	,	that	is	to	say	,
我	必须	强制	声音	我的	自己的	有时	,	那	是	到	说	,

我有时不得不表达自己的观点，也就是说，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

when	there	is	no	one	at	hand	to	do	it	for	me	.
什么时候	那里	是	不	一	在	手	到	做	它	为了	我	.

当身边没有人能帮我做这件事的时候。

[soʊ] [ðæt] , ['dʒent(ə)l][sɜ:r] , ['ni:ðər] [ðɪs] [hɔ:rs] , [nɔ:r] [ðɪs] [læns] , [nɔ:r] [ðɪs] [ʃi:ld] ,

So	that	,	gentle	sir	,	neither	this	horse	,	nor	this	lance	,	nor	this	shield	,
所以	那	,	温和的	先生	,	两者都不	这	马	,	也不	这	槊	,	也不	这	盾	,

所以，先生，无论是这匹马，还是这支长矛，亦或是这面盾牌，

[nɔ:r] [ðɪs] ['skwaɪər] , [nɔ:r][ɔ:l] [ði:z] [ɑ:rmz][pʊt] [tə'geðər] , [nɔ:r][ðə; ði] ['sæləunis] [ʌv; əv][maɪ]

nor	this	squire	,	nor	all	these	arms	put	together	,	nor	the	sallowness	of	my
也不	这	乡绅	,	也不	全部	这些	武器	放	一起	,	也不	这	面色蜡黄	的	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

既不是这个侍从，也不是所有这些武器加起来，也不是我蜡黄的脸色。

[nɔ:r][maɪ] [gɔ:nt] ['li:nnəs] , [wɪl] [ˌhens'fɔ:rθ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] ,

nor	my	gaunt	leanness	,	will	henceforth	astonish	you	,
也不	我的	瘦削	瘦弱	,	将要	今后	震惊	你	,

从今以后，我的骨瘦如柴也不会再让你感到惊讶了。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ] ['fɑːloʊ] .

now	that	you	know	who	I	am	and	what	profession	I	follow	.
现在	那	你	知道	WHO	我	是	和	什么	职业	我	跟随	.

现在你们已经知道我是谁以及我从事什么职业了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [dɑːn] ['kwiksət] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

"	With	these	words	Don	Quixote	held	his	peace	,	and	,	from	the	time	he
"	和	这些	字	大学教师	堂吉诃德	握住	他的	和平	,	和	,	从	这	时间	他

[tʊk] [tuː; tə] ['ænsər] ,

took	to	answer	,
采取	到	回答	,

“说完这些话，唐吉诃德便沉默不语，从他回答的那一刻起，

[ðə; ði][mæn][ɪn] [griːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

the	man	in	green	seemed	to	be	at	a	loss	for	a	reply	;
这	男人	在	绿色的	似乎	到	是	在	一个	损失	为了	一个	回复	;

身穿绿色衣服的男子似乎不知如何作答；

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

after	a	long	pause	,	however	,	he	said	to	him	,
后	一个	长的	暂停	,	然而	,	他	说	到	他	,

然而，在长时间的沉默之后，他才对他说：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [sɜːr] [naɪt] ;

"	You	were	right	when	you	saw	curiosity	in	my	amazement	,	sir	knight	;
"	你	是	正确的	什么时候	你	锯	好奇心	在	我的	惊愕	,	先生	骑士	;

“您看出我惊讶中的好奇心是正确的，骑士先生；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [fiːl] [æt; ət]

but	you	have	not	succeeded	in	removing	the	astonishment	I	feel	at
但	你	有	不是	成功了	在	移除	这	惊讶	我	感觉	在

['siːɪŋ] [juː; jʊ] ;

seeing	you	;
看到	你	;

但是，你并没有消除我见到你时所感受到的惊讶；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] , [se'njɔː] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː]

for	although	you	say	,	senor	,	that	knowing	who	you	are	ought	to	remove	it
为了	虽然	你	说	,	传感器	,	那	会心	WHO	你	是	应该	到	消除	它

,

,

,

虽然您说，先生，知道自己是谁就应该消除这种感觉，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

it	has	not	done	so	;	on	the	contrary	,	now	that	I	know	,
它	有	不是	完毕	所以	;	在	这	相反	,	现在	那	我	知道	,

事实并非如此；相反，现在我知道了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

I	am	left	more	amazed	and	astonished	than	before	.
我	是	左边	更多的	惊叹	和	惊讶	比	前	.

我比之前更加惊讶和震惊了。

[wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪts] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

What	!	is	it	possible	that	there	are	knights	-	errant	in	the	world	in	these	days	,
什么	!	是	它	可能的	那	那里	是	骑士	-	错误的	在	这	世界	在	这些	天	,

什么！如今世上竟然还有游侠骑士？

[ænd; ənd]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv]['riːəl] ['ʃɪvəlri] ['prɪntɪd] ?

and	histories	of	real	chivalry	printed	?
和	历史	的	真实的	骑士精神	打印	?

真正的骑士精神史被印刷出版了吗？

[aɪ]['kænɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt][ðæt][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eniwʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]
I cannot realise the fact that there can be anyone on earth now - a - days
我 不能 意识到 这 事实 那 那里 能 是 任何人 在 地球 现在 - 一个 - 天
[huː] [eɪdz] ['widəuz] ,
who aids widows ,
WHO 艾滋病 寡妇 ,

我无法理解如今世上竟然还有人会帮助寡妇。

[ɔːr] [prə'tekts] ['meidnz] , [ɔːr] [di'fendz] [waɪvz] , [ɔːr] ['sʌkər] ['ɔrfən] ;
or protects maidens , or defends wives , or succours orphans ;
或者 保护 少女们 , 或者 辩护 妻子们 , 或者 救助 孤儿 ;

或者保护少女，或者捍卫妻子，或者救助孤儿;

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [aɪz]
nor should I believe it had I not seen it in your worship with my own eyes
也不 应该 我 相信 它 有 我 不是 已见 它 在 你的 崇拜 和 我的 自己的 眼睛
.
:
.

如果不是亲眼所见，我也不会相信。

['blesɪd; blest][biː; bi]['hev(ə)n] !
Blessed be heaven !
蒙福 是 天堂 !

愿天堂保佑!

[fɔːr; fər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['ʃɪvəlrəs]
for by means of this history of your noble and genuine chivalrous
为了 经过 方法 的 这 历史 的 你的 高贵 和 真的 骑士精神
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

因为通过你这些高尚而真诚的骑士事迹，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] ,
which you say has been printed ,
哪个 你 说 有 到过 打印 ,

你说已经印出来了，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [naɪts] - ['erənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fɪld] ,
the countless stories of fictitious knights - errant with which the world is filled ,
这 无数 故事 的 虚拟 骑士 - 错误的 和 哪个 这 世界 是 已填 ,

世界上充满了无数虚构的游侠骑士的故事，

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['predʒədɪs][ænd; ənd][dɪs'kredɪt][ʌv; əv]
so much to the injury of morality and the prejudice and discredit of
所以 很多 到 这 受伤 的 道德 和 这 偏见 和 诋毁 的
[gʊd] ['hɪstɔːriz, 'hɪstriːz] ,
good histories ,
好的 历史 ,

这严重损害了道德，也使优秀的史学著作蒙受偏见和声誉受损。

[wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] . "
will have been driven into oblivion . "
将要 有 到过 驱动 进入 遗忘 . "

将会被彻底遗忘。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" There is a good deal to be said on that point , " said Don Quixote ,
" 那里 是 一个 好的 交易 到 是 说 在 那 观点 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“关于这一点，有很多话要说，”堂吉诃德说道。

" [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ɑːr; ər]['fɪkʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] .
" as to whether the histories of the knights - errant are fiction or not .
" 作为 到 无论 这 历史 的 这 骑士 - 错误的 是 小说 或者 不是 .
"
"
"

“至于游侠骑士的历史是虚构的还是真实的。”

" [waɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [huː] [dauts] [ðæt] [ðoʊz] ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ɑːr; ər] [fɔːls] ? " [sed] [ðə; ði]
" Why , is there anyone who doubts that those histories are false ? " said the
" 为什么 , 是 那里 任何人 WHO 疑虑 那 那些 历史 是 错误的 ? " 说 这
[mæn][ɪn] [griːn] .
man in green .
男人 在 绿色的 .

“难道有人会怀疑这些历史是虚假的吗？”穿绿衣服的男人说道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt][dʒʌst][naʊ] ;
" I doubt it , " said Don Quixote , " but never mind that just now ;
" 我 怀疑 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 但 绝不 头脑 那 只是 现在 ;

“我对此表示怀疑，”唐吉诃德说，“不过现在先别管这件事了；

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['læsts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
if our journey lasts long enough ,
如果 我们的 旅行 持续时间 长的 足够的 ,

如果我们的旅程足够长，

[aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] [ɪn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I trust in God I shall show your worship that you do wrong in going with the
我 相信 在 上帝 我 将 展示 你的 崇拜 那 你 做 错误的 在 去 和 这
[striːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
stream of those who regard it as a matter of certainty that they are not
溪流 的 那些 WHO 看待 它 作为 一个 事情 的 肯定 那 他们 是 不是
[truː] .
true .
真的 .

我向上帝祈祷，我必将向你们的崇拜表明，你们随波逐流是错误的，因为你们认为那些人的行为是错误的。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ,
" From this last observation of Don Quixote's ,
" 从 这 最后的 观察 的 大学教师 堂吉诃德的 ,

“从堂吉诃德的最后这番话来看，

[ðə; ði] ['trævələr] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['kreɪzi] ['biːɪŋ] ,
the traveller began to have a suspicion that he was some crazy being ,
这 游客 开始 到 有 一个 怀疑 那 他 曾是 一些 疯狂的 存在 ,

旅行者开始怀疑自己是不是个疯子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] ;
and was waiting him to confirm it by something further ;
和 曾是 等待 他 到 确认 它 经过 某物 更远 ;

并等着他进一步证实；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə]['eni] [nuː] ['sʌbdʒekt] [dɑːn] ['kwiksət] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but before they could turn to any new subject Don Quixote begged him to
但 前 他们 可以 转动 到 任何 新的 主题 大学教师 堂吉诃德 乞求 他 到
[tel] [hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
tell him who he was ,
告诉 他 WHO 他 曾是 ,

但还没等他们谈起其他话题，唐吉诃德就恳求他告诉他自己是谁。

[sɪns] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['rendərd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf] .

since	he	himself	had	rendered	account	of	his	station	and	life	.
自从	他	他自己	有	渲染	帐户	的	他的	车站	和	生活	.

因为他本人已经交代了自己的身份和人生。

[tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [rɪ'plaɪd] " [aɪ] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

To	this	,	he	in	the	green	gaban	replied	"	I	,	Sir	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,
到	这	,	他	在	这	绿色的	-	回复	"	我	,	先生	骑士	的	这	懊悔的	面容	,

对此，身穿绿色长袍的他回答道："我，愁容骑士爵士，

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] , ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] , [pliːz] [gɑːd] ,

am	a	gentleman	by	birth	,	native	of	the	village	where	,	please	God	,
是	一个	绅士	经过	出生	,	本国的	的	这	村庄	在哪里	,	请	上帝	,

我生来就是个绅士，是这个村庄的本地人，愿上帝保佑，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [tə'deɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ferli] [wel] [ɔːf] ,

we	are	going	to	dine	today	;	I	am	more	than	fairly	well	off	,
我们	是	去	到	用餐	今天	;	我	是	更多的	比	相当	出色地	离开	,

我们今天要出去吃饭；我的经济状况相当不错。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː][mə'rændə] .

and	my	name	is	Don	Diego	de	Miranda	.
和	我的	姓名	是	大学教师	迭戈	德	米兰达	.

我的名字是唐·迭戈·德·米兰达。

[aɪ] [pæs] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [frendz] ; [maɪ] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,

I	pass	my	life	with	my	wife	,	children	,	and	friends	;	my	pursuits	are	hunting	and	fishing	,
我	经过	我的	生活	和	我的	妻子	,	孩子们	,	和	朋友们	;	我的	追求	是	打猎	和	钓鱼	,

我的生活重心是妻子、孩子和朋友；我的爱好是打猎和钓鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] ['niːðər] [hɔːks] [nɔːr] ['greɪhaʊnd] ,

but	I	keep	neither	hawks	nor	greyhounds	,
但	我	保持	两者都不	老鹰	也不	灵缇犬	,

但我既不养鹰也不养猎犬。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪm] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ][boʊld] ['ferɪt] [ɔːr] [tuː] ;

nothing	but	a	tame	partridge	or	a	bold	ferret	or	two	;
没有什么	但	一个	驯服	鹧鸪	或者	一个	大胆的	雪貂	或者	二	;

除了驯养的鹧鸪或一两只胆大的雪貂之外，什么也没有；

[aɪ][hæv; həv][sɪks]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [bʊks] , [sʌm; səm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] ,

I	have	six	dozen	or	so	of	books	,	some	in	our	mother	tongue	,
我	有	六	打	或者	所以	的	图书	,	一些	在	我们的	母亲	舌头	,

我大约有六十多本书，其中一些是用我们的母语写的。

[sʌm; səm] ['lætn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ʌðər] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ;

some	Latin	,	some	of	them	history	,	others	devotional	;
一些	拉丁	,	一些	的	他们	历史	,	其他的	灵修	;

其中一些是拉丁文的，一些是历史的，还有一些是宗教的；

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] ;

those	of	chivalry	have	not	as	yet	crossed	the	threshold	of	my	door	;
那些	的	骑士精神	有	不是	作为	然而	交叉	这	临界点	的	我的	门	;

那些自诩骑士的人，至今还未踏入我的家门；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'feɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l] ,

I	am	more	given	to	turning	over	the	profane	than	the	devotional	,
我	是	更多的	给定	到	转弯	超过	这	亵渎	比	这	灵修	,

我更倾向于翻阅世俗之物而非宗教之物。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʊks] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [tʃɑːrm] [baɪ][ðer; ðər] [staɪl]

so	long	as	they	are	books	of	honest	entertainment	that	charm	by	their	style
所以	长的	作为	他们	是	图书	的	诚实的	娱乐	那	魅力	经过	他们的	风格

[ænd; ənd] [ə'trækt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] ,

and	attract	and	interest	by	the	invention	they	display	,
和	吸引	和	兴趣	经过	这	发明	他们	展示	,

只要它们是诚实的娱乐书籍，以其风格吸引人，以其创意吸引人，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ɪn] [speɪn] .

though	of	these	there	are	very	few	in	Spain	.
尽管	的	这些	那里	是	非常	很少	在	西班牙	.

不过，西班牙这类人很少。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] ;

Sometimes	I	dine	with	my	neighbours	and	friends	,	and	often	invite	them	;
有时	我	用餐	和	我的	邻居	和	朋友们	,	和	经常	邀请	他们	;

有时我会和邻居朋友一起吃饭，而且经常会邀请他们；

[maɪ] [entə'teɪnmənts] [ɑːr; ər] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [sɜːrvd] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

my	entertainments	are	neat	and	well	served	without	stint	of	anything	.
我的	娱乐	是	整洁的	和	出色地	服务	没有	限制	的	任何事物	.

我的娱乐活动安排得井井有条，服务周到，毫不吝啬。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər]['tæt(ə)l] , [nɔːr][duː][aɪ] [ə'laʊ] ['tætlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

I	have	no	taste	for	tattle	,	nor	do	I	allow	tattling	in	my	presence	;
我	有	不	品尝	为了	告密	,	也不	做	我	允许	告密	在	我的	在场	;

我厌恶搬弄是非，也不允许在我面前搬弄是非；

[aɪ][praɪ][nɑːt]['ɪntuː][maɪ] ['neɪbərz] - [laɪvz; lɪvz] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ][lɪŋks] - [aɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] [duː] .

I	pry	not	into	my	neighbours	'	lives	,	nor	have	I	lynx	-	eyes	for	what	others	do	.
我	撬	不是	进入	我的	邻居	-	生活	,	也不	有	我	猞猁	-	眼睛	为了	什么	其他的	做	.

我不会窥探邻居的生活，也不会像猞猁一样盯着别人的所作所为。

[aɪ] [hɪr] [mæs] ['evri] [deɪ] ; [aɪ] [ʃer] [maɪ] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,

I	hear	mass	every	day	;	I	share	my	substance	with	the	poor	,
我	听到	大量的	每一个	天	;	我	分享	我的	物质	和	这	贫穷的	,

我每天都参加弥撒；我与穷人分享我的财物。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] , [lest][aɪ][let] [hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] ['veɪnglɔːri] ,

making	no	display	of	good	works	,	lest	I	let	hypocrisy	and	vainglory	,
制作	不	展示	的	好的	作品	,	免得	我	让	虚伪	和	虚荣	,

我不炫耀自己的善行，免得我落入虚伪和虚荣的圈套。

[ðoʊz] ['enəmi] [ðæt] ['sʌtəli] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɑːtʃfl] [hɑːrt] , [faɪnd][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][maɪn] .

those	enemies	that	subtly	take	possession	of	the	most	watchful	heart	,	find	an	entrance	into	mine	.
那些	敌人	那	微妙地	拿	拥有	的	这	最多	警惕	心	,	寻找	一个	入口	进入	矿	.

那些悄无声息地占据最警惕之心的敌人，总能找到进入我内心的入口。

[aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['veriəns] ;

I	strive	to	make	peace	between	those	whom	I	know	to	be	at	variance	;
我	努力	到	制作	和平	之间	那些	谁	我	知道	到	是	在	方差	;

我努力调解那些我知道彼此不和的人之间的矛盾；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd]['sɜ:rvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] ,

I	am	the	devoted	servant	of	Our	Lady	,
我	是	这	奉献	仆人	的	我们的	女士	,

我是圣母玛利亚的虔诚仆人，

[ænd; ənd][maɪ] [trʌst] [ɪz]['evər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsi][ʌv; əv][gɑ:d]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] .

and	my	trust	is	ever	in	the	infinite	mercy	of	God	our	Lord	.
和	我的	相信	是	曾经	在	这	无限	怜悯	的	上帝	我们的	主	.

我始终信赖我们主上帝无限的慈悲。

" ['sɑ:nkoʊ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Sancho	listened	with	the	greatest	attention	to	the	account	of	the
"	桑乔	听着	和	这	最	注意力	到	这	帐户	的	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][laɪf][ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;

gentleman's	life	and	occupation	;
绅士的	生活	和	职业	;

桑丘全神贯注地听着这位先生讲述他的人生经历和职业；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] ,

and	thinking	it	a	good	and	a	holy	life	,
和	思维	它	一个	好的	和	一个	圣	生活	,

并认为这是一种美好而神圣的生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [led][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][wɜ:rk] ['mɪrəklz] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɔ:f] ['dæpl]

and	that	he	who	led	it	ought	to	work	miracles	,	he	threw	himself	off	Dapple
和	那	他	WHO	引领	它	应该	到	工作	奇迹	,	他	扔	他自己	离开	斑纹

,

,

,

而带领队伍的他理应创造奇迹，于是他从达普尔山上纵身跃下。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [heɪst] [si:zd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	running	in	haste	seized	his	right	stirrup	and	kissed	his	foot	again	and
和	跑步	在	匆忙	查获	他的	正确的	镫	和	亲吻	他的	脚	再次	和

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] .

again	with	a	devout	heart	and	almost	with	tears	.
再次	和	一个	虔诚的	心	和	几乎	和	眼泪	.

他急忙跑过去，抓住他的右脚马镫，虔诚地、几乎热泪盈眶地一遍又一遍地亲吻他的脚。

['si:ɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] , ['brʌðər] ?

Seeing	this	the	gentleman	asked	him	,	"	What	are	you	about	,	brother	?
看到	这	这	绅士	问	他	,	"	什么	是	你	关于	,	兄弟	?

那位先生见状，便问他："兄弟，你这是在做什么？"

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['kɪsɪz] [fɔ:r; fər] ? "

What	are	these	kisses	for	?	"
什么	是	这些	吻	为了	?	"

这些吻是做什么用的？

" [let] [ˌem 'i:] [kɪs] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Let	me	kiss	,	"	said	Sancho	,
"	让	我	吻	,	"	说	桑乔	,

"让我吻你，"桑乔说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][seɪnt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][aɪ]['evər] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz]

"	for	I	think	your	worship	is	the	first	saint	in	the	saddle	I	ever	saw	all	the	days
"	为了	我	思考	你的	崇拜	是	这	第一的	圣	在	这	鞍	我	曾经	锯	全部	这	天

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

of	my	life	.	"
的	我的	生活	.	"

"因为我认为，您是我一生中见过的第一位骑马的圣人。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][seɪnt] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]

"	I	am	no	saint	,	"	replied	the	gentleman	,	"	but	a	great	sinner	;	but	you
"	我	是	不	圣	,	"	回复	这	绅士	,	"	但	一个	伟大的	罪人	;	但	你

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

“我并非圣人，”那位先生回答说，“而是一个罪大恶极的人；但你是。”

['brʌðər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] [sɪm'plɪsəti] [ʃoʊz] .

brother	,	for	you	must	be	a	good	fellow	,	as	your	simplicity	shows	.
兄弟	,	为了	你	必须	是	一个	好的	同伴	,	作为	你的	简单	演出	.

兄弟，你一定是个好人，因为你的朴实无华就说明了这一点。

" ['sɑ:nkoʊ][went] [bæk] [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [pæk] - ['sæd(ə)l] , ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] [læf]

"	Sancho	went	back	and	regained	his	pack	-	saddle	,	having	extracted	a	laugh
"	桑乔	去	后退	和	恢复	他的	盒	-	鞍	,	拥有	提取	一个	笑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑ:li] ,

from	his	master's	profound	melancholy	,
从	他的	硕士学位	深刻的	忧郁	,

桑丘回到马鞍旁，重新坐好驮鞍，逗得主人脸上深深的忧郁笑了起来。

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [freʃ] [ə'meɪzmənt] [ɪn] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ] .

and	excited	fresh	amazement	in	Don	Diego	.
和	兴奋的	新鲜的	惊愕	在	大学教师	迭戈	.

唐·迭戈带来了令人兴奋的全新惊喜。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hi:; hi][hæd; həd] ,

Don	Quixote	then	asked	him	how	many	children	he	had	,
大学教师	堂吉诃德	然后	问	他	如何	许多	孩子们	他	有	,

唐吉诃德接着问他有几个孩子。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] ,

and	observed	that	one	of	the	things	wherein	the	ancient	philosophers	,
和	观察到	那	一	的	这	事物	其中	这	古老的	哲学家	,

并观察到古代哲学家们关注的其中一件事是，

[hu:] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

who	were	without	the	true	knowledge	of	God	,
WHO	是	没有	这	真的	知识	的	上帝	,

他们不具备对上帝的真正认识，

[pleɪst] [ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

placed	the	summum	bonum	was	in	the	gifts	of	nature	,	in	those	of	fortune	,
放置	这	最高	博努姆	曾是	在	这	礼物	的	自然	,	在	那些	的	财富	,

至善在于自然的馈赠，在于命运的安排。

[ɪn] ['hævɪŋ] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

in	having	many	friends	,	and	many	and	good	children	.
在	拥有	许多	朋友们	,	和	许多	和	好的	孩子们	.

拥有很多朋友，以及很多优秀的孩子。

" [aɪ] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [hæv; həv][wʌn][sʌn] , [wɪ'ðaʊt]

"	I	,	Senor	Don	Quixote	,	"	answered	the	gentleman	,	"	have	one	son	,	without
"	我	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	回答	这	绅士	,	"	有	一	儿子	,	没有

[hu:m] ,

whom	,
谁	,

“我，堂吉诃德先生，”这位先生回答说，“只有一个儿子，没有他，

[pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [maɪ'self] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

perhaps	,	I	should	count	myself	happier	than	I	am	,	not	because	he	is	a
也许	,	我	应该	数数	我	更快乐	比	我	是	,	不是	因为	他	是	一个

[bæd] [sʌn] ,

bad	son	,
坏的	儿子	,

或许我应该觉得自己更快乐一些，但这并非因为他是个坏儿子。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

but	because	he	is	not	so	good	as	I	could	wish	.
但	因为	他	是	不是	所以	好的	作为	我	可以	希望	.

但他并不像我希望的那样优秀。

[hiː; hi][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks][æt; ət]

He	is	eighteen	years	of	age	;	he	has	been	for	six	at
他	是	十八	年	的	年龄	;	他	有	到过	为了	六	在

[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] ['stʌdiɪŋ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,

Salamanca	studying	Latin	and	Greek	,
萨拉曼卡	学习	拉丁	和	希腊语	,

他今年十八岁，在萨拉曼卡学习拉丁语和希腊语已有六年了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][aɪ]

and	when	I	wished	him	to	turn	to	the	study	of	other	sciences	I
和	什么时候	我	希望	他	到	转动	到	这	学习	的	其他	科学	我

[faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['poʊətri] ([ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['saɪəns]

found	him	so	wrapped	up	in	that	of	poetry	(	if	that	can	be	called	a	science
成立	他	所以	包装	向上	在	那	的	诗	(	如果	那	能	是	称为	一个	科学

) [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

)	that	there	is	no	getting	him	to	take	kindly	to	the	law	,
)	那	那里	是	不	获得	他	到	拿	亲切地	到	这	法律	,

当我希望他转向学习其他科学时，我发现他完全沉浸在诗歌中（如果诗歌可以被称为科学的话），以至于无论如何也无法让他对法律产生好感。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] , [ɔːr][tuː; tə] [θiˈɑːlədʒi] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

which	I	wished	him	to	study	,	or	to	theology	,	the	queen	of	them	all	.
哪个	我	希望	他	到	学习	,	或者	到	神学	,	这	女王	的	他们	全部	.

我希望他学习神学，或者学习神学，神学是所有学科之首。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

I	would	like	him	to	be	an	honour	to	his	family	,
我	会	喜欢	他	到	是	一个	荣誉	到	他的	家庭	,

我希望他能成为家族的荣耀。

[æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [deɪz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] ['lɪbərəli] [rɪ'wɔːrd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['vɜːrtʃuəs]

as	we	live	in	days	when	our	kings	liberally	reward	learning	that	is	virtuous
作为	我们	居住	在	天	什么时候	我们的	国王	慷慨地	报酬	学习	那	是	有德行的

[ænd; ənd] ['wɜːrði] ;

and	worthy	;
和	值得	;

因为我们生活在一个君王慷慨奖励有德行、有价值的学问的时代；

[fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['vɜːrtʃuː][ɪz][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .

for	learning	without	virtue	is	a	pearl	on	a	dunghill	.
为了	学习	没有	美德	是	一个	珍珠	在	一个	粪堆	.

没有德行的知识，就像粪堆里的珍珠。

[hiː; hi] [sˈpendz] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [ˈweðər] [ˈhoʊmər] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [kəˈrektli] [ɔːr] [nɑːt]
He **spends** **the** **whole** **day** **in** **settling** **whether** **Homer** **expressed** **himself** **correctly** **or** **not**
他 花费 这 所有的 天 在 安顿 无论 荷马 表达 他自己 正确 或者 不是
[ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiliəd] ,
in **such** **and** **such** **a** **line** **of** **the** **Iliad** **,**
在 这样的 和 这样的 一个 线 的 这 《伊利亚特》 ,

他花了一整天的时间来判断荷马在《伊利亚特》的某句诗中表达得是否正确。

[ˈweðər] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːsnt] [ɔːr] [nɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈepɪgræm] ,
whether **Martial** **was** **indecent** **or** **not** **in** **such** **and** **such** **an** **epigram** **,**
无论 马歇尔 曾是 不雅 或者 不是 在 这样的 和 这样的 一个 警句 ,

马夏尔在某首警句中是否言辞粗俗，

[ˈweðər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈvəːdʒil] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔːr]
whether **such** **and** **such** **lines** **of** **Virgil** **are** **to** **be** **understood** **in** **this** **way** **or**
无论 这样的 和 这样的 线条 的 维吉尔 是 到 是 理解 在 这 方式 或者
[ɪn] [ðæt] ;
in **that** **;**
在 那 ;

维吉尔的某些诗句应该这样理解还是那样理解；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpoʊəts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs]
in **short** **,** **all** **his** **talk** **is** **of** **the** **works** **of** **these** **poets** **,** **and** **those** **of** **Horace**
在 短的 , 全部 他的 讲话 是 的 这 作品 的 这些 诗人 , 和 那些 的 贺拉斯
,
,
,

总之，他谈论的都是这些诗人以及贺拉斯的作品。

[ˈpəːsjuːs; -siəs] , [ˈdʒuvənəl] , [ænd; ənd] [tɪˈbʌləs] ; [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːdɚnz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
Perseus **,** **Juvenal** **,** **and** **Tibullus** **;** **for** **of** **the** **moderns** **in** **our** **own**
珀尔修斯 , 尤维纳尔 , 和 蒂布卢斯 ; 为了 的 这 现代人 在 我们的 自己的
[ˈlæŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [greɪt] [əˈkaʊnt] ;
language **he** **makes** **no** **great** **account** **;**
语言 他 制作 不 伟大的 帐户 ;

珀尔修斯、尤维纳利斯和提布卢斯；至于我们自己语言中的现代诗人，他并没有给予太多评价；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈspænɪʃ] [ˈpoʊətri] ,
but **with** **all** **his** **seeming** **indifference** **to** **Spanish** **poetry** **,**
但 和 全部 他的 似乎 漠不关心 到 西班牙语 诗 ,

但他表面上对西班牙诗歌漠不关心，

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɑːn] [fɔːr] [laɪnz] [ðæt] [hæv; həv]
just **now** **his** **thoughts** **are** **absorbed** **in** **making** **a** **gloss** **on** **four** **lines** **that** **have**
只是 现在 他的 想法 是 吸收 在 制作 一个 光泽 在 四 线条 那 有
[bɪn] [sent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] ,
been **sent** **him** **from** **Salamanca** **,**
到过 发送 他 从 萨拉曼卡 ,

他现在正全神贯注地为从萨拉曼卡寄来的四行文字做注释。

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈspekt] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [poʊˈetɪkl] [ˈtʊrnəmənt] .
which **I** **suspect** **are** **for** **some** **poetical** **tournament** **.**
哪个 我 怀疑 是 为了 一些 诗意的 比赛 .

我怀疑这是为某个诗歌比赛准备的。

" [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [dɑːn] [ˈkwiksət] [sed] [ɪn] [rɪˈplaɪ] , " [ˈtʃɪldrən] , [seˈnjɔː] , [ɑːr; ər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
" **To** **all** **this** **Don** **Quixote** **said** **in** **reply** **,** **"** **Children** **,** **senor** **,** **are** **portions** **of** **their**
" 到 全部 这 大学教师 堂吉诃德 说 在 回复 , " 孩子们 , 传感器 , 是 部分 的 他们的
[ˈperənts] - [ˈbaʊəlz] ,
parents **'** **bowels** **,**
父母 - 肠道 ,

唐吉诃德回答说："先生，孩子不过是父母肠子的一部分。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [bi:; bi] [ðeɪ] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,
and **therefore** **,** **be** **they** **good** **or** **bad** **,**
和 所以 , 是 他们 好的 或者 坏的 ,

因此，无论他们是好是坏，

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [æz; əz][wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [gɪv] [ˌju: 'es][laɪf] ;
are **to** **be** **loved** **as** **we** **love** **the** **souls** **that** **give** **us** **life** **;**
是 到 是 喜爱 作为 我们 爱 这 灵魂 那 给 我们 生活 ;

我们应该像爱那些赋予我们生命的灵魂一样去爱他们；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['perənts][tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
it **is** **for** **the** **parents** **to** **guide** **them** **from** **infancy** **in** **the** **ways** **of**
它 是 为了 这 父母 到 指导 他们 从 婴儿期 在 这 方式 的
['vɜ:rtʃu:] ,
virtue **,**
美德 ,

父母有责任从孩子幼年起引导他们走上美德之路。

[prə'praɪəti] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['krɪstʃən] [kən'dʌkt] ,
propriety **,** **and** **worthy** **Christian** **conduct** **,**
礼 , 和 值得 基督教 执行 ,

得体的行为举止和基督徒应有的品行

[soʊ] [ðæt] [wen] [groʊn] [ʌp] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][stɑ:f][ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] - [oʊld][eɪdʒ] ,
so **that** **when** **grown** **up** **they** **may** **be** **the** **staff** **of** **their** **parents** **'** **old** **age** **,**
所以 那 什么时候 生长 向上 他们 可能 是 这 职员 的 他们的 父母 - 老的 年龄 ,

这样，他们长大后就可以赡养父母，过上幸福的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:'sterəti] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['stʌdi] [ðɪs] [ɔ:r]
and **the** **glory** **of** **their** **posterity** **;** **and** **to** **force** **them** **to** **study** **this** **or**
和 这 荣耀 的 他们的 后人 ; 和 到 力量 他们 到 学习 这 或者
[ðæt] ['saɪəns]
that **science**
那 科学

以及他们后代的荣耀；并强迫他们学习这门或那门科学。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [waɪz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] ;
I **do** **not** **think** **wise** **,** **though** **it** **may** **be** **no** **harm** **to** **persuade** **them** **;**
我 做 不是 思考 明智的 , 尽管 它 可能 是 不 伤害 到 说服 他们 ;

我认为这样做并不明智，虽然劝服他们或许也无妨；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [peɪn] [lu:krɑ:ndoʊ] ,
and **when** **there** **is** **no** **need** **to** **study** **for** **the** **sake** **of** **pane** **lucrando** **,**
和 什么时候 那里 是 不 需要 到 学习 为了 这 清酒 的 窗格 lucrando ,

当没有必要为了学习而学习时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['stu:dənts] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['perənts]
and **it** **is** **the** **student's** **good** **fortune** **that** **heaven** **has** **given** **him** **parents**
和 它 是 这 学生 好的 财富 那 天堂 有 给定 他 父母
[hu:] [prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
who **provide** **him** **with** **it** **,**
WHO 提供 他 和 它 ,

学生很幸运，上天赐予他一对能够提供所需资源的父母。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][əd'vaɪs][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [pər'su:] [wət'evər] ['saɪəns] [ðeɪ]
it **would** **be** **my** **advice** **to** **them** **to** **let** **him** **pursue** **whatever** **science** **they**
它 会 是 我的 建议 到 他们 到 让 他 追求 任何 科学 他们
[meɪ] [si:] [hɪm; ɪm][moʊst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ;
may **see** **him** **most** **inclined** **to** **;**
可能 看 他 最多 倾斜 到 ;

我的建议是，让他们让他去追求他们认为他最感兴趣的任何科学领域；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [les] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] ['pleʒərəbl] ,

and	though	that	of	poetry	is	less	useful	than	pleasurable	,
和	尽管	那	的	诗	是	较少的	有用	比	令人愉悦的	,

虽然诗歌的实用性不如其带来的愉悦感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zesər] .

it	is	not	one	of	those	that	bring	discredit	upon	the	possessor	.
它	是	不是	一	的	那些	那	带来	诋毁	之上	这	拥有者	.

它不属于那种会给持有者带来耻辱的物品。

['poʊətri] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ]['tendər] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv]

Poetry	,	gentle	sir	,	is	,	as	I	take	it	,	like	a	tender	young	maiden	of
诗	,	温和的	先生	,	是	,	作为	我	拿	它	,	喜欢	一个	投标	年轻的	少女	的

[suˈpriːm] ['bjuːti] ,

supreme	beauty	,
最高	美丽	,

先生，依我看来，诗歌就像一位绝世佳人，温柔婉转。

[tuː; tə] [ə'reɪ] , [bɪ'dek] , [ænd; ənd][ə'dɔːrn] [huːm] [ɪz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['meidnz] ,

to	array	,	bedeck	,	and	adorn	whom	is	the	task	of	several	other	maidens	,
到	大批	,	甲板	,	和	装饰	谁	是	这	任务	的	一些	其他	少女们	,

为他穿戴、打扮和装饰是其他几位侍女的任务。

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

who	are	all	the	rest	of	the	sciences	;
WHO	是	全部	这	休息	的	这	科学	;

其余所有科学领域都属于这一类；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'veɪl][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][help][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər]

and	she	must	avail	herself	of	the	help	of	all	,	and	all	derive	their
和	她	必须	可用	她自己	的	这	帮助	的	全部	,	和	全部	派生	他们的

['lʌstər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

lustre	from	her	.
光泽	从	她	.

她必须借助所有人的帮助，所有人的光辉都源于她。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld] , [nɔːr] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

But	this	maiden	will	not	bear	to	be	handled	,	nor	dragged	through	the	streets	,
但	这	少女	将要	不是	熊	到	是	处理	,	也不	拖拽	通过	这	街道	,

但是这位少女不愿被人触碰，也不愿被人拖拽着游街示众。

[nɔːr][ɪk'spoʊzd] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] [ʌv; əv]

nor	exposed	either	at	the	corners	of	the	market	-	places	,	or	in	the	closets	of
也不	裸露	任何一个	在	这	角落	的	这	市场	-	地方	,	或者	在	这	壁橱	的

['pæləs] .

palaces	.
宫殿	.

既不在市场角落显眼处，也不在宫殿的壁橱里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][æn; ən] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	is	the	product	of	an	Alchemy	of	such	virtue	that	he	who	is	able	to
她	是	这	产品	的	一个	炼金术	的	这样的	美德	那	他	WHO	是	有能力的	到

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

practise	it	,
实践	它	,

她是炼金术的产物，这种炼金术拥有如此高超的魔力，以至于能够施展它的人，

[wɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː] [pjʊr] [goʊld][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] [wɜːrθ] .

will	turn	her	into	pure	gold	of	inestimable	worth	.
将要	转动	她	进入	纯的	金子	的	不可估量	值得	.

会把她变成价值连城的纯金。

[hiː; hi] [ðæt] [pə'zesiz] [hɜːr; hər][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,

He	that	possesses	her	must	keep	her	within	bounds	,
他	那	拥有	她	必须	保持	她	之内	界限	,

拥有她的人必须管好她，不越界。

[nɑːt] [pə'mitɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn]['rɪbldˌraɪbɔːld]['sætaiəz][ɔːr] ['soʊlləs] ['sɑːnəts] .

not	permitting	her	to	break	out	in	ribald	satires	or	soulless	sonnets	.
不是	允许	她	到	休息	出去	在	粗俗的	讽刺作品	或者	无魂	十四行诗	.

不允许她写出粗俗的讽刺诗或毫无灵魂的十四行诗。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [hə'roʊɪk]['poʊəmz] ,

She	must	on	no	account	be	offered	for	sale	,	unless	,	indeed	,	it	be	in	heroic	poems	,
她	必须	在	不	帐户	是	提供	为了	销售	,	除非	,	的确	,	它	是	在	英勇	诗歌	,

她绝不能被拿出来出售，除非是在英雄史诗中。

['muːvɪŋ] ['trædʒədi] , [ɔːr] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['kɑːmədiːz] .

moving	tragedies	,	or	sprightly	and	ingenious	comedies	.
移动	悲剧	,	或者	轻快的	和	巧妙	喜剧	.

感人的悲剧，或是轻快巧妙的喜剧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [bə'fuːnz] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['vʌlgər] ,

She	must	not	be	touched	by	the	buffoons	,	nor	by	the	ignorant	vulgar	,
她	必须	不是	是	感动	经过	这	笨蛋	,	也不	经过	这	无知	庸俗	,

她绝不能被那些小丑和无知庸俗之人碰触。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɔːr] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] ['treʒərz] .

incapable	of	comprehending	or	appreciating	her	hidden	treasures	.
无法	的	理解	或者	欣赏	她	隐	宝藏	.

无法理解或欣赏她隐藏的宝藏。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [sə'poʊz] , [se'njɔː] ,

And	do	not	suppose	,	senor	,
和	做	不是	认为	,	传感器	,

先生，请不要妄下断言。

[ðæt] [aɪ] [ə'plai] [ðə; ði][tɜːrm] ['vʌlgər] [hɪr] ['mɪrli] [tuː; tə] [plɪ'biːənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər]['ɔːrdərz] ;

that	I	apply	the	term	vulgar	here	merely	to	plebeians	and	the	lower	orders	;
那	我	申请	这	学期	庸俗	这里	仅仅	到	平民	和	这	降低	订单	;

我在这里使用"庸俗"一词仅仅是指平民和下层阶级；

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] , [biː; bi][hiː; hi][lɔːrd][ɔːr] [prɪns] ,

for	everyone	who	is	ignorant	,	be	he	lord	or	prince	,
为了	每个人	WHO	是	无知	,	是	他	主	或者	王子	,

对于所有无知的人，无论他是领主还是王子，

[meɪ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] .

may	and	should	be	included	among	the	vulgar	.
可能	和	应该	是	包括	之中	这	庸俗	.

可以而且应该被归入粗俗之列。

[hiː; hi] , [ðen] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] ['poʊətri] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,

He	,	then	,	who	shall	embrace	and	cultivate	poetry	under	the	conditions	I	have	named	,
他	,	然后	,	WHO	将	拥抱	和	培育	诗	在下面	这	状况	我	有	命名	,

那么，凡是愿意按照我所提出的条件去拥抱和发展诗歌的人，

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɑːnɝd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['sivilaizd][neiʃəns]

shall	become	famous	,	and	his	name	honoured	throughout	all	the	civilised	nations
将	变得	著名的	,	和	他的	姓名	荣幸	自始至终	全部	这	文明	国家

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

他必将名扬四海，他的名字必将在全世界所有文明国家中受人尊敬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [se'njɔː] ,

And	with	regard	to	what	you	say	,	senor	,
和	和	看待	到	什么	你	说	,	传感器	,

至于您刚才所说的，先生，

[ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] ['hævɪŋ] [noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['poʊətri] ,

of	your	son	having	no	great	opinion	of	Spanish	poetry	,
的	你的	儿子	拥有	不	伟大的	观点	的	西班牙语	诗	,

你的儿子对西班牙诗歌没什么好感，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs]

I	am	inclined	to	think	that	he	is	not	quite	right	there	,	and	for	this
我	是	倾斜	到	思考	那	他	是	不是	相当	正确的	那里	,	和	为了	这

['riːz(ə)n] :

reason	:
原因	:

我倾向于认为他在这点上不太对劲，原因如下：

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət]['hoʊmər][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['lætn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ,

the	great	poet	Homer	did	not	write	in	Latin	,	because	he	was	a	Greek	,
这	伟大的	诗人	荷马	做过	不是	写	在	拉丁	,	因为	他	曾是	一个	希腊语	,

伟大的诗人荷马没有用拉丁文写作，因为他是希腊人。

[nɔːr][dɪd]['vəːdʒil] [raɪt] [ɪn] [griːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætn] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

nor	did	Virgil	write	in	Greek	,	because	he	was	a	Latin	;	in	short	,
也不	做过	维吉尔	写	在	希腊语	,	因为	他	曾是	一个	拉丁	;	在	短的	,

维吉尔也不是用希腊语写作的，因为他是拉丁人；总之，

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [roʊt] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [ɪm'baɪbd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [mɪlk] ,

all	the	ancient	poets	wrote	in	the	language	they	imbibed	with	their	mother's	milk	,
全部	这	古老的	诗人	写道	在	这	语言	他们	吸收	和	他们的	母亲的	牛奶	,

古代所有诗人都是用他们从小就从母亲口中习得的语言写作的。

[ænd; ənd]['nevər] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [wʌnz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [sə'blaɪm] [kən'sepʃnz] ;

and	never	went	in	quest	of	foreign	ones	to	express	their	sublime	conceptions	;
和	绝不	去	在	寻求	的	外国的	一个	到	表达	他们的	升华	概念	;

他们从未去寻求外国的语言来表达他们崇高的思想；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['dʒʌstɪs][ɪk'stend][tuː; tə][ɔːl][neiʃəns] ,

and	that	being	so	,	the	usage	should	in	justice	extend	to	all	nations	,
和	那	存在	所以	,	这	用法	应该	在	正义	延长	到	全部	国家	,

既然如此，这一惯例理应适用于所有国家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['poʊət][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'væljʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	German	poet	should	not	be	undervalued	because	he	writes	in	his
和	这	德语	诗人	应该	不是	是	被低估	因为	他	写	在	他的

[oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

own	language	,
自己的	语言	,

德国诗人不应因用本国语言写作而被低估。

[nɔːr][ðə; ði] [kæs'tɪljən] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['biskeiən] , [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] .

nor	the	Castilian	,	nor	even	the	Biscayan	,	for	writing	in	his	.
也不	这	卡斯蒂利亚语	,	也不	甚至	这	比斯开	,	为了	写作	在	他的	.

既不是卡斯蒂利亚人，也不是比斯开人，因为他用自己的方式写作。

[bʌt; bət][jʊr; jər][sʌn] , [se'njɔ:] , [aɪ][sə'spekt] , [ɪz][nɑ:t] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['spænɪʃ] ['poʊətri] ,

But	your	son	,	senor	,	I	suspect	,	is	not	prejudiced	against	Spanish	poetry	,
但	你的	儿子	,	传感器	,	我	怀疑	,	是	不是	有偏见的	反对	西班牙语	诗	,

但先生，我猜想您的儿子对西班牙诗歌并没有偏见。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðoʊz] ['poʊəts] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['spænɪʃ] [vɜ:rs] ['raɪtɚz] ,

but	against	those	poets	who	are	mere	Spanish	verse	writers	,
但	反对	那些	诗人	WHO	是	仅仅	西班牙语	诗	作家	,

但与那些仅仅是西班牙诗歌作家的诗人相比，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɔ:r]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][tu:; tə][ə'dɔ:rn]

without	any	knowledge	of	other	languages	or	sciences	to	adorn
没有	任何	知识	的	其他	语言	或者	科学	到	装饰

[ænd; ənd] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] [tu:; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

and	give	life	and	vigour	to	their	natural	inspiration	;
和	给	生活	和	活力	到	他们的	自然的	灵感	;

他们不具备任何语言或科学知识，无法润色和赋予其自然灵感以生命和活力；

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ; [fɔ:r; fər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] [bɪ'li:f] ,

and	yet	even	in	this	he	may	be	wrong	;	for	,	according	to	a	true	belief	,
和	然而	甚至	在	这	他	可能	是	错误的	;	为了	,	根据	到	一个	真的	信仰	,

然而，即便在这一点上，他也可能错了；因为，根据真正的信仰，

[ə; eɪ]['poʊət][ɪz][bɔ:rn][wʌn] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

a	poet	is	born	one	;	that	is	to	say	,
一个	诗人	是	出生	一	;	那	是	到	说	,

诗人是天生的；也就是说，

[ðə; ði]['poʊət][baɪ]['neɪtʃər] [kʌmz] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['poʊət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wu:m] ;

the	poet	by	nature	comes	forth	a	poet	from	his	mother's	womb	;
这	诗人	经过	自然	来	前进	一个	诗人	从	他的	母亲的	子宫	;

诗人天生就是诗人，从母腹中诞生便是诗人；

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][bent] [ðæt] ['hev(ə)n][hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd]

and	following	the	bent	that	heaven	has	bestowed	upon	him	,	without	the	aid
和	下列的	这	弯曲	那	天堂	有	授予	之上	他	,	没有	这	援助

[ʌv; əv] ['stʌdi] [ɔ:r][ɑ:rt] ,

of	study	or	art	,
的	学习	或者	艺术	,

他顺应天性，无需学习或技巧，便能有所成就。

[hi:; hi][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃoʊ] [haʊ] ['tru:li][hi:; hi][spoʊk] [hu:] [sed] , - [ˌi: es 'ti:]

he	produces	things	that	show	how	truly	he	spoke	who	said	,	'	Est
他	产	事物	那	展示	如何	真的	他	辐	WHO	说	,	-	估计

['deius, 'diəs][ɪn]['nəʊbɪz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Deus	in	nobis	,	'	etc	.
上帝	在	我们	,	-	ETC	.

他创作的作品展现了“Est Deus in nobis”等话语的真实含义。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][baɪ]['neɪtʃər] [hu:] [kɔ:lz][ɪn][ɑ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:r] ['betər]

I	say	that	the	poet	by	nature	who	calls	in	art	to	his	aid	will	be	a	far	better
我	说	那	这	诗人	经过	自然	WHO	呼叫	在	艺术	到	他的	援助	将要	是	一个	远的	更好的

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

我认为，天生具有诗人气质的人，如果能借助艺术的帮助，将会成为更优秀的诗人。

[ænd; ənd] [wɪl] [sər'pæs] [hɪm; ɪm] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ri'laiŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	will	surpass	him	who	tries	to	be	one	relying	upon	his	knowledge	of
和	将要	超过	他	WHO	尝试	到	是	一	依靠	之上	他的	知识	的

[ɑːrt] [ə'loʊn] .

art	alone	.
艺术	独自的	.

并且会超越那些仅凭艺术知识就试图成为大师的人。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [sər'pæs] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

The	reason	is	,	that	art	does	not	surpass	nature	,	but	only	brings	it	to
这	原因	是	,	那	艺术	做	不是	超过	自然	,	但	仅有的	带来	它	到

[pər'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

原因在于，艺术并不能超越自然，而只是将自然推向完美；

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['neɪtʃər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ]

and	thus	,	nature	combined	with	art	,	and	art	with	nature	,	will	produce	a
和	因此	,	自然	合并	和	艺术	,	和	艺术	和	自然	,	将要	生产	一个

['pɜːrfɪkt] ['poʊət] .

perfect	poet	.
完美的	诗人	.

因此，自然与艺术相结合，艺术与自然相结合，就能造就一位完美的诗人。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðen] , ['dʒent(ə)l] [sɜːr] ,

To	bring	my	argument	to	a	close	,	I	would	say	then	,	gentle	sir	,
到	带来	我的	争论	到	一个	关闭	,	我	会	说	然后	,	温和的	先生	,

最后，我要总结我的论点，先生，

[let] [jʊr; jər] [sʌn] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [stɑːr] [liːdz] [hɪm; ɪm] ,

let	your	son	go	on	as	his	star	leads	him	,
让	你的	儿子	去	在	作为	他的	星星	线索	他	,

让你的儿子追随他的梦想前行吧。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['stuːdiəs] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

for	being	so	studious	as	he	seems	to	be	,
为了	存在	所以	好学的	作为	他	似乎	到	是	,

因为他看起来如此好学，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [sək'sesfəli] [sə:'maunt] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	having	already	successfully	surmounted	the	first	step	of	the	sciences	,
和	拥有	已经	成功地	克服	这	第一的	步	的	这	科学	,

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

which	is	that	of	the	languages	,
哪个	是	那	的	这	语言	,

并且已经成功克服了科学的第一步，即语言，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [help] [hiː; hi] [wɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [pə'laɪt]

with	their	help	he	will	by	his	own	exertions	reach	the	summit	of	polite
和	他们的	帮助	他	将要	经过	他的	自己的	努力	抵达	这	首脑	的	有礼貌的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

在他们的帮助下，他将凭借自身的努力登上文艺复兴的巅峰。

[wɪtʃ] [soʊ] [wel] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə'dɔːnz] , ['ɑːnərz] ,

which	so	well	becomes	an	independent	gentleman	,	and	adorns	,	honours	,
哪个	所以	出色地	变成	一个	独立的	绅士	,	和	装饰	,	荣誉	,

[ænd; ənd] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɪm; ɪm] ,

and	distinguishes	him	,
和	区别	他	,

这非常符合一位独立绅士的形象，能够美化、荣耀和彰显他的品格。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['maɪtər] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɔ:r][ðə; ði] [gaʊn] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kaʊnsələr] .

as	much	as	the	mitre	does	the	bishop	,	or	the	gown	the	learned	counsellor	.
作为	很多	作为	这	主教冠	做	这	主教	,	或者	这	袍	这	学习	顾问	.

就像主教的冠冕，或者学者的长袍一样。

[ɪf] [jʊr; jər][sʌn] [raɪt] ['sætaiəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [tʃaɪd] [ænd; ənd] [kə'rekt]

If	your	son	write	satires	reflecting	on	the	honour	of	others	,	chide	and	correct
如果	你的	儿子	写	讽刺作品	反思	在	这	荣誉	的	其他的	,	喝叱	和	正确的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果你的儿子写讽刺文章诋毁他人的名誉，要责备并纠正他。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ʌp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][kəm'poʊz] ['diskɔ:siz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'bju:ks]

and	tear	them	up	;	but	if	he	compose	discourses	in	which	he	rebukes
和	撕	他们	向上	;	但	如果	他	撰写	论述	在	哪个	他	责备

[vaɪs][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

vice	in	general	,
副	在	一般的	,

并将它们撕毁；但如果他撰写文章，谴责一切罪恶，

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [laɪk][hɪz; ɪz] , [kə'mend] [hɪm; ɪm] ;

in	the	style	of	Horace	,	and	with	elegance	like	his	,	commend	him	;
在	这	风格	的	贺拉斯	,	和	和	优雅	喜欢	他的	,	表彰	他	;

以贺拉斯的风格，并以贺拉斯般的优雅，向他致敬；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊət][tu:; tə] [raɪt] [ə'genst] ['envi] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði]

for	it	is	legitimate	for	a	poet	to	write	against	envy	and	lash	the
为了	它	是	合法的	为了	一个	诗人	到	写	反对	嫉妒	和	睫毛	这

['enviəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜ:rs] ,

envious	in	his	verse	,
羡慕	在	他的	诗	,

因为诗人完全有权在诗歌中抨击嫉妒，鞭挞心怀嫉妒的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [tu:] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['sɪŋg(ə)l][aʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

and	the	other	vices	too	,	provided	he	does	not	single	out	individuals	;
和	这	其他	恶习	也	,	假如	他	做	不是	单身的	出去	个人	;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ,

there	are	,
那里	是	,

以及其他恶习，只要他不单独针对个人；确实存在这些恶习。

[haʊ'evər] , ['poʊəts] [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['spaɪtf(ə)l] ,

however	,	poets	who	,	for	the	sake	of	saying	something	spiteful	,
然而	,	诗人	WHO	,	为了	这	清酒	的	说	某物	恶毒的	,

然而，有些诗人为了说些刻薄的话，

[wʊd] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bænɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['pɔntəs] .

would	run	the	risk	of	being	banished	to	the	coast	of	Pontus	.
会	跑步	这	风险	的	存在	被放逐	到	这	海岸	的	蓬图斯	.

将会面临被流放到蓬图斯海岸的风险。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊət][bi:; bi] [pjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔrəlz] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [pjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [və:siz] [tu:] ;

If	the	poet	be	pure	in	his	morals	,	he	will	be	pure	in	his	verses	too	;
如果	这	诗人	是	纯的	在	他的	德	,	他	将要	是	纯的	在	他的	诗句	也	;

如果诗人品德纯洁，他的诗歌也会纯洁无瑕；

[ðə; ði][pen][ɪz][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [en'dʒendəd] [ðer; ðər]

the	pen	is	the	tongue	of	the	mind	,	and	as	the	thought	engendered	there
这	笔	是	这	舌头	的	这	头脑	,	和	作为	这	想法	产生的	那里

,

,

,

笔是思想的舌头，而思想正是从笔下产生的。

[soʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪts] [daʊn] .

so	will	be	the	things	that	it	writes	down	.
所以	将要	是	这	事物	那	它	写	向下	.

所以它所记录的内容也会如此。

[ænd; ənd] [wen] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] ['saɪəns] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][waɪz] ,

And	when	kings	and	princes	observe	this	marvellous	science	of	poetry	in	wise	,
和	什么时候	国王	和	王子们	观察	这	奇妙	科学	的	诗	在	明智的	,

当国王和王子们明智地观察这门奇妙的诗歌科学时，

['vɜ:rtʃuəs] , [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['sʌbdʒekts] , [ðeɪ] ['ɑ:nər] , ['vælju:] , [ɪg'zɔ:lt][ðem; ðəm] ,

virtuous	,	and	thoughtful	subjects	,	they	honour	,	value	,	exalt	them	,
有德行的	,	和	周到	主题	,	他们	荣誉	,	价值	,	崇高	他们	,

他们尊敬、重视、推崇有德、有思想的臣民。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kraʊn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðæt] [tri:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt]

and	even	crown	them	with	the	leaves	of	that	tree	which	the	thunderbolt
和	甚至	王冠	他们	和	这	树叶	的	那	树	哪个	这	霹雳

[straɪks] [nɑ:t] ,

strikes	not	,
罢工	不是	,

甚至可以用那棵雷电不击中的树的叶子来装饰它们，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hu:z] [braʊz] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nɝd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

as	if	to	show	that	they	whose	brows	are	honoured	and	adorned	with	such
作为	如果	到	展示	那	他们	谁	眉毛	是	荣幸	和	装饰	和	这样的

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'seɪld] [baɪ] ['eniwʌn] .

a	crown	are	not	to	be	assailed	by	anyone	.
一个	王冠	是	不是	到	是	遭受攻击	经过	任何人	.

仿佛要表明，那些额头上戴着如此荣耀的冠冕的人，任何人都不能侵犯他们。

" [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] - [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz]

"	He	of	the	green	gaban	-	was	filled	with	astonishment	at	Don	Quixote's
"	他	的	这	绿色的	-	曾是	已填	和	惊讶	在	大学教师	堂吉诃德的	

['ɑ:rgjumənt] ,

argument	,
争论	,

“身穿绿色长袍的他听到堂吉诃德的论点，感到非常惊讶。”

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [ə'baʊt]

so	much	so	that	he	began	to	abandon	the	notion	he	had	taken	up	about
所以	很多	所以	那	他	开始	到	放弃	这	概念	他	有	已采取	向上	关于

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['kreɪzi] .

his	being	crazy	.
他的	存在	疯狂的	.

以至于他开始放弃自己之前认为自己疯了的想法。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

But	in	the	middle	of	the	discourse	,	it	being	not	very	much	to	his	taste	,
但	在	这	中间	的	这	话语	,	它	存在	不是	非常	很多	到	他的	品尝	,

但在谈话过程中，由于这不太合他的口味，

['sɑ:nkoʊ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][beg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪlk][frʌm; frəm]

Sancho	**had**	**turned**	**aside**	**out**	**of**	**the**	**road**	**to**	**beg**	**a**	**little**	**milk**	**from**
桑乔	有	转向	旁边	出去	的	这	路	到	求	一个	小的	牛奶	从

[sʌm; səm] ['ʃepərdz] ,

some	**shepherds**	**,**
一些	牧羊人	,

桑丘拐到路边，向几个牧羊人乞讨一点牛奶。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['mɪlkɪŋ] [ðer; ðər] [ju:z] [hɑ:rd][baɪ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['haɪli]

who	**were**	**milking**	**their**	**ewes**	**hard**	**by**	**;**	**and**	**just**	**as**	**the**	**gentleman**	**,**	**highly**
WHO	是	挤奶	他们的	母羊	难的	经过	;	和	只是	作为	这	绅士	,	高度

[pli:zd] ,

pleased	**,**
高兴	,

旁边正在挤母羊奶的人；正如那位先生非常高兴的那样，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [dɑ:n] ['kwiksət] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

was	**about**	**to**	**renew**	**the**	**conversation**	**,**	**Don**	**Quixote**	**,**	**raising**	**his**	**head**	**,**
曾是	关于	到	更新	这	对话	,	大学教师	堂吉诃德	,	提高	他的	头	,

正要继续这个话题，唐吉诃德抬起头来。

[pər'si:vd] [ə; eɪ][kɑ:rt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [flægz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

perceived	**a**	**cart**	**covered**	**with**	**royal**	**flags**	**coming**	**along**	**the**	**road**	**they**	**were**
感知	一个	大车	涵盖	和	皇家	旗帜	未来	沿着	这	路	他们	是

['trævəlɪŋ] ;

travelling	**;**
旅行	;

他们看到一辆装饰着皇家旗帜的马车沿着他们行进的道路驶来；

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [nu:] [əd'ventʃər] ,

and	**persuaded**	**that**	**this**	**must**	**be**	**some**	**new**	**adventure**	**,**
和	被说服	那	这	必须	是	一些	新的	冒险	,

并确信这一定是一次新的冒险，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd][tu:; tə]['sɑ:nkoʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

he	**called**	**aloud**	**to**	**Sancho**	**to**	**come**	**and**	**bring**	**him**	**his**	**helmet**	**.**
他	称为	大声	到	桑乔	到	来	和	带来	他	他的	头盔	.

他大声喊桑乔过来，让他把头盔拿来。

['sɑ:nkoʊ] , ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [kɔ:ld] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd] , ['prɑ:dɪŋ] ['dæpl]

Sancho	**,**	**hearing**	**himself**	**called**	**,**	**quitted**	**the**	**shepherds**	**,**	**and**	**,**	**prodding**	**Dapple**
桑乔	,	听力	他自己	称为	,	辞职	这	牧羊人	,	和	,	催促	斑纹

['vɪgərəsli] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

vigorously	**,**	**came**	**up**	**to**	**his**	**master**	**,**
大力	,	来了	向上	到	他的	掌握	,

桑丘听到主人叫他，便离开牧羊人，用力推了推达普尔，来到主人面前。

[tu:; tə] [hu:m] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] ['despərət] [əd'ventʃər] .

to	**whom**	**there**	**fell**	**a**	**terrific**	**and**	**desperate**	**adventure**	**.**
到	谁	那里	跌倒	一个	了不起	和	绝望的	冒险	.

一场可怕而绝望的冒险就此展开。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnig'zɑːmpld]

WHEREIN	IS	SHOWN	THE	FURTHEST	AND	HIGHEST	POINT	WHICH	THE	UNEXAMPLED
其中	是	所示	这	最远	和	最高	观点	哪个	这	史无前例

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [riːtʃt] [ɔːr] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ;

COURAGE	OF	DON	QUIXOTE	REACHED	OR	COULD	REACH	;
勇气	的	大学教师	堂吉诃德	达到	或者	可以	抵达	;

其中展现了堂吉诃德无与伦比的勇气所达到或能够达到的最远、最高的点；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪli] [ə'tʃiːvd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz]

TOGETHER	WITH	THE	HAPPILY	ACHIEVED	ADVENTURE	OF	THE	LIONS
一起	和	这	快乐地	已达成	冒险	的	这	狮子

与狮子们一起快乐地完成冒险

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ðæt] [wen] [dɑːn] ['kwiksət] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]['sɑːnkoʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	history	tells	that	when	Don	Quixote	called	out	to	Sancho	to	bring	him
这	历史	讲述	那	什么时候	大学教师	堂吉诃德	称为	出去	到	桑乔	到	带来	他

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

his	helmet	,
他的	头盔	,

历史记载，当堂吉诃德喊桑丘把头盔拿来时，

['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['kɜːdz] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ə'griːd] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] ,

Sancho	was	buying	some	curds	the	shepherds	agreed	to	sell	him	,
桑乔	曾是	购买	一些	凝乳	这	牧羊人	同意	到	卖	他	,

桑乔要买一些牧羊人同意卖给他的凝乳。

[ænd; ənd] ['flɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [heɪst] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

and	flurried	by	the	great	haste	his	master	was	in	did	not	know	what	to	do
和	恍	经过	这	伟大的	匆忙	他的	掌握	曾是	在	做过	不是	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] ;

with	them	or	what	to	carry	them	in	;
和	他们	或者	什么	到	携带	他们	在	;

由于主人行色匆匆，他手忙脚乱，不知道该如何处理这些东西，也不知道该把它们带走；

[soʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

so	,	not	to	lose	them	,	for	he	had	already	paid	for	them	,
所以	,	不是	到	失去	他们	,	为了	他	有	已经	有薪酬的	为了	他们	,

所以，为了不失去它们，因为他已经付过钱了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['helmɪt] ,

he	thought	it	best	to	throw	them	into	his	master's	helmet	,
他	想法	它	最好的	到	扔	他们	进入	他的	硕士学位	头盔	,

他认为最好把它们扔进他主人的头盔里。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [aɪ'diːə][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mæstər]['wɑːntɪd][wɪð; wɪθ]

and	acting	on	this	bright	idea	he	went	to	see	what	his	master	wanted	with
和	表演	在	这	明亮的	主意	他	去	到	看	什么	他的	掌握	通缉	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他灵机一动，决定去看看主人有什么事。

[hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

He	,	as	he	approached	,	exclaimed	to	him	:
他	,	作为	他	接近	,	惊呼	到	他	:

他走近时，大声说道：

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðæt] ['helmɪt] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

"	Give	me	that	helmet	,	my	friend	,	for	either	I	know	little	of	adventures	,
"	给	我	那	头盔	,	我的	朋友	,	为了	任何一个	我	知道	小的	的	冒险	,

“把头盔给我，我的朋友，因为我对冒险知之甚少。”

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [əb'zɜːrv] ['jɑːndər] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd] [dʌz] , [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːrm]

or	what	I	observe	yonder	is	one	that	will	,	and	does	,	call	upon	me	to	arm
或者	什么	我	观察	远处	是	一	那	将要	,	和	做	,	称呼	之上	我	到	手臂

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

或者说，我所看到的景象将会，而且确实会，召唤我武装自己。

" [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] - , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [lʊkt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

"	He	of	the	green	gaban	,	on	hearing	this	,	looked	in	all	directions	,	but	could
"	他	的	这	绿色的	-	,	在	听力	这	,	看起来	在	全部	方向	,	但	可以

[pər'siːv] ['nʌθɪŋ] ,

perceive	nothing	,
感知	没有什么	,

“那位身穿绿色长袍的人听到这话，环顾四周，却什么也看不见。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [kɑːrt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [flægz] ,

except	a	cart	coming	towards	them	with	two	or	three	small	flags	,
除了	一个	大车	未来	向	他们	和	二	或者	三	小的	旗帜	,

除了迎面驶来一辆挂着两三面小旗子的马车之外，

[wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kæriɪŋ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ,

which	led	him	to	conclude	it	must	be	carrying	treasure	of	the	King's	,
哪个	引领	他	到	结束	它	必须	是	携带	宝藏	的	这	国王学院	,

这让他得出结论：这东西一定载着国王的宝藏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [soʊ] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] .

and	he	said	so	to	Don	Quixote	.
和	他	说	所以	到	大学教师	堂吉诃德	.

他把这话告诉了堂吉诃德。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

He	,	however	,	would	not	believe	him	,
他	,	然而	,	会	不是	相信	他	,

但他却不相信他。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [pə'sweidid] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst]

being	always	persuaded	and	convinced	that	all	that	happened	to	him	must
存在	总是	被说服	和	确信	那	全部	那	发生	到	他	必须

[biː; bi] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [əd'ventʃəz] ;

be	adventures	and	still	more	adventures	;
是	冒险	和	仍然	更多的	冒险	;

他始终坚信，发生在他身上的一切一定是冒险，而且是更多的冒险；

[soʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [huː] [ɪz] [prɪ'perd] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [hæf]

so	he	replied	to	the	gentleman	,	"	He	who	is	prepared	has	his	battle	half
所以	他	回复	到	这	绅士	,	"	他	WHO	是	准备	有	他的	战斗	一半

[fɔːt] ;

fought	;
战斗	;

于是他回答那位先生说：“凡事预则立，不预则废。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [baɪ] [maɪ] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

nothing	is	lost	by	my	preparing	myself	,	for	I	know	by	experience	that	I	have
没有什么	是	丢失的	经过	我的	准备	我	,	为了	我	知道	经过	经验	那	我	有

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

我做好准备并不会损失什么，因为我从经验中知道我树敌众多。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] , [ɔːr] [wer] , [ɔːr][æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt]

visible	and	invisible	,	and	I	know	not	when	,	or	where	,	or	at	what	moment
可见的	和	无形的	,	和	我	知道	不是	什么时候	,	或者	在哪里	,	或者	在	什么	片刻

,

,

,

可见的和不可见的，我不知道何时、何地、在哪个时刻。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [ʃeɪps] [ðeɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ;

or	in	what	shapes	they	will	attack	me	;
或者	在	什么	形状	他们	将要	攻击	我	;

或者他们会以何种形式攻击我；

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ; [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ,

"	and	turning	to	Sancho	he	called	for	his	helmet	;	and	Sancho	,
"	和	转弯	到	桑乔	他	称为	为了	他的	头盔	;	和	桑乔	,

他转过身去，向桑乔要头盔；桑乔，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['kɜːdz] ,

as	he	had	no	time	to	take	out	the	curds	,
作为	他	有	不	时间	到	拿	出去	这	凝乳	,

因为他没有时间取出凝乳，

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

had	to	give	it	just	as	it	was	.
有	到	给	它	只是	作为	它	曾是	.

只能照样给。

[dɑːn] ['kwiksət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Don	Quixote	took	it	,
大学教师	堂吉诃德	采取	它	,

堂吉诃德拿走了它。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	without	perceiving	what	was	in	it	thrust	it	down	in	hot	haste	upon	his
和	没有	感知	什么	曾是	在	它	推力	它	向下	在	热的	匆忙	之上	他的

[hed] ;

head	;
头	;

他没有察觉里面是什么，便急忙把它扣在了自己的头上；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['kɜːdz][wɜːr; wər] [prest] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][ɔːl]

but	as	the	curds	were	pressed	and	squeezed	the	whey	began	to	run	all
但	作为	这	凝乳	是	按下	和	挤压	这	乳清	开始	到	跑步	全部

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

over	his	face	and	beard	,
超过	他的	脸	和	胡须	,

但是，当凝乳被压榨时，乳清开始流到他的脸上和胡子上。

[hwer'æt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][tuː; tə]['sɑːnkoʊ] :

whereat	he	was	so	startled	that	he	cried	out	to	Sancho	:
哪里	他	曾是	所以	惊慌	那	他	哭	出去	到	桑乔	:

他吓了一跳，大声喊出了桑乔的话：

" ['sɑːnkoʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?

"	Sancho	,	what's	this	?
"	桑乔	,	是什么	这	?

桑乔，这是什么？

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [ɪz] ['sɔːfnɪŋ] , [ɔːr][maɪ] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['meltɪŋ] ,

I	think	my	head	is	softening	,	or	my	brains	are	melting	,
我	思考	我的	头	是	软化	,	或者	我的	大脑	是	融化	,

我觉得我的头快要软化了，或者说我的大脑快要融化了。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['swetɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] !

or	I	am	sweating	from	head	to	foot	!
或者	我	是	出汗	从	头	到	脚	！

或者说，我浑身都在冒汗！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['swetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [fɪr] .

If	I	am	sweating	it	is	not	indeed	from	fear	.
如果	我	是	出汗	它	是	不是	的确	从	害怕	.

如果我出汗，那真的不是因为害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː]

I	am	convinced	beyond	a	doubt	that	the	adventure	which	is	about	to	befall	me
我	是	确信	超过	一个	怀疑	那	这	冒险	哪个	是	关于	到	降临	我

[ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .

is	a	terrible	one	.
是	一个	糟糕的	一	.

我确信无疑，即将发生在我身上的将是一场可怕的冒险。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][waɪp][maɪ'self][wɪð; wɪθ] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'tiː] ,

Give	me	something	to	wipe	myself	with	,	if	thou	hast	it	,
给	我	某物	到	擦拭	我	和	,	如果	你	哈斯特	它	,

如果你有的话，请给我点东西擦擦身子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'fjuːs] [swet] [ɪz] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .

for	this	profuse	sweat	is	blinding	me	.
为了	这	丰富的	汗	是	失明	我	.

汗水太多，看不清路了。

" ['sɑːnkoʊ][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɔːθ] ,

"	Sancho	held	his	tongue	,	and	gave	him	a	cloth	,
"	桑乔	握住	他的	舌头	,	和	给予	他	一个	布	,

桑丘没有说话，只是递给他一块布。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd]

and	gave	thanks	to	God	at	the	same	time	that	his	master	had	not	found
和	给予	谢谢	到	上帝	在	这	相同的	时间	那	他的	掌握	有	不是	成立

[aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .

out	what	was	the	matter	.
出去	什么	曾是	这	事情	.

他同时感谢上帝，因为他的主人还没有发现发生了什么事。

[dɑːn] ['kwiksət] [ðen] [waɪpt] [hɪm'self] ,

Don	Quixote	then	wiped	himself	,
大学教师	堂吉诃德	然后	擦拭	他自己	,

唐吉诃德随后擦了擦身子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fiːl] [soʊ]

and	took	off	his	helmet	to	see	what	it	was	that	made	his	head	feel	so
和	采取	离开	他的	头盔	到	看	什么	它	曾是	那	制成	他的	头	感觉	所以

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

他摘下头盔，想看看是什么让他的头感觉这么凉爽。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [waɪt] [mæʃ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	seeing	all	that	white	mash	inside	his	helmet	he	put	it	to	his	nose	,
和	看到	全部	那	白色的	捣碎	里面	他的	头盔	他	放	它	到	他的	鼻子	,

他看到头盔里全是白色的糊状物，就把头盔凑到鼻子前摸了摸。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [smelt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

and	as	soon	as	he	had	smelt	it	he	exclaimed	:
和	作为	很快	作为	他	有	冶炼	它	他	惊呼	:

他一闻到香味就惊呼道：

" [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɜːdz] [ðaʊ] [hæst][pʊt]
" By the life of my lady Dulcinea del Toboso , but it is curds thou hast put
" 经过 这 生活 的 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 , 但 它 是 凝乳 你 哈斯特 放
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“以我夫人杜尔西内娅·德尔·托博索的性命起誓，但你放的却是凝乳，

[ðaʊ] ['tretʃərəs] , ['ɪmpjədənt] , [ɪl] - ['mænərd] ['skwaɪər] !
thou treacherous , impudent , ill - mannered squire !
你 奸诈 , 厚颜无耻 , 患病的 - 有礼貌的 乡绅 !

你这奸诈无耻、粗鲁无礼的乡绅！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] ['ɪnəsns] , ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] ,
" To which , with great composure and pretended innocence , Sancho replied ,
" 到 哪个 , 和 伟大的 镇定 和 假装 无辜 , 桑乔 回复 ,

对此，桑乔镇定自若地装作无辜地回答道：

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɜːdz] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [iːt]
" If they are curds let me have them , your worship , and I'll eat
" 如果 他们 是 凝乳 让 我 有 他们 , 你的 崇拜 , 和 患病的 吃
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“如果它们是凝乳，就给我吧，大人，我会吃掉它们；

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['dev(ə)l] [iːt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [pʊt]
but let the devil eat them , for it must have been he who put
但 让 这 魔鬼 吃 他们 , 为了 它 必须 有 到过 他 WHO 放
[ðem; ðəm][ðer; ðər] .
them there .
他们 那里 .

但就让魔鬼来吃掉它们吧，因为一定是他把它们放在那里的。

[aɪ] [der] [tuː; tə]['dɜːrti][jʊr; jər] ['helmɪt] !
I dare to dirty your helmet !
我 敢 到 肮脏的 你的 头盔 !

我敢弄脏你的头盔！

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [ə'fendər] ['faɪnli] !
You have guessed the offender finely !
你 有 猜对了 这 罪犯 精细地 !

你猜对了罪犯！

[feɪθ] , [sɜːr] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][in'tʃɑːntə, en-]
Faith , sir , by the light God gives me , it seems I must have enchanters
信仰 , 先生 , 经过 这 光 上帝 给予 我 , 它 似乎 我 必须 有 魔法师
[tuː] ,
too ,
也 ,

先生，凭着上帝赐予我的启示，看来我也一定有魔法师。

[ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [lɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
that persecute me as a creature and limb of your worship ,
那 迫害 我 作为 一个 生物 和 肢 的 你的 崇拜 ,

你们迫害我，因为我是你们崇拜的对象和肢体，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ðæt] ['næstinəs] [ðer; ðər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prə'voʊk][jʊr; jər]

and	they	must	have	put	that	nastiness	there	in	order	to	provoke	your
和	他们	必须	有	放	那	令人厌恶	那里	在	命令	到	惹	你的

['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['æŋgər] ,

patience	to	anger	,
耐心	到	愤怒	,

他们一定是故意放些恶心的东西，想激怒你，让你失去耐心。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [beɪst] [maɪ][rɪbz][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

and	make	you	baste	my	ribs	as	you	are	wont	to	do	.
和	制作	你	绷	我的	肋骨	作为	你	是	惯于	到	做	.

像往常一样，给我的肋排涂上酱汁。

[wel] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðer; ðər][eɪm] ,

Well	,	this	time	,	indeed	,	they	have	missed	their	aim	,
出色地	,	这	时间	,	的确	,	他们	有	错过	他们的	目的	,

这一次，他们确实失手了。

[fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['mæstɚz] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][noʊ]['kɜːdz][ɔːr]

for	I	trust	to	my	master's	good	sense	to	see	that	I	have	got	no	curds	or
为了	我	相信	到	我的	硕士学位	好的	感觉	到	看	那	我	有	得到	不	凝乳	或者

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

因为我相信我主人的明智之举，他会确保我没有凝乳或牛奶。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;

or	anything	of	the	sort	;
或者	任何事物	的	这	种类	;

或者类似的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [aɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

and	that	if	I	had	it	is	in	my	stomach	I	would	put	it	and	not	in	the
和	那	如果	我	有	它	是	在	我的	胃	我	会	放	它	和	不是	在	这

['helmɪt] . "

helmet	.	"
头盔	.	"

如果毒品在我胃里，我会把它吐出来，而不是放在头盔里。

" [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	May	be	so	,	"	said	Don	Quixote	.
"	可能	是	所以	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"也许是这样，"堂吉诃德说。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [mɔːr]

All	this	the	gentleman	was	observing	,	and	with	astonishment	,	more
全部	这	这	绅士	曾是	观察	,	和	和	惊讶	,	更多的

[ɪ'speʃəli] [wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [waɪpt] [hɪm'self] [kliːn] ,

especially	when	,	after	having	wiped	himself	clean	,
尤其	什么时候	,	后	拥有	擦拭	他自己	干净的	,

这位先生一直在观察这一切，尤其当他擦拭干净自己之后，更是感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [hed] , [feɪs] , [bɪrd] , [ænd; ənd] ['helmɪt] , [dɑːn] ['kwiksət] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

his	head	,	face	,	beard	,	and	helmet	,	Don	Quixote	put	it	on	,
他的	头	,	脸	,	胡须	,	和	头盔	,	大学教师	堂吉诃德	放	它	在	,

唐吉诃德把头、脸、胡子和头盔都戴上了。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] ,

and	settling	himself	firmly	in	his	stirrups	,	easing	his	sword	in	the	scabbard	,
和	安顿	他自己	牢牢	在	他的	马镫	,	缓解	他的	剑	在	这	刀鞘	,

他稳稳地坐在马镫上，轻轻地将剑插回剑鞘。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] , [hiː; hi][kraɪd] , " [naʊ] , [kʌm] [huː] [wɪl] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

and	grasping	his	lance	,	he	cried	,	"	Now	,	come	who	will	,	here	am	I	,
和	抓握	他的	槊	,	他	哭	,	"	现在	,	来	WHO	将要	,	这里	是	我	,

他紧握长矛，喊道："现在，谁愿意来？我在这里！"

['redi] [tuː; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [hɪm'self] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] !

ready	to	try	conclusions	with	Satan	himself	in	person	!
准备好	到	尝试	结论	和	撒但	他自己	在	人	!

准备亲自与撒旦本人进行辩论!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flægz][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

"	By	this	time	the	cart	with	the	flags	had	come	up	,
"	经过	这	时间	这	大车	和	这	旗帜	有	来	向上	,

这时，挂着旗帜的小车已经到了。

[ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɑːrtər][ɑːn][ə; eɪ][mjuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

unattended	by	anyone	except	the	carter	on	a	mule	,	and	a	man	sitting	in	front
无人看管	经过	任何人	除了	这	卡特	在	一个	骡子	,	和	一个	男人	坐着	在	正面

.

:

.

除了骑着骡子的车夫和坐在前面的一个人之外，没有其他人照看。

[dɑːn] ['kwiksət] [plaːntid][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] , " ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ,

Don	Quixote	planted	himself	before	it	and	said	,	"	Whither	are	you	going	,
大学教师	堂吉诃德	已种植	他自己	前	它	和	说	,	"	往哪里去	是	你	去	,

['brʌðərz] ?

brothers	?
兄弟	?

堂吉诃德站在它面前，问道："兄弟们，你们要去哪里？"

[wʌt] [kɑːrt][ɪz] [ðɪs] ?

What	cart	is	this	?
什么	大车	是	这	?

这是什么牌子的购物车?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	you	got	in	it	?
什么	有	你	得到	在	它	?

你里面有什么?

[wʌt] [flægz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ?

What	flags	are	those	?
什么	旗帜	是	那些	?

这些是什么旗帜?

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['kɑːrtər] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði][kɑːrt][ɪz][maɪn] ;

"	To	this	the	carter	replied	,	"	The	cart	is	mine	;
"	到	这	这	卡特	回复	,	"	这	大车	是	矿	;

车夫回答说："这辆车是我的;

[wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪld][keɪdʒd]['laɪənz] ,

what	is	in	it	is	a	pair	of	wild	caged	lions	,
什么	是	在	它	是	一个	一对	的	荒野	笼中	狮子	,

里面装的是一对被关在笼子里的野生狮子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ][ɪz] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	the	governor	of	Oran	is	sending	to	court	as	a	present	to	his
哪个	这	州长	的	奥兰	是	发送	到	法庭	作为	一个	展示	到	他的

['mædʒəsti] ;

Majesty	;
威严	;

奥兰总督将这件礼物作为礼物送往宫廷，献给陛下;

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] ['kɪŋz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz]
and **the** **flags** **are** **our** **lord** **the** **King's** **,** **to** **show** **that** **what** **is** **here** **is** **his**
和 这 旗帜 是 我们的 主 这 国王学院 , 到 展示 那 什么 是 这里 是 他的
['prɑːpərti] . "
property **.** **"**
财产 . "

这些旗帜是属于我们国王陛下的，表明这里的一切都是他的财产。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði]['laɪənz][lɑːrdʒ] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .
" **And** **are** **the** **lions** **large** **?** **"** **asked** **Don** **Quixote** **.**
" 和 是 这 狮子 大的 ? " 问 大学教师 堂吉诃德 .

“这些狮子很大吗？”堂吉诃德问道。

" [soʊ][lɑːrdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,
" **So** **large** **,** **"** **replied** **the** **man** **who** **sat** **at** **the** **door** **of** **the** **cart** **,**
" 所以 大的 , " 回复 这 男人 WHO 卫星 在 这 门 的 这 大车 ,

“真大啊，”坐在车门边的男人回答道。

" [ðæt] ['lɑːrdʒər] , [ɔːr][æz; əz][lɑːrdʒ] , [hæv; həv]['nevər] [krɔːst] [frʌm; frəm]['æfrɪkə][tuː; tə][speɪn] ; [aɪ]
" **that** **larger** **,** **or** **as** **large** **,** **have** **never** **crossed** **from** **Africa** **to** **Spain** **;** **I**
" 那 更大的 , 或者 作为 大的 , 有 绝不 交叉 从 非洲 到 西班牙 ; 我
[ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kiːpər] ,
am **the** **keeper** **,**
是 这 守门员 ,

“那些体型更大或与它们一样大的动物，从未从非洲到达过西班牙；我是管理员，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['oʊvər] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['nevər] ['eni] [laɪk] [ðiːz] .
and **I** **have** **brought** **over** **others** **,** **but** **never** **any** **like** **these** **.**
和 我 有 带来 超过 其他的 , 但 绝不 任何 喜欢 这些 .

我以前也带过其他人过来，但从来没有带过像这样的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ;
They **are** **male** **and** **female** **;**
他们 是 男性 和 女性 ;

它们有男性也有女性；

[ðə; ði] [meɪl] [ɪz][ɪn] [ðæt] [fɜːrst][keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] ,
the **male** **is** **in** **that** **first** **cage** **and** **the** **female** **in** **the** **one** **behind** **,**
这 男性 是 在 那 第一的 笼 和 这 女性 在 这 一 在后面 ,

雄性在第一个笼子里，雌性在后面的笼子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][let]
and **they** **are** **hungry** **now** **,** **for** **they** **have** **eaten** **nothing** **to** **-** **day** **,** **so** **let**
和 他们 是 饥饿的 现在 , 为了 他们 有 吃 没有什么 到 - 天 , 所以 让
[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [stænd][ə'saɪd] ,
your **worship** **stand** **aside** **,**
你的 崇拜 站立 旁边 ,

他们现在很饿，因为他们今天什么也没吃，所以你们的敬拜就到此为止吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]
for **we** **must** **make** **haste** **to** **the** **place** **where** **we** **are** **to** **feed** **them**
为了 我们 必须 制作 匆忙 到 这 地方 在哪里 我们 是 到 喂养 他们
.
:
.

因为我们必须尽快赶到喂养它们的地方。

" [ˌhɪrə'pɑːn] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] , [dɑːn] ['kwiksət] [ɪk'skleɪmd] , " ['laɪən] - [welp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Hereupon** **,** **smiling** **slightly** **,** **Don** **Quixote** **exclaimed** **,** **"** **Lion** **-** **whelps** **to** **me** **!**
" 于是 , 微笑 轻微地 , 大学教师 堂吉诃德 惊呼 , " 狮子 - 幼犬 到 我 !

于是，唐吉诃德微微一笑，喊道：“狮子崽子们给我！”

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [welp] [ʌv; əv]['laɪənz] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] !

to	me	whelps	of	lions	,	and	at	such	a	time	!
到	我	幼犬	的	狮子	,	和	在	这样的	一个	时间	！

对我来说，他们就像狮子的幼崽，而且是在这样的时刻！

[ðen] , [baɪ][gɑːd] !

Then	,	by	God	!
然后	,	经过	上帝	！

天哪！

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [send][ðem; ðəm] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]

those	gentlemen	who	send	them	here	shall	see	if	I	am	a	man	to	be
那些	先生们	WHO	发送	他们	这里	将	看	如果	我	是	一个	男人	到	是

['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['laɪənz] .

frightened	by	lions	.
害怕	经过	狮子	.

那些派他们来这里的先生们将会看看我是否是一个会被狮子吓到的人。

[get] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kiːpər] ['oʊpən][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,

Get	down	,	my	good	fellow	,	and	as	you	are	the	keeper	open	the	cages	,
得到	向下	,	我的	好的	同伴	,	和	作为	你	是	这	守门员	打开	这	笼子	,

下来，我的好伙计，既然你是看守，就把笼子打开。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌem ˈiː][aʊt] [ðoʊz] [biːsts] ,

and	turn	me	out	those	beasts	,
和	转动	我	出去	那些	野兽	,

把那些畜生放出来！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪn][aɪ][wɪl] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [huː] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]

and	in	the	midst	of	this	plain	I	will	let	them	know	who	Don	Quixote	of	La
和	在	这	中间	的	这	清楚的	我	将要	让	他们	知道	WHO	大学教师	堂吉诃德	的	拉

['mɑːnkə] [ɪz] ,

Mancha	is	,
曼查	是	,

在这片平原上，我将让他们知道唐吉诃德是谁。

[ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][inˈtʃɑːntə, en-] [huː] [send][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

in	spite	and	in	the	teeth	of	the	enchanters	who	send	them	to	me	.	"
在	尽管如此	和	在	这	牙齿	的	这	魔法师	WHO	发送	他们	到	我	.	"

尽管那些巫师派他们来找我，我还是义无反顾地照做了。

" [soʊ] , [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪm'self][æt; ət] [ðɪs] ;

"	So	,	so	,	"	said	the	gentleman	to	himself	at	this	;
"	所以	,	所以	,	"	说	这	绅士	到	他自己	在	这	；

“是啊，是啊，”这位先生自言自语道；

" ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] [naɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][hiː; hi][ɪz] ; [ðə; ði]['kɜːdz] , [noʊ] [daʊt] ,

"	our	worthy	knight	has	shown	of	what	sort	he	is	;	the	curds	,	no	doubt	,
"	我们的	值得	骑士	有	所示	的	什么	种类	他	是	；	这	凝乳	,	不	怀疑	,

“我们这位英勇的骑士已经展现了他的本性；毫无疑问，那些家伙……”

[hæv; həv] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][breɪnz][tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

have	softened	his	skull	and	brought	his	brains	to	a	head	.
有	软化	他的	颅骨	和	带来	他的	大脑	到	一个	头	.

已经软化了他的头骨，并将他的脑浆挤到了头上。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt]['sɑːnkoʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [seˈnjɔː] ,

"	At	this	instant	Sancho	came	up	to	him	,	saying	,	"	Senor	,
"	在	这	立即的	桑乔	来了	向上	到	他	,	说	,	"	传感器	,

就在这时，桑乔走到他跟前，说道：“先生，

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['mæstər] , [dɑːn] ['kwiksət] , [frʌm; frəm] ['tæklɪŋ]

for	God's	sake	do	something	to	keep	my	master	,	Don	Quixote	,	from	tackling
为了	神的	清酒	做	某物	到	保持	我的	掌握	,	大学教师	堂吉诃德	,	从	擒抱

[ðiːz] ['laɪənz] ;

these	lions	;
这些	狮子	;

看在上帝的份上，请你做点什么阻止我的主人唐吉诃德去对付这些狮子吧；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðeɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [hɪr] . "

for	if	he	does	they'll	tear	us	all	to	pieces	here	.	"
为了	如果	他	做	他们会	撕	我们	全部	到	件	这里	.	"

如果他真那么做了，他们会把我们这里的人都撕成碎片。

" [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] [ðen] [soʊ][mæd] , " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Is	your	master	then	so	mad	,	"	asked	the	gentleman	,
"	是	你的	掌握	然后	所以	疯狂的	,	"	问	这	绅士	,

“那么，你的主人真的这么生气吗？”那位先生问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [sʌtʃ] [fɪrs] ['ænɪmlz] ? "

"	that	you	believe	and	are	afraid	he	will	engage	such	fierce	animals	?	"
"	那	你	相信	和	是	害怕的	他	将要	从事	这样的	凶猛的	动物	?	"

“你相信并且害怕他会与如此凶猛的动物搏斗吗？”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][mæd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ventʃərsəm] . "

"	He	is	not	mad	,	"	said	Sancho	,	"	but	he	is	venturesome	.	"
"	他	是	不是	疯狂的	,	"	说	桑乔	,	"	但	他	是	冒险	.	"

桑乔说：“他没疯，但他胆子很大。”

" [aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	will	prevent	it	,	"	said	the	gentleman	;	and	going	over	to	Don	Quixote	,
"	我	将要	防止	它	,	"	说	这	绅士	;	和	去	超过	到	大学教师	堂吉诃德	,

“我会阻止这件事，”那位先生说着，走到唐吉诃德身边。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kiːpərz] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	was	insisting	upon	the	keeper's	opening	the	cages	,	he	said	to	him	,
WHO	曾是	坚持	之上	这	守门员	开幕	这	笼子	,	他	说	到	他	,

他对坚持要看守打开笼子的人说：

" [sɜːr] [naɪt] , [naɪts] - ['erənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

"	Sir	knight	,	knights	-	errant	should	attempt	adventures	which	encourage	the	hope	of
"	先生	骑士	,	骑士	-	错误的	应该	试图	冒险	哪个	鼓励	这	希望	的

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] ,

a	successful	issue	,
一个	成功的	问题	,

“骑士大人，游侠骑士应该尝试那些能带来成功希望的冒险，

[nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [wɪð'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

not	those	which	entirely	withhold	it	;
不是	那些	哪个	完全	扣压	它	;

不是那些完全不承认这一点的人；

[fɔːr; fər] ['vælər] [ðæt] ['trentʃɪz] [ə'pɑːn] [tə'merəti] ['seivəz] ['ræðər] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

for	valour	that	trenches	upon	temerity	savours	rather	of	madness	than	of
为了	勇气	那	战壕	之上	鲁莽	味道	相当	的	疯狂	比	的

['kɜːrɪdʒ] ;

courage	;
勇气	;

以鲁莽为代价的英勇，与其说是勇气，不如说是疯狂；

[mɔːr'oʊvər] , [ðiːz] ['laɪənz][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ə'poʊz] [juː; jʊ] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

moreover	**,**	**these**	**lions**	**do**	**not**	**come**	**to**	**oppose**	**you**	**,**	**nor**	**do**	**they**	**dream**	**of**	**such**
而且	,	这些	狮子	做	不是	来	到	反对	你	,	也不	做	他们	梦	的	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] ;

a	**thing**	**;**
一个	事物	;

此外，这些狮子不会来与你作对，它们也从未想过要这样做；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

they	**are**	**going**	**as**	**presents**	**to**	**his**	**Majesty**	**,**
他们	是	去	作为	礼物	到	他的	威严	,

它们是作为礼物献给陛下的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][ɔːr] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] . "

and	**it**	**will**	**not**	**be**	**right**	**to**	**stop**	**them**	**or**	**delay**	**their**	**journey**	**.**	**"**
和	它	将要	不是	是	正确的	到	停止	他们	或者	延迟	他们的	旅行	.	"

阻止他们或延误他们的行程是不合适的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" ['dʒent(ə)l][sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [teɪm] ['pɑ:rtrɪdʒ]
" Gentle sir , " replied Don Quixote , " you go and mind your tame partridge
" 温和的 先生 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 你 去 和 头脑 你的 驯服 鹧鸪
[ænd; ənd][jʊr; jər][boʊld] ['ferɪt] ,
and your bold ferret ,
和 你的 大胆的 雪貂 ,

"先生，"唐吉诃德回答说，"您去照看您的驯养鹧鸪和您那只大胆的雪貂吧。"

[ænd; ənd] [li:v] ['evriwʌn] [tu:; tə]['mænɪdʒ][hɪz; ɪz][oʊn] ['bɪznəs] ; [ðɪs] [ɪz][maɪn] ,
and leave everyone to manage his own business ; this is mine ,
和 离开 每个人 到 管理 他的 自己的 商业 ; 这 是 矿 ,

让每个人管理好自己的事；这是我的事。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['weðər] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]['laɪənz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] ;
and I know whether these gentlemen the lions come to me or not ;
和 我 知道 无论 这些 先生们 这 狮子 来 到 我 或者 不是 ;

我知道这些狮子先生们是否会来找我；

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pər] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [gʊd] ,
" and then turning to the keeper he exclaimed , " By all that's good ,
" 和 然后 转弯 到 这 守门员 他 惊呼 , " 经过 全部 那就是 好的 ,

然后他转向守门员，惊呼道："我的天哪！"

[sɜ:r] ['skaʊndrəl] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt]['oʊpən][ðə; ði]['keɪdʒɪz] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] ,
sir scoundrel , if you don't open the cages this very instant ,
先生 恶棍 , 如果 你 不 打开 这 笼子 这 非常 立即的 ,

恶棍先生，如果你不立刻打开笼子，

[aɪl] [pɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læns] .
I'll pin you to the cart with this lance .
患病的 别针 你 到 这 大车 和 这 槊 .

我会用这根长矛把你钉在购物车上。

" [ðə; ði]['kɑ:rtər] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑ:rmər] , [sed] [tu:; tə]
" The carter , seeing the determination of this apparition in armour , said to
" 这 卡特 , 看到 这 决心 的 这 幻影 在 盔甲 , 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"车夫见这身披盔甲的幽灵意志坚定，便对他说：

" [pli:z] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [fɔ:r; fər] ['tʃɛrəti:z] [seɪk] , [se'njɔ:] ,
" Please your worship , for charity's sake , senor ,
" 请 你的 崇拜 , 为了 慈善机构的 清酒 , 传感器 ,

"请您开恩，先生，看在慈善的份上，

[let][ˌem 'i:] [ʌn'joʊk] [ðə; ði] [mju:lz] [ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn] ['seɪfti] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r]
let me unyoke the mules and place myself in safety along with them before
让 我 尤克 这 骡子 和 地方 我 在 安全 沿着 和 他们 前
[ðə; ði]['laɪənz][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [aʊt] ;
the lions are turned out ;
这 狮子 是 转向 出去 ;

让我解开骡子的缰绳，和它们一起躲到安全的地方，免得狮子被放出来；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈruːɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

for	if	they	kill	them	on	me	I	am	ruined	for	life	,
为了	如果	他们	杀	他们	在	我	我	是	毁坏	为了	生活	,

因为如果他们因为我的缘故杀了他们，我的人生就完了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [pəˈzes] [ɪz] [ðɪs] [kɑːrt] [ænd; ənd] [mjuːlz] . "

for	all	I	possess	is	this	cart	and	mules	.	"
为了	全部	我	具有	是	这	大车	和	骡子	.	"

我所有的财产就只有这辆车和几头骡子。

" [oʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [get] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈjoʊk] ;

"	O	man	of	little	faith	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	get	down	and	unyoke	;
"	哦	男人	的	小的	信仰	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	得到	向下	和	尤克	;

“你这没信的人啊，”堂吉诃德回答说，“下来解开轭吧；

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,

you	will	soon	see	that	you	are	exerting	yourself	for	nothing	,
你	将要	很快	看	那	你	是	施力	你自己	为了	没有什么	,

你很快就会发现，你的努力都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	that	you	might	have	spared	yourself	the	trouble	.
和	那	你	可能	有	幸存	你自己	这	麻烦	.

这样你或许就能省去很多麻烦。

" [ðə; ði] [ˈkɑːrtər] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] [ʌnˈjoʊkt] [ðə; ði] [mjuːlz] ,

"	The	carter	got	down	and	with	all	speed	unyoked	the	mules	,
"	这	卡特	得到	向下	和	和	全部	速度	未绑定的	这	骡子	,

“车夫下了车，飞快地解开了骡子的缰绳，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	the	keeper	called	out	at	the	top	of	his	voice	,
和	这	守门员	称为	出去	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

守门员扯着嗓子喊道：

" [aɪ] [kɔːl] [ɔːl] [hɪr] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [aɪ] [ˈoʊpən]

"	I	call	all	here	to	witness	that	against	my	will	and	under	compulsion	I	open
"	我	称呼	全部	这里	到	证人	那	反对	我的	将要	和	在下面	强迫症	我	打开

[ðə; ði] [ˈkeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [luːs] ,

the	cages	and	let	the	lions	loose	,
这	笼子	和	让	这	狮子	松动的	,

“我在此呼吁在场所有人作证，违背我的意愿，我是在胁迫下打开笼子，放出狮子的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɔːrn] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrm]

and	that	I	warn	this	gentleman	that	he	will	be	accountable	for	all	the	harm
和	那	我	警告	这	绅士	那	他	将要	是	问责制	为了	全部	这	伤害

[ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] [wɪtʃ] [ðiːz] [biːsts] [meɪ] [duː] ,

and	mischief	which	these	beasts	may	do	,
和	恶作剧	哪个	这些	野兽	可能	做	,

我在此警告这位先生，他将为这些畜生可能造成的一切伤害和恶行承担责任。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsæləri] [ænd; ənd] [djuːz] [æz; əz] [wel] .

and	for	my	salary	and	dues	as	well	.
和	为了	我的	薪水	和	会费	作为	出色地	.

还有我的工资和会费。

[juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [pleɪs] [jɔːrˈselvz] [ɪn] [ˈseɪfti] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈoʊpən] ,

You	,	gentlemen	,	place	yourselves	in	safety	before	I	open	,
你	,	先生们	,	地方	你们自己	在	安全	前	我	打开	,

各位先生，在我开门之前，请先确保自身安全。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][noʊ][hɑːrm] .
for **I** **know** **they** **will** **do** **me** **no** **harm** **.**
为了 我 知道 他们 将要 做 我 不 伤害 .

因为我知道他们不会伤害我。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stroʊv] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [nɑːt][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Once** **more** **the** **gentleman** **strove** **to** **persuade** **Don** **Quixote** **not** **to** **do** **such** **a**
" 一次 更多的 这 绅士 努力 到 说服 大学教师 堂吉诃德 不是 到 做 这样的 一个
[mæd] [θɪŋ] ,
mad **thing** **,**
疯狂的 事物 ,

"那位先生再次竭力劝说唐吉诃德不要做如此疯狂的事，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [gɑːd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fɑːli] .
as **it** **was** **tempting** **God** **to** **engage** **in** **such** **a** **piece** **of** **folly** **.**
作为 它 曾是 诱人的 上帝 到 从事 在 这样的 一个 片 的 蠢事 .

因为这样做是在诱惑上帝去做这种愚蠢的事情。

[tuː; tə] [ðɪs] , [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
To **this** **,** **Don** **Quixote** **replied** **that** **he** **knew** **what** **he** **was** **about** **.**
到 这 , 大学教师 堂吉诃德 回复 那 他 知道 什么 他 曾是 关于 .

对此，堂吉诃德回答说，他知道自己在做什么。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The **gentleman** **in** **return** **entreated** **him** **to** **reflect** **,** **for** **he** **knew** **he** **was**
['ʌndər][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
under **a** **delusion** **.**
在下面 一个 错觉 .

那位先生反过来恳求他反思，因为他知道自己陷入了妄想之中。

" [wel] , [seˈnjɔː] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Well** **,** **senor** **,** **"** **answered** **Don** **Quixote** **,**
" 出色地 , 传感器 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,

"嗯，先生，"唐吉诃德回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spektɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] ,
" **if** **you** **do** **not** **like** **to** **be** **a** **spectator** **of** **this** **tragedy** **,**
" 如果 你 做 不是 喜欢 到 是 一个 旁观者 的 这 悲剧 ,

"如果你不想成为这场悲剧的旁观者，

[æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [spɜːr][jʊr; jər] [fliː] - ['bɪtn] [mer] , [ænd; ənd] [pleɪs]
as **in** **your** **opinion** **it** **will** **be** **,** **spur** **your** **flea** **-** **bitten** **mare** **,** **and** **place**
作为 在 你的 观点 它 将要 是 , 刺 你的 跳蚤 - 被咬 母马 , 和 地方
[jɔːr'self] [ɪn] ['seɪfti] .
yourself **in** **safety** **.**
你自己 在 安全 .

按照你的想法，催促你那匹浑身跳蚤的母马，然后把自己带到安全的地方。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,
" **Hearing** **this** **,**
" 听力 这 ,

听到这话，

['sɑːnkoʊ][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æn; ən] ['entərpraɪz]
Sancho **with** **tears** **in** **his** **eyes** **entreated** **him** **to** **give** **up** **an** **enterprise**
桑乔 和 眼泪 在 他的 眼睛 恳求 他 到 给 向上 一个 企业
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] ,
compared **with** **which** **the** **one** **of** **the** **windmills** **,**
比较的 和 哪个 这 一 的 这 风车 ,

桑乔眼含热泪地恳求他放弃这项事业，因为与建造风车相比，这项事业简直微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and **the** **awful** **one** **of** **the** **fulling** **mills** **,** **and** **,** **in** **fact** **,**
和 这 可怕 一 的 这 填充 磨坊 , 和 , 在 事实 ,

还有那家可怕的毛纺厂，事实上，

[ɔːl][ðə; ði] [fiːts] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
all **the** **feats** **he** **had** **attempted** **in** **the** **whole** **course** **of** **his** **life** **,**
全部 这 壮举 他 有 尝试过 在 这 所有的 课程 的 他的 生活 ,

他一生中尝试过的所有壮举，

[wɜːr; wər] [keɪks] [ænd; ənd]['fænsi] [bred] .
were **cakes** **and** **fancy** **bread** **.**
是 蛋糕 和 想要 面包 .

是蛋糕和精致面包。

" [lʊk] [jiː; ji] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪn'tʃæntmənt] [hɪr] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
" **Look** **ye** **,** **senor** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **there's** **no** **enchantment** **here** **,** **nor** **anything** **of**
" 看 是的 , 传感器 , " 说 桑乔 , " 有 不 魅力 这里 , 也不 任何事物 的
[ðə; ði][sɔːrt] ,
the **sort** **,**
这 种类 ,

“先生，您瞧，”桑丘说，“这里没有什么魔法，也没有什么类似的东西。”

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv]
for **between** **the** **bars** **and** **chinks** **of** **the** **cage** **I** **have** **seen** **the** **paw** **of**
为了 之间 这 酒吧 和 裂缝 的 这 笼 我 有 已见 这 爪子 的
[ə; eɪ]['riːəl]['laɪən] ,
a **real** **lion** **,**
一个 真实的 狮子 ,

因为在笼子的栏杆和缝隙间，我曾见过一只真狮子的爪子。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðæt] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði]['laɪən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][mʌst; məst]
and **judging** **by** **that** **I** **reckon** **the** **lion** **such** **a** **paw** **could** **belong** **to** **must**
和 评判 经过 那 我 估计 这 狮子 这样的 一个 爪子 可以 属于 到 必须
[biː; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] . "
be **bigger** **than** **a** **mountain** **.** **"**
是 大 比 一个 山 . "

由此看来，这只爪子所属的狮子一定比山还大。”

" [fɪr] [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Fear** **at** **any** **rate** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **,**
" 害怕 在 任何 速度 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

“无论如何，都是恐惧，”堂吉诃德回答道。

" [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bɪgə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][wɜːrld] .
" **will** **make** **him** **look** **bigger** **to** **thee** **than** **half** **the** **world** **.**
" 将要 制作 他 看 大 到 你 比 一半 这 世界 .

“这将使他在你眼中比半个世界的人都更伟大。”

[rɪ'taɪər] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] [hɪr] [ðaʊ] [nəʊ] ['aʊər; ɑːr][oʊld]
Retire **,** **Sancho** **,** **and** **leave** **me** **;** **and** **if** **I** **die** **here** **thou** **knowest** **our** **old**
退休 , 桑乔 , 和 离开 我 ; 和 如果 我 死 这里 你 最了解 我们的 老的
[kəm'pækt] ;
compact **;**
袖珍的 ;

桑丘，你退下吧，别管我了；如果我死在这里，你也知道我们以前的约定；

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'per] [tuː; tə][ˌdʌlsi'niə] — [aɪ][seɪ][noʊ] [mɔːr] .
thou **wilt** **repair** **to** **Dulcinea** **—** **I** **say** **no** **more** **.**
你 枯萎 维修 到 杜尔西内亚 — 我 说 不 更多的 .

你将前往杜尔西内亚——我不再多说了。

" [tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [ðæt] ['bænɪʃt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ]

"	To	these	he	added	some	further	words	that	banished	all	hope	of	his	giving
"	到	这些	他	额外	一些	更远	字	那	被放逐	全部	希望	的	他的	给予

[ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

up	his	insane	project	.
向上	他的	疯狂的	项目	.

"他又补充了一些话，彻底断绝了他放弃这个疯狂计划的希望。"

[hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] - [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

He	of	the	green	gaban	would	have	offered	resistance	,	but	he	found	himself
他	的	这	绿色的	-	会	有	提供	反抗	,	但	他	成立	他自己

[ɪl] - [mætʃt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɑːrmz] ,

ill	-	matched	as	to	arms	,
患病的	-	匹配	作为	到	武器	,

他身穿绿色长袍，本想进行抵抗，但他发现自己在武器方面处于劣势。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

and	did	not	think	it	prudent	to	come	to	blows	with	a	madman	,
和	做过	不是	思考	它	谨慎	到	来	到	打击	和	一个	狂人	,

他认为与疯子发生冲突并非明智之举。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	such	Don	Quixote	now	showed	himself	to	be	in	every	respect	;	and	the
为了	这样的	大学教师	堂吉诃德	现在	显示	他自己	到	是	在	每一个	尊重	;	和	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

因为堂吉诃德现在在各方面都展现出了这样的本性；而后者，

[riˈnjuːiŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrets] ,

renewing	his	commands	to	the	keeper	and	repeating	his	threats	,
更新	他的	命令	到	这	守门员	和	重复	他的	威胁	,

他再次向守门人下达命令，并重复了他的威胁。

[geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [spɜːr] [hɪz; ɪz] [mer] , ['sɑːnkoʊ] [hɪz; ɪz] ['dæpl] , [ænd; ənd]

gave	warning	to	the	gentleman	to	spur	his	mare	,	Sancho	his	Dapple	,	and
给予	警告	到	这	绅士	到	刺	他的	母马	,	桑乔	他的	斑纹	,	和

[ðə; ði] ['kɑːrtər] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] ,

the	carter	his	mules	,
这	卡特	他的	骡子	,

他警告那位先生催促他的母马，桑乔催促他的斑点马，车夫催促他的骡子。

[ɔːl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

all	striving	to	get	away	from	the	cart	as	far	as	they	could	before	the
全部	努力	到	得到	离开	从	这	大车	作为	远的	作为	他们	可以	前	这

['laɪənz] [broʊk] [luːs] .

lions	broke	loose	.
狮子	打破	松动的	.

在狮子挣脱缰绳之前，所有人都拼命地想逃离马车，越远越好。

['sɑːnkoʊ] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] ,

Sancho	was	weeping	over	his	master's	death	,
桑乔	曾是	哭泣	超过	他的	硕士学位	死亡	,

桑丘为主人的死而痛哭流涕。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

for	this	time	he	firmly	believed	it	was	in	store	for	him	from	the
为了	这	时间	他	牢牢	相信	它	曾是	在	店铺	为了	他	从	这

[klɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] ;

claws	of	the	lions	;
爪子	的	这	狮子	;

这一次，他坚信等待他的将是狮子的利爪；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈaʊər] [wen] [hiː; hi]

and	he	cursed	his	fate	and	called	it	an	unlucky	hour	when	he
和	他	被诅咒的	他的	命运	和	称为	它	一个	倒霉	小时	什么时候	他

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] ;

thought	of	taking	service	with	him	again	;
想法	的	采取	服务	和	他	再次	;

他咒骂自己的命运，认为再次为他效力是个不吉利的时刻；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd][læmenˈteiʃənz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fərˈget][tuː; tə] [θræʃ] [ˈdæpl]

but	with	all	his	tears	and	lamentations	he	did	not	forget	to	thrash	Dapple
但	和	全部	他的	眼泪	和	哀歌	他	做过	不是	忘记	到	鞭挞	斑纹

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] .

so	as	to	put	a	good	space	between	himself	and	the	cart	.
所以	作为	到	放	一个	好的	空间	之间	他自己	和	这	大车	.

但他一边流着泪，一边哀叹，却不忘鞭打达普尔，以便与马车保持足够的距离。

[ðə; ði] [ˈkiːpər] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [naʊ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔːf] ,

The	keeper	,	seeing	that	the	fugitives	were	now	some	distance	off	,
这	守门员	,	看到	那	这	逃犯	是	现在	一些	距离	离开	,

守门人见逃犯们已经走远了，

[wʌns] [mɔːr] [enˈtriːtid] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

once	more	entreated	and	warned	him	as	before	;	but	he	replied	that	he
一次	更多的	恳求	和	警告	他	作为	前	;	但	他	回复	那	他

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

heard	him	,
听到	他	,

他再次像以前那样恳求并警告他；但他回答说他听到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈwɔːnɪŋz] [ɔːr] [enˈtriːtiːz] ,

and	that	he	need	not	trouble	himself	with	any	further	warnings	or	entreaties	,
和	那	他	需要	不是	麻烦	他自己	和	任何	更远	警告	或者	恳求	,

他无需再费心发出任何警告或恳求。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfruːtləs] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [heɪst] .

as	they	would	be	fruitless	,	and	bade	him	make	haste	.
作为	他们	会	是	徒劳无功	,	和	巴德	他	制作	匆忙	.

因为他们这样做是徒劳的，并催促他快点。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [wʌz; wəz][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][keɪdʒ] ,

During	the	delay	that	occurred	while	the	keeper	was	opening	the	first	cage	,
期间	这	延迟	那	发生	尽管	这	守门员	曾是	开幕	这	第一的	笼	,

在饲养员打开第一个笼子期间，出现了短暂的延误。

[dɑːn] [ˈkwiksət] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][ɑːn]

Don	Quixote	was	considering	whether	it	would	not	be	well	to	do	battle	on
大学教师	堂吉诃德	曾是	考虑	无论	它	会	不是	是	出色地	到	做	战斗	在

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

堂吉诃德正在考虑徒步作战是否明智。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] [fʊt] ,

instead	of	on	horseback	,	and	finally	resolved	to	fight	on	foot	,
反而	的	在	马背	,	和	最后	已解决	到	斗争	在	脚	,

他们最终决定放弃骑马作战，转而徒步作战。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti] [maɪt] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ;

fearing	that	Rocinante	might	take	fright	at	the	sight	of	the	lions	;
害怕	那	罗西南特	可能	拿	惊吓	在	这	视线	的	这	狮子	;

担心罗西南特看到狮子会受到惊吓；

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [spræŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [ə'saɪd] , [breɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɑ:n]

he	therefore	sprang	off	his	horse	,	flung	his	lance	aside	,	braced	his	buckler	on
他	所以	弹簧	离开	他的	马	,	扔	他的	槊	旁边	,	支撑	他的	盾牌	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

于是他跳下马，扔掉长矛，把盾牌架在手臂上。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [əd'vænst] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ænd; ənd]

and	drawing	his	sword	,	advanced	slowly	with	marvellous	intrepidity	and
和	绘画	他的	剑	,	先进的	缓慢地	和	奇妙	勇敢	和

['rezəlu:t] ['kɜ:rɪdʒ] ,

resolute	courage	,
坚决	勇气	,

他拔出剑，缓缓向前迈进，展现出惊人的勇气和毅力。

[tu:; tə][plænt][hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] ,

to	plant	himself	in	front	of	the	cart	,
到	植物	他自己	在	正面	的	这	大车	,

他站在马车前面，

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] .

commending	himself	with	all	his	heart	to	God	and	to	his	lady	Dulcinea	.
表扬	他自己	和	全部	他的	心	到	上帝	和	到	他的	女士	杜尔西内亚	.

他全心全意地向上帝和他的妻子杜尔西内娅表达了自己的敬意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

It	is	to	be	observed	,	that	on	coming	to	this	passage	,
它	是	到	是	观察到	,	那	在	未来	到	这	通道	,

值得注意的是，读到这段文字时，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [breɪks] [aʊt]['ɪntu:][ˌeksklə'meɪʃənz] .

the	author	of	this	veracious	history	breaks	out	into	exclamations	.
这	作者	的	这	诚实的	历史	休息	出去	进入	感叹词	.

这部真实历史的作者不禁发出惊叹声。

" [oʊ] ['daʊti] [dɑ:n] ['kwiksət] !

"	O	doughty	Don	Quixote	!
"	哦	强悍	大学教师	堂吉诃德	!

“哦，勇敢的堂吉诃德！”

[haɪ] - ['metəld] [pæst] [ɪk'stoʊlɪŋ] !

high	-	mettled	past	extolling	!
高的	-	磨砺	过去的	赞扬	!

高尚的品格，过去的赞扬！

['mɪrər] , [wer'ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [si:] [ðəm'selvz] !

Mirror	,	wherein	all	the	heroes	of	the	world	may	see	themselves	!
镜子	,	其中	全部	这	英雄	的	这	世界	可能	看	他们自己	!

一面镜子，让世界上的所有英雄都能看到自己！

['sekənd]['mɑ:dərn] [dɑ:n] ['mænjuel][di:]['li:ɔn] , [wʌns][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ]

Second	modern	Don	Manuel	de	Leon	,	once	the	glory	and	honour	of	Spanish
第二	现代的	大学教师	曼努埃尔	德	莱昂	,	一次	这	荣耀	和	荣誉	的	西班牙语

['naɪthʊd] !

knighthood	!
骑士爵位	!

第二位现代唐·曼努埃尔·德·莱昂，曾经是西班牙骑士精神的荣耀与象征！

[ɪn] [wʌt] [wɜ:rdz][ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [dred] [ɪk'splɔɪt] ,

In	what	words	shall	I	describe	this	dread	exploit	,
在	什么	字	将	我	描述	这	恐惧	开发	,

我该用怎样的词语来描述这可怕的暴行呢？

[baɪ] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l][tuː; tə]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

by	what	language	shall	I	make	it	credible	to	ages	to	come	,
经过	什么	语言	将	我	制作	它	可信的	到	年龄	到	来	,

我该用何种语言才能使它为后世所信服?

[wʌt] ['juːlədʒiːz][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˌʌn'miːt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [haɪ'pɜːrbəli] [paɪld][ɑːn]

what	eulogies	are	there	unmeet	for	thee	,	though	they	be	hyperboles	piled	on
什么	悼词	是	那里	未满足	为了	你	,	尽管	他们	是	双修辞	堆积	在

[haɪ'pɜːrbəli] !

hyperboles	!
双修辞	!

世间所有的赞美之词，即使是夸张的赞美，也都不足以表达对你的敬意!

[ɑːn] [fʊt] , [ə'loʊn] , [ˌʌn'dɔːntɪd] , [haɪ] - [soʊld] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔːrd] ,

On	foot	,	alone	,	undaunted	,	high	-	souled	,	with	but	a	simple	sword	,
在	脚	,	独自的	,	无所畏惧	,	高的	-	有灵魂的	,	和	但	一个	简单的	剑	,

他徒步而行，孤身一人，无所畏惧，意志坚定，身上只有一把简单的剑。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['trentʃənt] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [brænd] , [ə; eɪ] [ʃiːld] , [bʌt; bət][noʊ] [braɪt]

and	that	no	trenchant	blade	of	the	Perrillo	brand	,	a	shield	,	but	no	bright
和	那	不	尖锐的	刀刃	的	这	-	品牌	,	一个	盾	,	但	不	明亮的

['pɑːlɪʃt] [stiːl] [wʌn] ,

polished	steel	one	,
抛光	钢	一	,

而且那不是佩里洛牌的锋利刀刃，而是一个盾牌，但不是那种光亮抛光的钢制盾牌。

[ðer; ðər] [ðaʊ] , ['baɪdɪŋ][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fɪrsəst] ['laɪənz] [ðæt] ['æfrɪkɑːz] ['fɔrists]

there	stoodst	thou	,	biding	and	awaiting	the	two	fiercest	lions	that	Africa's	forests
那里	站	你	,	竞标	和	等待中	这	二	最凶猛	狮子	那	非洲的	森林

['evər] [bred] !

ever	bred	!
曾经	繁殖	!

你站在那里，静静等待着非洲森林里诞生的两头最凶猛的狮子!

[ðaɪ] [oʊn] [diːdz] [biː; bi] [ðaɪ] [preɪz] , ['væliənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz]

Thy	own	deeds	be	thy	praise	,	valiant	Manchegan	,	and	here	I	leave	them	as
你的	自己的	契约	是	你的	称赞	,	英勇	曼切根	,	和	这里	我	离开	他们	作为

[ðeɪ] [stænd] ,

they	stand	,
他们	站立	,

英勇的曼切人，你的功绩本身就是最好的赞颂，我就把它们原封不动地记录下来。

['wɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [hweə'wɪð] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðem; ðəm] !

wanting	the	words	wherewith	to	glorify	them	!
想要	这	字	以及	到	荣耀	他们	!

想要用言语来赞美他们!

" [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] ['aʊtbɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

"	Here	the	author's	outburst	came	to	an	end	,
"	这里	这	作者的	爆发	来了	到	一个	结尾	,

"作者的这番激烈言论到此结束。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ]

and	he	proceeded	to	take	up	the	thread	of	his	story	,	saying	that	the
和	他	继续	到	拿	向上	这	线	的	他的	故事	,	说	那	这

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

他接着继续讲述他的故事，说守门人，

['siːɪŋ] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

seeing	that	Don	Quixote	had	taken	up	his	position	,
看到	那	大学教师	堂吉诃德	有	已采取	向上	他的	位置	,

看到唐吉诃德已经就位，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['letɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [meɪl]

and	that	it	was	impossible	for	him	to	avoid	letting	out	the	male
和	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	避免	出租	出去	这	男性

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri][ænd; ənd] ['derɪŋ] [naɪt] ,

without	incurring	the	enmity	of	the	fiery	and	daring	knight	,
没有	产生	这	敌意	的	这	火热	和	大胆	骑士	,

而且，他不可能在不触怒那位性情暴烈、胆识过人的骑士的情况下，不放走那个男人。

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][keɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

flung	open	the	doors	of	the	first	cage	,	containing	,	as	has	been	said	,
扔	打开	这	门	的	这	第一的	笼	,	包含	,	作为	有	到过	说	,

第一个笼子的门猛地打开，里面装着，正如前面所说，

[ðə; ði]['laɪən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [ænd; ənd][grɪm]

the	lion	,	which	was	now	seen	to	be	of	enormous	size	,	and	grim
这	狮子	,	哪个	曾是	现在	已见	到	是	的	巨大的	尺寸	,	和	严峻

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [miːn] .

and	hideous	mien	.
和	可怕	面容	.

现在看来，这头狮子体型巨大，面目狰狞可怖。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

The	first	thing	he	did	was	to	turn	round	in	the	cage	in	which	he	lay	,
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	转动	圆形的	在	这	笼	在	哪个	他	躺	,

他做的第一件事就是在他躺着的笼子里转过身。

[ænd; ənd][proʊ'truːd][hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [hɪm'self] ['θɜːrəli] ; [hiː; hi][nekst]['oʊpənd][hɪz; ɪz]

and	protrude	his	claws	,	and	stretch	himself	thoroughly	;	he	next	opened	his
和	突出	他的	爪子	,	和	拉紧	他自己	彻底	;	他	下一个	打开	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他伸出爪子，彻底伸展开身体；接着，他张开了嘴，

[ænd; ənd] [jɔːnd] ['veri] ['liːʒərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɪr] [tuː] [pɑːmz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tʌŋ]

and	yawned	very	leisurely	,	and	with	near	two	palms	'	length	of	tongue
和	打哈欠	非常	悠闲	,	和	和	靠近	二	棕榈树	-	长度	的	舌头

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [fɔːrθ] ,

that	he	had	thrust	forth	,
那	他	有	推力	前进	,

他悠闲地打了个哈欠，伸出了将近两掌长的舌头。

[hiː; hi] [lɪkt] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ,

he	licked	the	dust	out	of	his	eyes	and	washed	his	face	;	having	done	this	,
他	舔过	这	灰尘	出去	的	他的	眼睛	和	洗过	他的	脸	;	拥有	完毕	这	,

他舔了舔眼里的灰尘，洗了洗脸；做完这些之后，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['gloʊɪŋ]

he	put	his	head	out	of	the	cage	and	looked	all	round	with	eyes	like	glowing
他	放	他的	头	出去	的	这	笼	和	看起来	全部	圆形的	和	眼睛	喜欢	发光

[koʊl] ,

coals	,
煤炭	,

他把头伸出笼子，睁大眼睛，像燃烧的煤炭一样环顾四周。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntu:] [tə'merəti] [ɪt'self] .

a	spectacle	and	demeanour	to	strike	terror	into	temerity	itself	.
一个	奇观	和	风度	到	罢工	恐怖	进入	鲁莽	本身	.

场面壮观，举止威严，连胆大妄为之人也为之胆寒。

[dɑ:n] ['kwiksət] ['mɪrli] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] ,

Don	Quixote	merely	observed	him	steadily	,
大学教师	堂吉诃德	仅仅	观察到	他	稳步	,

堂吉诃德只是静静地观察着他。

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][kloʊz]['kwɔ:rtərz]

longing	for	him	to	leap	from	the	cart	and	come	to	close	quarters
渴望	为了	他	到	飞跃	从	这	大车	和	来	到	关闭	四分之一

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

渴望他能从车上跳下来，与他亲密接触。

[wen] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [hju:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pi:sɪz] .

when	he	hoped	to	hew	him	in	pieces	.
什么时候	他	希望	到	槎	他	在	件	.

他当时希望将他砍成碎片。

[soʊ][fɑ:r][dɪd][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] ['mædnəs] [goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['laɪən] , [mɔ:r] ['kɜ:rtiəs]

So	far	did	his	unparalleled	madness	go	;	but	the	noble	lion	,	more	courteous
所以	远的	做过	他的	无与伦比	疯狂	去	;	但	这	高贵	狮子	,	更多的	有礼貌

[ðæn; ðən] ['ærəgənt] ,

than	arrogant	,
比	傲慢的	,

他那无与伦比的疯狂也就到此为止了；但这位高贵的狮子，与其说是傲慢，不如说是彬彬有礼，

[nɑ:t] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['sɪli] [brə'vɑ:doʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] , [æz; əz][hæz; həz]

not	troubling	himself	about	silly	bravado	,	after	having	looked	all	round	,	as	has
不是	令人不安的	他自己	关于	愚蠢的	虚张声势	,	后	拥有	看起来	全部	圆形的	,	作为	有

[bɪn] [sed] ,

been	said	,
到过	说	,

正如前面所说，他环顾四周之后，便不再为愚蠢的虚张声势而烦恼。

[tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔ:rtərz][tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

turned	about	and	presented	his	hind	-	quarters	to	Don	Quixote	,
转向	关于	和	呈现	他的	后	-	四分之一	到	大学教师	堂吉诃德	,

他转过身，把屁股对着唐吉诃德。

[ænd; ənd] ['veri] ['ku:lli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

and	very	coolly	and	tranquilly	lay	down	again	in	the	cage	.
和	非常	冷静地	和	平静地	躺	向下	再次	在	这	笼	.

然后非常冷静、平静地再次躺回笼子里。

['si:ɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[dɑ:n] ['kwiksət] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['ki:pər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'voʊk]

Don	Quixote	ordered	the	keeper	to	take	a	stick	to	him	and	provoke
大学教师	堂吉诃德	订购	这	守门员	到	拿	一个	戳	到	他	和	惹

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] .

him	to	make	him	come	out	.
他	到	制作	他	来	出去	.

唐吉诃德命令守门人拿棍子去挑衅他，让他出来。

" [ðæt] [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] ; " [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ]['æŋgər][hɪm; ɪm] ,

"	That	I	won't	,	"	said	the	keeper	;	"	for	if	I	anger	him	,
"	那	我	惯于	,	"	说	这	守门员	;	"	为了	如果	我	愤怒	他	,

“我不会那样做，”守门人说；“因为如果我惹恼了他，

[ðə; ði][fɜːrst] ['hiːl] [ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['piːsɪz] [wɪl] [biː; bi][maɪ'self] .

the	first	he'll	tear	in	pieces	will	be	myself	.
这	第一的	地狱	撕	在	件	将要	是	我	.

他第一个要撕成碎片的就是我。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [sɜːr] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

Be	satisfied	,	sir	knight	,	with	what	you	have	done	,
是	使满意	,	先生	骑士	,	和	什么	你	有	完毕	,

骑士大人，你应该对你所做的事情感到满意。

[wɪtʃ] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

which	leaves	nothing	more	to	be	said	on	the	score	of	courage	,
哪个	树叶	没有什么	更多的	到	是	说	在	这	分数	的	勇气	,

至此，关于勇气，已无需赘言。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [tempt] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

and	do	not	seek	to	tempt	fortune	a	second	time	.
和	做	不是	寻找	到	诱惑	财富	一个	第二	时间	.

不要第二次去冒险。

[ðə; ði]['laɪən][hæz; həz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;

The	lion	has	the	door	open	;	he	is	free	to	come	out	or	not	to	come	out	;
这	狮子	有	这	门	打开	;	他	是	自由的	到	来	出去	或者	不是	到	来	出去	;

狮子的门是开着的；它可以自由地出来，也可以不出来；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [aʊt][soʊ][fɑːr] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] .

but	as	he	has	not	come	out	so	far	,	he	will	not	come	out	to	-	day	.
但	作为	他	有	不是	来	出去	所以	远的	,	他	将要	不是	来	出去	到	-	天	.

但他至今尚未露面，所以今天也不会露面。

[jʊr; jər] [-] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] ['mænɪfestɪd] [ɔːl'redi] ; [noʊ] [breɪv] ['tʃæmpiən] ,

Your	worship's	great	courage	has	been	fully	manifested	already	;	no	brave	champion	,
你的	崇拜的	伟大的	勇气	有	到过	完全	表现出来	已经	;	不	勇敢的	冠军	,

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ,

so	it	strikes	me	,
所以	它	罢工	我	,

阁下英勇无畏的气概早已展现得淋漓尽致；在我看来，没有哪位勇士能与之媲美。

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn]

is	bound	to	do	more	than	challenge	his	enemy	and	wait	for	him	on
是	边界	到	做	更多的	比	挑战	他的	敌人	和	等待	为了	他	在

[ðə; ði] [fiːld] ;

the	field	;
这	场地	;

他绝不会只是向敌人发起挑战，然后在战场上等待他；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [ɑːn][hɪm; ɪm][laɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ,

if	his	adversary	does	not	come	,	on	him	lies	the	disgrace	,
如果	他的	对手	做	不是	来	,	在	他	谎言	这	耻辱	,

如果他的对手不来，那么耻辱就落在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] . "

and	he	who	waits	for	him	carries	off	the	crown	of	victory	.	"
和	他	WHO	等待	为了	他	携带	离开	这	王冠	的	胜利	.	"

等候他的人将赢得胜利的冠冕。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]
" That is true , " said Don Quixote ; " close the door , my friend , and let me
" 那 是 真的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 关闭 这 门 , 我的 朋友 , 和 让 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

"的确如此，"唐吉诃德说，"朋友，把门关上，让我进去吧。"

[ɪn][ðə; ði][best][fɔːrm] [ðaʊ] [kænst] , [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ˌem 'iː][duː] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] ;
in the best form thou canst , what thou hast seen me do , by way of certificate ;
在 这 最好的 形式 你 罐 , 什么 你 哈斯特 已见 我 做 , 经过 方式 的 证书 ;

请用你所能提供的最佳方式，将你亲眼所见我所做的一切作为证明；

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] , [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
to wit , that thou didst open for the lion , that I waited for him ,
到 有 , 那 你 迪斯特 打开 为了 这 狮子 , 那 我 等待 为了 他 ,

也就是说，你为狮子开了门，而我则在那里等候他。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] [stɪl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
that he did not come out , that I still waited for him ,
那 他 做过 不是 来 出去 , 那 我 仍然 等待 为了 他 ,

他没有出来，我还在等他。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
and that still he did not come out , and lay down again .
和 那 仍然 他 做过 不是 来 出去 , 和 躺 向下 再次 .

但他仍然没有出来，又躺下了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] ; [ɪn'tʃɑːntmənts] [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [ænd; ənd][gɑːd][ʌp'hoʊld][ðə; ði]
I am not bound to do more ; enchantments avaunt , and God uphold the
我 是 不是 边界 到 做 更多的 ; 魔法 前进 , 和 上帝 坚持 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

我无需再做更多；魔法盛行，上帝维护正义。

[ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [truː] ['ʃɪvəlri] !
the truth , and true chivalry !
这 真相 , 和 真的 骑士精神 !

真相，以及真正的骑士精神！

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [ðiː] ,
Close the door as I bade thee ,
关闭 这 门 作为 我 巴德 你 ,

照我吩咐的关上门。

[waɪl] [aɪ] [meɪk] ['signəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ðæt] [hæv; həv][left][ˌjuː 'es] ,
while I make signals to the fugitives that have left us ,
尽管 我 制作 信号 到 这 逃犯 那 有 左边 我们 ,

当我向那些逃离我们的逃犯发出信号时，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːrn] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt][frʌm; frəm][ðaɪ] [lɪps] .
that they may learn this exploit from thy lips .
那 他们 可能 学习 这 开发 从 你的 嘴唇 .

好让他们从你口中学到这番功绩。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [əu'beid] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" The keeper obeyed , and Don Quixote ,
" 这 守门员 服从 , 和 大学教师 堂吉诃德 ,

"守门人服从了，唐吉诃德，

['fɪksɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] [ðə; ði] [klɔːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

fixing	on	the	point	of	his	lance	the	cloth	he	had	wiped	his	face	with
定影	在	这	观点	的	他的	槊	这	布	他	有	擦拭	他的	脸	和

['æftər][ðə; ði]['delјuːdʒ][ʌv; əv]['kɜːdz] ,

after	the	deluge	of	curds	,
后	这	洪水	的	凝乳	,

他将擦脸的布固定在长矛尖端，那块布是他被凝乳淋湿后用来擦脸的。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flai] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['evri]

proceeded	to	recall	the	others	,	who	still	continued	to	fly	,	looking	back	at	every
继续	到	记起	这	其他的	,	WHO	仍然	持续	到	飞	,	寻找	后退	在	每一个

[step] ,

step	,
步	,

于是他开始回忆其他人，而其他人仍在继续飞行，每一步都回头张望。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

all	in	a	body	,	the	gentleman	bringing	up	the	rear	.
全部	在	一个	身体	,	这	绅士	带来	向上	这	后部	.

所有人都挤在一个身体里，这位先生走在最后。

['sɑːnkoʊ] , [haʊ'evər] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] , [ɪk'skleɪmd] ,

Sancho	,	however	,	happening	to	observe	the	signal	of	the	white	cloth	,	exclaimed	,
桑乔	,	然而	,	发生	到	观察	这	信号	的	这	白色的	布	,	惊呼	,

" [meɪ] [aɪ][daɪ] ,

"	May	I	die	,
"	可能	我	死	,

然而，桑乔碰巧看到了白布的信号，惊呼道："愿我死去！"

[ɪf] [maɪ]['mæstər][hæz; həz][nɑːt][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði][waɪld] [biːsts] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

if	my	master	has	not	overcome	the	wild	beasts	,	for	he	is	calling	to	us	.
如果	我的	掌握	有	不是	克服	这	荒野	野兽	,	为了	他	是	呼叫	到	我们	.

如果我的主还没有战胜野兽，因为他正在呼唤我们。

" [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] ['kwiksət] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

"	They	all	stopped	,	and	perceived	that	it	was	Don	Quixote	who	was	making
"	他们	全部	停止	,	和	感知	那	它	曾是	大学教师	堂吉诃德	WHO	曾是	制作

['signəlz] ,

signals	,
信号	,

"他们都停了下来，意识到是唐吉诃德在打手势。"

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [fɪrz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

and	shaking	off	their	fears	to	some	extent	,
和	摇晃	离开	他们的	恐惧	到	一些	程度	,

他们在某种程度上摆脱了恐惧。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz]

they	approached	slowly	until	they	were	near	enough	to	hear	distinctly	Don	Quixote's
他们	接近	缓慢地	直到	他们	是	靠近	足够的	到	听到	明显地	大学教师	堂吉诃德的

[vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

voice	calling	to	them	.
嗓音	呼叫	到	他们	.

他们慢慢走近，直到能够清晰地听到唐吉诃德的呼唤声。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ,

They	returned	at	length	to	the	cart	,	and	as	they	came	up	,
他们	返回	在	长度	到	这	大车	,	和	作为	他们	来了	向上	,

他们最终回到了马车旁，当他们上来时，

[dɑːn] ['kwiksət] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrtər] , " [pʊt][jʊr; jər][mjuːlz][tuː; tə][wʌns] [mɔːr] , ['brʌðər] ,

Don	Quixote	said	to	the	carter	,	"	Put	your	mules	to	once	more	,	brother	,
大学教师	堂吉诃德	说	到	这	卡特	,	"	放	你的	骡子	到	一次	更多的	,	兄弟	,

唐吉诃德对车夫说："兄弟，再把你的骡子赶走吧。"

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] , ['sɑːnkoʊ] ,

and	continue	your	journey	;	and	do	thou	,	Sancho	,
和	继续	你的	旅行	;	和	做	你	,	桑乔	,

继续你的旅程吧，桑丘。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [goʊld] [kraʊnz] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] ,

give	him	two	gold	crowns	for	himself	and	the	keeper	,
给	他	二	金子	皇冠	为了	他自己	和	这	守门员	,

给他两顶金冠，一顶给他自己，一顶给守门人。

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [θruː] [ˌem 'iː] . "

to	compensate	for	the	delay	they	have	incurred	through	me	.	"
到	补偿	为了	这	延迟	他们	有	已发生	通过	我	.	"

为了弥补他们因我而造成的延误。

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	That	will	I	give	with	all	my	heart	,	"	said	Sancho	;
"	那	将要	我	给	和	全部	我的	心	,	"	说	桑乔	;

"我会全心全意地奉献，"桑乔说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ?

"	but	what	has	become	of	the	lions	?
"	但	什么	有	变得	的	这	狮子	?

"但是狮子们现在怎么样了？"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ?

Are	they	dead	or	alive	?
是	他们	死的	或者	活	?

他们是死是活?

" [ðə; ði] ['kiːpər] , [ðen] , [ɪn] [fʊl] ['diːteɪl] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	keeper	,	then	,	in	full	detail	,	and	bit	by	bit	,	described	the	end	of	the
"	这	守门员	,	然后	,	在	满的	细节	,	和	少量	经过	少量	,	描述	这	结尾	的	这

['kɑːntest] ,

contest	,
竞赛	,

"然后，守门员详细地、一点一点地描述了比赛的最后阶段，

[ɪg'zɔːltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪvər] [ænd; ənd][ə'bɪləti][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

exalting	to	the	best	of	his	power	and	ability	the	valour	of	Don	Quixote	,
令人振奋	到	这	最好的	的	他的	力量	和	能力	这	勇气	的	大学教师	堂吉诃德	,

他竭尽全力，颂扬堂吉诃德的英勇。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['laɪən] [kweɪld] ,

at	the	sight	of	whom	the	lion	quailed	,
在	这	视线	的	谁	这	狮子	畏缩	,

狮子一见到他就畏缩了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	would	not	and	dared	not	come	out	of	the	cage	,
和	会	不是	和	敢于	不是	来	出去	的	这	笼	,

它既不愿也不敢走出笼子。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ,

although	he	had	held	the	door	open	ever	so	long	;	and	showing	how	,
虽然	他	有	握住	这	门	打开	曾经	所以	长的	;	和	显示	如何	,

虽然他已经把门敞开了很久；并且表明，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['temptɪŋ]

in	consequence	of	his	having	represented	to	the	knight	that	it	was	tempting
在	结果	的	他的	拥有	代表	到	这	骑士	那	它	曾是	诱人的

[gɑ:d][tu:; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði]['laɪən][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

God	to	provoke	the	lion	in	order	to	force	him	out	,
上帝	到	惹	这	狮子	在	命令	到	力量	他	出去	,

因为他曾向骑士表示，激怒狮子迫使它离开，是在考验上帝。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] , [hi:; hi] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'genst]

which	he	wished	to	have	done	,	he	very	reluctantly	,	and	altogether	against
哪个	他	希望	到	有	完毕	,	他	非常	勉强	,	和	共	反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] ,

his	will	,
他的	将要	,

他很想这样做，但他非常不情愿，而且完全违背了他的意愿。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] .

had	allowed	the	door	to	be	closed	.
有	允许	这	门	到	是	关闭	.

已经允许关上门。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['sɑ:nkoʊ] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	What	dost	thou	think	of	this	,	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	.
"	什么	朋友	你	思考	的	这	,	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“桑丘，你觉得怎么样？”唐吉诃德问道。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ðæt] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [tru:] ['vælər] ?

"	Are	there	any	enchantments	that	can	prevail	against	true	valour	?
"	是	那里	任何	魔法	那	能	占上风	反对	真的	勇气	?

“有什么魔法可以战胜真正的勇气？”

[ðə; ði][in'tʃɑ:ntə, en-] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

The	enchanters	may	be	able	to	rob	me	of	good	fortune	,
这	魔法师	可能	是	有能力的	到	抢	我	的	好的	财富	,

巫师们或许能夺走我的好运。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] .

but	of	fortitude	and	courage	they	cannot	.
但	的	坚韧	和	勇气	他们	不能	.

但他们缺乏坚韧和勇气。

" ['sɑ:nkoʊ] [peɪd] [ðə; ði] [kraʊnz] , [ðə; ði]['kɑ:rtər][pʊt][tu:; tə] ,

"	Sancho	paid	the	crowns	,	the	carter	put	to	,
"	桑乔	有薪酬的	这	皇冠	,	这	卡特	放	到	,

“桑乔付了钱，车夫说道，

[ðə; ði] ['ki:pər] [kɪst] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['baʊnti] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

the	keeper	kissed	Don	Quixote's	hands	for	the	bounty	bestowed	upon	him	,
这	守门员	亲吻	大学教师	堂吉诃德的	双手	为了	这	赏金	授予	之上	他	,

守门人亲吻了唐吉诃德的手，感谢他给予的恩惠。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt][ɪk'splɔɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

and	promised	to	give	an	account	of	the	valiant	exploit	to	the	King
和	承诺	到	给	一个	帐户	的	这	英勇	开发	到	这	国王

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他承诺会亲自向国王汇报这起英勇事迹。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [kɔ:rt] .

as	soon	as	he	saw	him	at	court	.
作为	很快	作为	他	锯	他	在	法庭	.

他一见到他就在法庭上看到了他。

" [ðen] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][æsk] [hu:] [pər'fɔ:rmd]
" **Then** , " **said** **Don** **Quixote** , " **if** **his** **Majesty** **should** **happen** **to** **ask** **who** **performed**
" 然后 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 如果 他的 威严 应该 发生 到 问 WHO 执行
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“那么，”唐吉诃德说，“如果陛下碰巧问起是谁演奏的，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] ;
you **must** **say** **THE** **KNIGHT** **OF** **THE** **LIONS** **;**
你 必须 说 这 骑士 的 这 狮子 ;

你必须说“狮子骑士”；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['ɪntu:] [ðɪs] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [naɪt]
for **it** **is** **my** **desire** **that** **into** **this** **the** **name** **I** **have** **hitherto** **borne** **of** **Knight**
为了 它 是 我的 欲望 那 进入 这 这 姓名 我 有 迄今为止 出生 的 骑士
[ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] [bi:; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔ:rwərd] [tʃeɪndʒd] ,
of **the** **Rueful** **Countenance** **be** **from** **this** **time** **forward** **changed** **,**
的 这 懊悔的 面容 是 从 这 时间 向前 已更改 ,

我希望从今以后，我所拥有的“愁容骑士”之名，能够改为这个名字。

['ɔ:ltərd] , [træns'fɔ:md] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv]
altered **,** **transformed** **,** **and** **turned** **;** **and** **in** **this** **I** **follow** **the** **ancient** **usage** **of**
已修改 , 转变 , 和 转向 ; 和 在 这 我 跟随 这 古老的 用法 的
[naɪts] - ['erənt] ,
knights **-** **errant** **,**
骑士 - 错误的 ,

改变、转化、转变；在这方面，我遵循了古代游侠骑士的用法。

[hu:] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [neɪmz] [wen] [ðeɪ] [pli:zd] , [ɔ:r] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] .
who **changed** **their** **names** **when** **they** **pleased** **,** **or** **when** **it** **suited** **their** **purpose** **.**
WHO 已更改 他们的 姓名 什么时候 他们 高兴 , 或者什么时候 它 适合 他们的 目的 .

他们随心所欲地更改姓名，或者为了达到自己的目的而更改姓名。

" [ðə; ði][kɑ:rt] [went] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] , ['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **cart** **went** **its** **way** **,** **and** **Don** **Quixote** **,** **Sancho** **,** **and** **he** **of** **the**
" 这 大车 去 它是 方式 , 和 大学教师 堂吉诃德 , 桑乔 , 和 他 的 这
[gri:n] - [went] [ðerz] .
green **gaban** **went** **theirs** **.**
绿色的 - 去 他们的 .

“马车继续前行，唐吉诃德、桑丘和那个穿绿袍子的家伙也继续前行。”

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ][di:][mə'rændə][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
All **this** **time** **,** **Don** **Diego** **de** **Miranda** **had** **not** **spoken** **a** **word** **,**
全部 这 时间 , 大学教师 迭戈 德 米兰达 有 不是 说 一个 单词 ,

这段时间里，唐·迭戈·德·米兰达始终一言不发。

['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət] [dɪd]
being **entirely** **taken** **up** **with** **observing** **and** **noting** **all** **that** **Don** **Quixote** **did**
存在 完全 已采取 向上 和 观察 和 注意到 全部 那 大学教师 堂吉诃德 做过
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

完全沉浸在观察和记录唐吉诃德的一言一行中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [fɔ:rmd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [breɪnz] [gɔ:n]
and **the** **opinion** **he** **formed** **was** **that** **he** **was** **a** **man** **of** **brains** **gone**
和 这 观点 他 形成 曾是 那 他 曾是 一个 男人 的 大脑 已消失
[mæd] ,
mad **,**
疯狂的 ,

他由此得出结论：他是一个头脑清醒但精神失常的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ˌræʃə'nælətɪ] .

and	a	madman	on	the	verge	of	rationality	.
和	一个	狂人	在	这	边缘	的	理性	.

以及一个濒临理智边缘的疯子。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [hæd; həd]

The	first	part	of	his	history	had	not	yet	reached	him	,	for	,	had
这	第一的	部分	的	他的	历史	有	不是	然而	达到	他	,	为了	,	有

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	read	it	,
他	读	它	,

他人生的第一部分尚未传到他耳中，因为，如果他读过的话.....

[ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]

the	amazement	with	which	his	words	and	deeds	filled	him	would	have
这	惊愕	和	哪个	他的	字	和	契约	已填	他	会	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

他原本对他的言行所感到的惊奇之情将会消失殆尽。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ; [bʌt; bət]

as	he	would	then	have	understood	the	nature	of	his	madness	;	but
作为	他	会	然后	有	理解	这	自然	的	他的	疯狂	;	但

那样他就能明白自己疯狂的本质了；但是

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

knowing	nothing	of	it	,	he	took	him	to	be	rational	one	moment	,	and
会心	没有什么	的	它	,	他	采取	他	到	是	合理的	一	片刻	,	和

['kreɪzi][ðə; ðɪ][nekst] ,

crazy	the	next	,
疯狂的	这	下一个	,

由于对此一无所知，他一会儿觉得他理性，一会儿又觉得他疯了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [wel] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] [wʌt]

for	what	he	said	was	sensible	,	elegant	,	and	well	expressed	,	and	what
为了	什么	他	说	曾是	明智的	,	优雅的	,	和	出色地	表达	,	和	什么

[hiː; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

因为他所说的话合情合理、优雅得体、表达清晰，而且他所做的，

[əb'sɜːrd] , [ræʃ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,

absurd	,	rash	,	and	foolish	;	and	said	he	to	himself	,
荒诞	,	皮疹	,	和	愚蠢	;	和	说	他	到	他自己	,

荒谬、鲁莽、愚蠢；他心想：

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mædər] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['helmɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['kɜːdz] ,

"	What	could	be	madder	than	putting	on	a	helmet	full	of	curds	,
"	什么	可以	是	茜草	比	推杆	在	一个	头盔	满的	的	凝乳	,

“还有什么比戴上一顶装满凝乳的头盔更疯狂的呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [pə'sweɪdɪŋ] [wʌn'self] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntə, en-][ɑːr; ər] ['sɔːfnɪŋ] [wʌnz] [skʌl] ;

and	then	persuading	oneself	that	enchanters	are	softening	one's	skull	;
和	然后	说服	自己	那	魔法师	是	软化	一个人的	颅骨	;

然后说服自己，巫师正在软化自己的头骨；

[ɔ:r] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['greɪtər] ['ræʃnəs] [ænd; ənd]['fɑ:li][ðæn; ðən] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] ['laɪənz]
or what could be greater rashness and folly than wanting to fight lions
或者 什么 可以 是 更大的 鲁莽 和 蠢事 比 想要 到 斗争 狮子
[tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] ?
tooth and nail ?
齿 和 指甲 ?

还有什么比想与狮子殊死搏斗更鲁莽、更愚蠢的呢?

" [dɑ:n] ['kwiksət] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" Don Quixote roused him from these reflections and this soliloquy by saying ,
" 大学教师 堂吉诃德 唤醒 他 从 这些 反思 和 这 独白 经过 说 ,
" [noʊ] [daʊt] ,
" No doubt ,
" 不 怀疑 ,

唐吉诃德打断了他的沉思和独白，说道：“毫无疑问，

[se'njɔ:] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ][di:][mə'rændə] ,
Senor Don Diego de Miranda ,
传感器 大学教师 迭戈 德 米兰达 ,

唐·迭戈·德·米兰达先生

[ju:; jʊ][set][ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] ,
you set me down in your mind as a fool and a madman ,
你 放 我 向下 在 你的 头脑 作为 一个 傻子 和 一个 狂人 ,

你把我当成傻瓜和疯子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [fɔ:r; fər][maɪ] [di:dz] [du:][nɑ:t]['ɑ:rgju:]
and it would be no wonder if you did , for my deeds do not argue
和 它 会 是 不 想知道 如果 你 做过 , 为了 我的 契约 做 不是 争论
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

如果你这么想，也毫不奇怪，因为我的所作所为并不能证明其他任何事情。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
But for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] [soʊ][mæd][nɔ:r][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][aɪ]
I would have you take notice that I am neither so mad nor so foolish as I
我 会 有 你 拿 注意 那 我 是 两者都不 所以 疯狂的 也不 所以 愚蠢 作为 我
[mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
must have seemed to you .
必须 有 似乎 到 你 .

我想请你注意，我既不像你认为的那样疯狂，也不像你认为的那样愚蠢。

[ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] [ʃoʊz] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [tu:; tə] [ber] [ə'drɔɪtli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
A gallant knight shows to advantage bringing his lance to bear adroitly upon a
一个 英勇 骑士 演出 到 优势 带来 他的 槊 到 熊 巧妙地 之上 一个
[fɪrs] [bʊl] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ,
fierce bull under the eyes of his sovereign ,
凶猛的 公牛 在下面 这 眼睛 的 他的 主权 ,

一位英勇的骑士在君主的注视下，灵巧地挥舞长矛，刺向一头凶猛的公牛，展现出高超的技艺。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['plɑ:zə] ; [ə; eɪ] [naɪt] [ʃoʊz] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ə'reɪd] [ɪn]
in the midst of a spacious plaza ; a knight shows to advantage arrayed in
在 这 中间 的 一个 宽敞 广场 ; 一个 骑士 演出 到 优势 排列 在
['glɪtərɪŋ] ['ɑ:rmər] ,
glittering armour ,
闪闪发光 盔甲 ,

在宽敞的广场中央，一位骑士身披闪亮的盔甲，英姿飒爽地展示着自己的风采。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] ['tʊrnəmənt] ,

pacing	**the**	**lists**	**before**	**the**	**ladies**	**in**	**some**	**joyous**	**tournament**	**,**
踱步	这	列表	前	这	女士们	在	一些	欢乐	比赛	,

在某个欢乐的比赛中，在女士们面前踱步查看名单，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [naɪts] [ʃoʊ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ˌentər'teɪn] , [daɪ'vɜ:rt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,

and	**all**	**those**	**knights**	**show**	**to**	**advantage**	**that**	**entertain**	**,**	**divert**	**,**	**and**	**,**	**if**	**we**	**may**	**say**	**so**	**,**
和	全部	那些	骑士	展示	到	优势	那	招待	,	转移	,	和	,	如果	我们	可能	说	所以	,

所有这些骑士都展现出优势，他们娱乐、消遣，而且，如果我们可以这么说的话，

['ɑ:nər] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəz][baɪ]['wɔ:rlaɪk]['eksərsaɪzɪz] , [ɔ:r] [wʌt] [rɪ'zemb(ə)l][ðem; ðəm]

honour	**the**	**courts**	**of**	**their**	**princes**	**by**	**warlike**	**exercises**	**,**	**or**	**what**	**resemble**	**them**	**;**	**;**	**;**
荣誉	这	法院	的	他们的	王子们	经过	好战	练习	,	或者	什么	类似	他们	;	;	;

以战争演习或类似演习的方式来荣耀君主的宫廷；

[bʌt; bət][tu:; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] [dʌz] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ʃoʊ] [wen] [hi:; hi] ['trævəsiz] [dɪ'zɜ:rts] ,

but	**to**	**greater**	**advantage**	**than**	**all**	**these**	**does**	**a**	**knight**	**-**	**errant**	**show**	**when**	**he**	**traverses**	**deserts**	**,**
但	到	更大的	优势	比	全部	这些	做	一个	骑士	-	错误的	展示	什么时候	他	横穿	沙漠	,

但是，比所有这些都更能展现游侠骑士穿越沙漠时的优势。

['sɒləˌtju:dz] , [krɔ:s] - [roʊdz] , ['fɔrists] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['perələs] [əd'ventʃəz] ,

solitudes	**,**	**cross**	**-**	**roads**	**,**	**forests**	**,**	**and**	**mountains**	**,**	**in**	**quest**	**of**	**perilous**	**adventures**	**,**
孤独	,	叉	-	道路	,	森林	,	和	山脉	,	在	寻求	的	危险的	冒险	,

孤寂之地、十字路口、森林和山脉，都在寻求危险的冒险。

[bent] [ɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] ,

bent	**on**	**bringing**	**them**	**to**	**a**	**happy**	**and**	**successful**	**issue**	**,**
弯曲	在	带来	他们	到	一个	快乐的	和	成功的	问题	,

一心想促成双方达成圆满成功的协议，

[ɔ:l][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [rɪ'naʊn] .

all	**to**	**win**	**a**	**glorious**	**and**	**lasting**	**renown**	**.**
全部	到	赢	一个	辉煌	和	持久	名声	.

这一切都是为了赢得辉煌而持久的声誉。

[tu:; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ] [meɪn'teɪn] ,

To	**greater**	**advantage**	**,**	**I**	**maintain**	**,**
到	更大的	优势	,	我	维持	,

我认为，这样做更有利，

[dʌz] [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [ʃoʊ] ['brɪŋɪŋ] [eɪd][tu:; tə][sʌm; səm] ['wɪdoʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [weɪst] ,

does	**the**	**knight**	**-**	**errant**	**show**	**bringing**	**aid**	**to**	**some**	**widow**	**in**	**some**	**lonely**	**waste**	**,**
做	这	骑士	-	错误的	展示	带来	援助	到	一些	寡妇	在	一些	孤独	浪费	,

骑士游侠的表演是否讲述了他救助某个偏僻荒野中的寡妇的故事？

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔ:rt] [naɪt] ['dæli:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪti] ['dæmzl] .

than	**the**	**court**	**knight**	**dallying**	**with**	**some**	**city**	**damsel**	**.**
比	这	法庭	骑士	磨蹭	和	一些	城市	闺女	.

而不是宫廷骑士与城里姑娘厮混。

[ɔ:l] [naɪts] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l][pɑ:rts][tu:; tə] [pleɪ] ; [let][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [dɪ'voʊt] [hɪm'self]

All	knights	have	their	own	special	parts	to	play	;	let	the	courtier	devote	himself
全部	骑士	有	他们的	自己的	特别的	部分	到	玩	;	让	这	朝臣	奉献	他自己

[tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

to	the	ladies	,
到	这	女士们	,

每位骑士都有自己特殊的角色；让廷臣专心侍奉女士们吧。

[let][hɪm; ɪm][ˌeɪ di: 'di:] ['lʌstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənz] [kɔ:rt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] ,

let	him	add	lustre	to	his	sovereign's	court	by	his	liveries	,
让	他	添加	光泽	到	他的	主权者的	法庭	经过	他的	涂装	,

让他用自己的服饰为君主的宫廷增添光彩吧。

[let][hɪm; ɪm] [ˌentər'teɪn] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [let]

let	him	entertain	poor	gentlemen	with	the	sumptuous	fare	of	his	table	,	let
让	他	招待	贫穷的	先生们	和	这	豪华	票价	的	他的	桌子	,	让

[hɪm; ɪm] [ə'reɪndʒ] ,

him	arrange	joustings	,
他	安排	马上比武	,

让他用丰盛的佳肴款待穷苦的绅士们，让他安排比武比赛，

['mɑ:rʃ(ə)l] ['tɔ:nəmənts] , [ænd; ənd] [pru:v] [hɪm'self] ['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

marshal	tournaments	,	and	prove	himself	noble	,	generous	,	and	magnificent	,
元帅	锦标赛	,	和	证明	他自己	高贵	,	慷慨的	,	和	壮丽	,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

and	above	all	a	good	Christian	,
和	多于	全部	一个	好的	基督教	,

指挥比武大会，证明自己高尚、慷慨、卓越，最重要的是，是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [fʊl'fɪl][ðə; ði] ['du:tiz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ;

and	so	doing	he	will	fulfil	the	duties	that	are	especially	his	;
和	所以	正在做	他	将要	实现	这	职责	那	是	尤其	他的	;

这样，他就能履行他特有的职责；

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [ɪk'splɔ:r][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['penətreɪt]

but	let	the	knight	-	errant	explore	the	corners	of	the	earth	and	penetrate
但	让	这	骑士	-	错误的	探索	这	角落	的	这	地球	和	穿透

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] ['læbəˌrɪnθs] ,

the	most	intricate	labyrinths	,
这	最多	错综复杂	迷宫	,

但愿游侠骑士能探索天地，深入最错综复杂的迷宫。

[æt; ət] [i:tʃ] [step] [let][hɪm; ɪm] [ə'tempt] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti] ,

at	each	step	let	him	attempt	impossibilities	,
在	每个	步	让	他	试图	不可能的事	,

每一步都让他尝试不可能的事情，

[ɑ:n] ['desələt] [hi:θ] [let][hɪm; ɪm] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [sʌn] ,

on	desolate	heaths	let	him	endure	the	burning	rays	of	the	midsummer	sun	,
在	荒凉	石楠	让	他	忍受	这	燃烧	射线	的	这	盛夏	太阳	,

让他在荒凉的石楠地上忍受盛夏烈日的炙烤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər]['waɪndz][ænd; ənd] [frɔsts] ; [let][noʊ]['laɪənz]

and	the	bitter	inclemency	of	the	winter	winds	and	frosts	;	let	no	lions
和	这	苦的	宽恕	的	这	冬天	风	和	霜冻	;	让	不	狮子

[dɑ:nt] [hɪm; ɪm] ,

daunt	him	,
吓住	他	,

还有凛冽的寒风和严霜；狮子也吓不倒他。

[noʊ] ['mɒnstəz] ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [noʊ]['drægənz] [meɪk] [hɪm; ɪm][kweɪl] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [siːk] [ðiːz] ,

no	monsters	terrify	him	,	no	dragons	make	him	quail	;	for	to	seek	these	,
不	怪物	恐惧	他	,	不	龙	制作	他	鹌鹑	;	为了	到	寻找	这些	,

没有怪物能吓倒他，没有巨龙能让他畏惧；因为去寻找这些，

[tuː; tə] [ə'tæk] [ðoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔːl] , [ɑːr; ər][ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz][meɪn] ['duːtiz] .

to	attack	those	,	and	to	vanquish	all	,	are	in	truth	his	main	duties	.
到	攻击	那些	,	和	到	征服	全部	,	是	在	真相	他的	主要的	职责	.

攻击他们，并彻底消灭他们，才是他真正的主要职责。

[aɪ] , [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] [naɪt] -

I	,	then	,	as	it	has	fallen	to	my	lot	to	be	a	member	of	knight	-
我	,	然后	,	作为	它	有	倒下	到	我的	很多	到	是	一个	成员	的	骑士	-

['erəntri] ,

errantry	,
误入歧途	,

那么，既然我命中注定要成为一名游侠骑士，

['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [ə'temptɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][maɪ]

cannot	avoid	attempting	all	that	to	me	seems	to	come	within	the	sphere	of	my
不能	避免	尝试	全部	那	到	我	似乎	到	来	之内	这	领域	的	我的

['duːtiz] ;

duties	;
职责	;

我无法回避尝试所有在我看来属于我职责范围的事情；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['baʊndən]['duːti][tuː; tə] [ə'tæk] [ðoʊz] ['laɪənz] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [ə'tækt] ,

thus	it	was	my	bounden	duty	to	attack	those	lions	that	I	just	now	attacked	,
因此	它	曾是	我的	邦登	责任	到	攻击	那些	狮子	那	我	只是	现在	遭到攻击	,

因此，攻击我刚才攻击的那些狮子是我的义不容辞的责任。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt]

although	I	knew	it	to	be	the	height	of	rashness	;	for	I	know	well	what
虽然	我	知道	它	到	是	这	高度	的	鲁莽	;	为了	我	知道	出色地	什么

['vælər] [ɪz] ,

valour	is	,
勇气	是	,

虽然我知道这是极其鲁莽的行为；因为我深知何为勇敢，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [ðæt] ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['vɪʃəs] [ɪk'striːmz] , ['kaʊərdɪs]

that	it	is	a	virtue	that	occupies	a	place	between	two	vicious	extremes	,	cowardice
那	它	是	一个	美德	那	占据	一个	地方	之间	二	恶毒	极端情况	,	怯懦

[ænd; ənd] [tə'merəti] ;

and	temerity	;
和	鲁莽	;

它是一种介于懦弱和鲁莽这两种极端恶行之间的美德；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lesər] ['iːv(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]['væliənt][tuː; tə][raɪz] [tɪl] [hiː; hi]

but	it	will	be	a	lesser	evil	for	him	who	is	valiant	to	rise	till	he
但	它	将要	是	一个	较少	邪恶的	为了	他	WHO	是	英勇	到	上升	直到	他

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] ,

reaches	the	point	of	rashness	,
到达	这	观点	的	鲁莽	,

但对于勇于奋起直至鲁莽行事的人来说，这或许是较小的恶果。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sɪŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ; [fɔːr; fər] ,

than	to	sink	until	he	reaches	the	point	of	cowardice	;	for	,
比	到	下沉	直到	他	到达	这	观点	的	怯懦	;	为了	,

也不愿沉沦到懦弱的地步；因为，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪzər][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

as	it	is	easier	for	the	prodigal	than	for	the	miser	to	become
作为	它	是	更轻松	为了	这	浪子	比	为了	这	吝啬鬼	到	变得

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

因为对于挥霍无度的人来说，变得慷慨比对于吝啬鬼来说容易得多。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ræʃ] [mæn][tuː; tə] [pruːv] ['truːli]['væliənt][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd]

so	it	is	easier	for	a	rash	man	to	prove	truly	valiant	than	for	a	coward
所以	它	是	更轻松	为了	一个	皮疹	男人	到	证明	真的	英勇	比	为了	一个	懦夫

[tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [truː] ['vælər] ;

to	rise	to	true	valour	;
到	上升	到	真的	勇气	;

所以，鲁莽的人更容易证明自己是真正的勇士，而懦夫却很难展现出真正的勇气；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] ,

and	believe	me	,	Senor	Don	Diego	,
和	相信	我	,	传感器	大学教师	迭戈	,

相信我，唐·迭戈先生。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [əd'ventʃəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][ə; eɪ][kɑːrd] [tuː] ['meni] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ]

in	attempting	adventures	it	is	better	to	lose	by	a	card	too	many	than	by	a
在	尝试	冒险	它	是	更好的	到	失去	经过	一个	卡片	也	许多	比	经过	一个

[kɑːrd] [tuː] [fjuː] ;

card	too	few	;
卡片	也	很少	;

在冒险中，宁可多输一张牌，也不要少输一张牌；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [ræʃ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

for	to	hear	it	said	,	'	such	a	knight	is	rash	and	daring	,
为了	到	听到	它	说	,	-	这样的	一个	骑士	是	皮疹	和	大胆	,

因为听到有人说，“这样的骑士鲁莽大胆”，

- [saʊndz] ['betər] [ðæn; ðən] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['kaʊərdli] . - "

'	sounds	better	than	'	such	a	knight	is	timid	and	cowardly	.	'	"
-	声音	更好的	比	-	这样的	一个	骑士	是	胆小	和	胆小	.	-	"

“听起来比‘这样的骑士胆小懦弱’要好得多。”

" [aɪ]['proʊtest] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] ,

"	I	protest	,	Senor	Don	Quixote	,	"	said	Don	Diego	,
"	我	反对	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	说	大学教师	迭戈	,

“我抗议，唐吉诃德先生，”唐·迭戈说道。

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪz] [pruːvd] [kə'rekt] [baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]

"	everything	you	have	said	and	done	is	proved	correct	by	the	test	of	reason
"	一切	你	有	说	和	完毕	是	已证实	正确的	经过	这	测试	的	原因

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

“你所说所做的一切，都经得起理性的检验，证明是正确的；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	I	believe	,	if	the	laws	and	ordinances	of	knight	-	errantry	should	be
和	我	相信	,	如果	这	法律	和	法令	的	骑士	-	误入歧途	应该	是

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

而且我相信，如果骑士游侠的法律和条例失传了，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [-] [brest] [æz; əz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːpər] [dɪ'pɑːzətɔːri]

they	might	be	found	in	your	worship's	breast	as	in	their	own	proper	depository
他们	可能	是	成立	在	你的	崇拜的	胸部	作为	在	他们的	自己的	恰当的	仓库

[ænd; ənd] ['mjʊnəmənt] - [haʊs] ;

and	muniment	-	house	;
和	保护	-	房子	;

它们可能就在您的胸膛里，就像它们自己的宝库和档案馆一样；

[bʌt; bət] [let] [jʊː 'es] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

but	let	us	make	haste	,	and	reach	my	village	,
但	让	我们	制作	匆忙	,	和	抵达	我的	村庄	,

但我们还是快点，赶回我的村庄吧。

[wer] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [rest] ['æftər] [jʊr; jər] [leɪt] [ɪg'zɜːʃənz] ;

where	you	shall	take	rest	after	your	late	exertions	;
在哪里	你	将	拿	休息	后	你的	晚的	努力	;

你将在那里休息，以缓解你昨晚的劳累；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

for	if	they	have	not	been	of	the	body	they	have	been	of	the	spirit	,
为了	如果	他们	有	不是	到过	的	这	身体	他们	有	到过	的	这	精神	,

因为他们若不属肉体，就属灵了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sʌmtaɪmz] [tend] [tuː; tə] [prə'duːs] ['bɑːdɪli] [fə'tiːg] . "

and	these	sometimes	tend	to	produce	bodily	fatigue	.	"
和	这些	有时	趋向	到	生产	身体上的	疲劳	.	"

而这些有时会导致身体疲劳。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [se'njɔː] [dɑːn] [diː'ɛɪgoʊ] ,

"	I	take	the	invitation	as	a	great	favour	and	honour	,	Senor	Don	Diego	,
"	我	拿	这	邀请	作为	一个	伟大的	偏爱	和	荣誉	,	传感器	大学教师	迭戈	,

“我非常荣幸能收到您的邀请，唐·迭戈先生。”

" [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['betər] [peɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

"	replied	Don	Quixote	;	and	pressing	forward	at	a	better	pace	than	before	,
"	回复	大学教师	堂吉诃德	;	和	紧迫	向前	在	一个	更好的	步伐	比	前	,

“唐吉诃德回答道；然后加快了脚步继续前进。”

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn]

at	about	two	in	the	afternoon	they	reached	the	village	and	house	of	Don
在	关于	二	在	这	下午	他们	达到	这	村庄	和	房子	的	大学教师

[diː'ɛɪgoʊ] ,

Diego	,
迭戈	,

下午两点左右，他们到达了唐·迭戈的村庄和住所。

[ɔːr] , [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] - .

or	,	as	Don	Quixote	called	him	,	"	The	Knight	of	the	Green	Gaban	.
或者	,	作为	大学教师	堂吉诃德	称为	他	,	"	这	骑士	的	这	绿色的	-	.

或者，正如堂吉诃德所称他的那样，“绿衣骑士”。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɔːr] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

OF	WHAT	HAPPENED	DON	QUIXOTE	IN	THE	CASTLE	OR	HOUSE	OF	THE	KNIGHT	OF
的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	在	这	城堡	或者	房子	的	这	骑士	的

[ðə; ði] [griːn] - ,

THE	GREEN	GABAN	,
这	绿色的	-	,

关于唐吉诃德在绿衣骑士城堡或宅邸中发生的事

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	OUT	OF	THE	COMMON
一起	和	其他	事情	出去	的	这	常见的

以及其他非共同事项

[dɑːn] ['kwiksət] [faʊnd] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː] [mɜ֊'ændəz] [haʊs] [bɪlt] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [staɪl] ,

Don	Quixote	found	Don	Diego	de	Miranda's	house	built	in	village	style	,
大学教师	堂吉诃德	成立	大学教师	迭戈	德	米兰达的	房子	建造	在	村庄	风格	,

堂吉诃德发现唐·迭戈·德·米兰达的房子是乡村风格的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [rʌf] [stoʊn]['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ; [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

with	his	arms	in	rough	stone	over	the	street	door	;	in	the	patio	was	the
和	他的	武器	在	粗糙的	石头	超过	这	街道	门	;	在	这	露台	曾是	这

[stɔːr] - [ruːm] ,

store	-	room	,
店铺	-	房间	,

他用粗糙的石头砌成双臂撑在街门上方；院子里是储藏室。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ðə; ði] ['selər] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][waɪn] - ['dʒɑːrz] ['stændɪŋ] [raʊnd] ,

and	at	the	entrance	the	cellar	,	with	plenty	of	wine	-	jars	standing	round	,
和	在	这	入口	这	地窖	,	和	很多	的	葡萄酒	-	罐子	常设	圆形的	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

入口处是酒窖，周围摆放着许多酒罐，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [el] [toʊ'boʊsoʊ] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd]

coming	from	El	Toboso	,	brought	back	to	his	memory	his	enchanted	and
未来	从	埃尔	枢梁	,	带来	后退	到	他的	记忆	他的	迷人的	和

[træns'fɔːmd] [ˌdʌlsi'niə] ;

transformed	Dulcinea	;
转变	杜尔西内亚	;

来自埃尔托博索，让他想起了他被迷住并变得迷人的杜尔西内娅；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

and	with	a	sigh	,	and	not	thinking	of	what	he	was	saying	,
和	和	一个	叹	,	和	不是	思维	的	什么	他	曾是	说	,

他叹了口气，没经过大脑思考就说了出来。

[ɔːr][ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] -

or	in	whose	presence	he	was	,	he	exclaimed	-
或者	在	谁	在场	他	曾是	,	他	惊呼	-

或者，当他在场的任何人面前时，他惊呼道——

" [oʊ][jiː; ji] [swiːt] ['treʒərz] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [faʊnd] !

"	O	ye	sweet	treasures	,	to	my	sorrow	found	!
"	哦	是的	甜的	宝藏	,	到	我的	悲哀	成立	!

“哦，甜蜜的珍宝，却让我悲伤地发现！”

[wʌns] [swiːt] [ænd; ənd] ['welkəm] [wen] - [twʌz] ['hɛvənz] [gʊd] - [wɪl] .

Once	sweet	and	welcome	when	'	twas	heaven's	good	-	will	.
一次	甜的	和	欢迎	什么时候	-	那是	天	好的	-	将要	.

曾经甜蜜而令人欣喜，那是上天的恩赐。

" [oʊ][jiː; ji] - ['dʒɑːrz] , [haʊ] [jiː; ji] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ðə; ði]

"	O	ye	Tobosan	jars	,	how	ye	bring	back	to	my	memory	the
"	哦	是的	-	罐子	,	如何	是的	带来	后退	到	我的	记忆	这

“哦，托博桑罐子，你们如何唤起我的记忆……”

[swiːt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪtər] [rɪ'grets] !

sweet	object	of	my	bitter	regrets	!
甜的	目的	的	我的	苦的	遗憾	!

甜蜜的事物，也是我苦涩遗憾的根源！

" [ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['poʊət] , [dɑ:n] [ˌdi:'eɪˌgoʊz][sʌn] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	The	student	poet	,	Don	Diego's	son	,	who	had	come	out	with	his	mother
"	这	学生	诗人	,	大学教师	迭戈的	儿子	,	WHO	有	来	出去	和	他的	母亲

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ,

to	receive	him	,
到	收到	他	,

“这位学生诗人，唐·迭戈的儿子，和他的母亲一起出来迎接他，

[hɜ:rd] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

heard	this	exclamation	,
听到	这	感叹	,

听到这句感叹词，

[ænd; ənd][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]

and	both	mother	and	son	were	filled	with	amazement	at	the
和	两个都	母亲	和	儿子	是	已填	和	惊愕	在	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['fɪgjər] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] ;

extraordinary	figure	he	presented	;
非凡的	数字	他	呈现	;

母子俩都对他的非凡身形感到惊奇不已；

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə]

he	,	however	,	dismounting	from	Rocinante	,	advanced	with	great	politeness	to
他	,	然而	,	下车	从	罗西南特	,	先进的	和	伟大的	礼貌	到

[æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]['leɪdi:z][hænd] ,

ask	permission	to	kiss	the	lady's	hand	,
问	允许	到	吻	这	女士的	手	,

然而，他从罗西南特号上下来后，彬彬有礼地走上前去，请求允许他亲吻这位女士的手。

[waɪl] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ] [sed] , " [si'nɔ:rə] , [preɪ] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wʌntɪd] ['kaɪndnəs] [se'njɔ:]

while	Don	Diego	said	,	"	Senora	,	pray	receive	with	your	wonted	kindness	Senor
尽管	大学教师	迭戈	说	,	"	塞诺拉	,	祈祷	收到	和	你的	惯常	仁慈	传感器

[dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

Don	Quixote	of	La	Mancha	,
大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

唐·迭戈说道：“夫人，请以您一贯的仁慈接待拉曼查的唐吉诃德先生。”

[hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]['waɪzɪst][ɪn]

whom	you	see	before	you	,	a	knight	-	errant	,	and	the	bravest	and	wisest	in
谁	你	看	前	你	,	一个	骑士	-	错误的	,	和	这	最勇敢的	和	最明智的	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

你眼前这位，是一位游侠骑士，也是世界上最勇敢、最睿智的人。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['dəunə] [krɪ'sti:nə] , [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn]

"	The	lady	,	whose	name	was	Dona	Christina	,	received	him	with	every	sign
"	这	女士	,	谁	姓名	曾是	多娜	克里斯蒂娜	,	已收到	他	和	每一个	符号

[ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [greɪt] ['kɜ:rtəsi] ,

of	good	-	will	and	great	courtesy	,
的	好的	-	将要	和	伟大的	礼貌	,

这位名叫多娜·克里斯蒂娜的女士以极大的善意和礼貌接待了他。

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

and	Don	Quixote	placed	himself	at	her	service	with	an	abundance	of
和	大学教师	堂吉诃德	放置	他自己	在	她	服务	和	一个	丰富	的

[wel] - ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [freɪzɪz] .

well	-	chosen	and	polished	phrases	.
出色地	-	选定	和	抛光	短语	.

唐吉诃德用大量精心挑选、文采斐然的词句为她效力。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪlɪti:z] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,

Almost	**the**	**same**	**civilities**	**were**	**exchanged**	**between**	**him**	**and**	**the**	**student**	**,**
几乎	这	相同的	礼貌	是	交换	之间	他	和	这	学生	,

[hu:] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

who	**listening**	**to**	**Don**	**Quixote**	**,**
WHO	聆听	到	大学教师	堂吉诃德	,

他和那位正在听堂吉诃德故事的学生之间也进行了几乎同样的礼貌寒暄。

[tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [klɪr] - ['hedɪd] ['pɜ:rs(ə)n] .

took	**him**	**to**	**be**	**a**	**sensible**	**,**	**clear**	**-**	**headed**	**person**	**.**
采取	他	到	是	一个	明智的	,	清除	-	标题	人	.

认为他是一个理智、头脑清晰的人。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪ'skraɪbz] [maɪ'nu:tli] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:n] [ˌdi:'eɪˌgoʊz]['mænʃ(ə)n] ,

Here	**the**	**author**	**describes**	**minutely**	**everything**	**belonging**	**to**	**Don**	**Diego's**	**mansion**	**,**
这里	这	作者	描述	精确到分钟	一切	属于	到	大学教师	迭戈的	大厦	,

作者在这里详细描述了唐·迭戈豪宅里的一切物品。

['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] -

putting	**before**	**us**	**in**	**his**	**picture**	**the**	**whole**	**contents**	**of**	**a**	**rich**	**gentleman**	**-**
推杆	前	我们	在	他的	图片	这	所有的	内容	的	一个	富有的	绅士	-

['fɑ:rmɚz] [haʊs] ;

farmer's	**house**	**;**
农民的	房子	;

在他的画作中，他向我们展现了一位富裕绅士农场主家中的一切;

[bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə][pæs]['oʊvər]

but	**the**	**translator**	**of**	**the**	**history**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**pass**	**over**
但	这	翻译	的	这	历史	想法	它	最好的	到	经过	超过

[ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ɪn]['saɪləns] ,

these	**and**	**other**	**details**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**in**	**silence**	**,**
这些	和	其他	细节	的	这	相同的	种类	在	沉默	,

但这部历史的译者认为最好对这些以及其他类似的细节保持沉默。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

as	**they**	**are**	**not**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**main**	**purpose**	**of**	**the**	**story**	**,**
作为	他们	是	不是	在	和谐	和	这	主要的	目的	的	这	故事	,

因为它们与故事的主旨不符，

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [tru:θ] ['rædər] [ðæn; ðən] [dʌl] [daɪ'greʃənz] .

the	**strong**	**point**	**of**	**which**	**is**	**truth**	**rather**	**than**	**dull**	**digressions**	**.**
这	强的	观点	的	哪个	是	真相	相当	比	乏味的	题外话	.

其优势在于真理而非枯燥的离题。

[ðeɪ] [led] [dɑ:n] ['kwiksət] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,

They	**led**	**Don**	**Quixote**	**into**	**a**	**room**	**,**	**and**	**Sancho**	**removed**	**his**	**armour**	**,**
他们	引领	大学教师	堂吉诃德	进入	一个	房间	,	和	桑乔	已移除	他的	盔甲	,

他们把唐吉诃德带进一个房间，桑丘脱下了他的盔甲。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [lu:s] [wɔ'lu:n] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃæmwɑ:] - ['leðər] ['dʌblət] , [ɔ:l] [steɪnd]

leaving	**him**	**in**	**loose**	**Walloon**	**breeches**	**and**	**chamois**	**-**	**leather**	**doublet**	**,**	**all**	**stained**
离开	他	在	松动的	瓦隆	马裤	和	麂皮	-	皮革	双联体	,	全部	染色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ;

with	**the**	**rust**	**of**	**his**	**armour**	**;**
和	这	锈	的	他的	盔甲	;

他身上只穿着宽松的瓦隆式马裤和麂皮紧身衣，上面沾满了盔甲上的锈迹;

[hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [skə'læstɪk] [kʌt] , [wɪ'ðaʊt] [stɑ:rtʃ] [ɔ:r] [leɪs] ,

his	**collar**	**was**	**a**	**falling**	**one**	**of**	**scholastic**	**cut**	**,**	**without**	**starch**	**or**	**lace**	**,**
他的	衣领	曾是	一个	坠落	一	的	学术	切	,	没有	淀粉	或者	蕾丝	,

他的衣领是学院风的垂领，没有浆洗或蕾丝装饰。

[hɪz; ɪz] ['bʌskɪn] [bʌf] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['pɑːlɪʃt] .

his	buskins	buff	-	coloured	,	and	his	shoes	polished	.
他的	短靴	增幅	-	有色	,	和	他的	鞋	抛光	.

他穿着浅黄色的短靴，皮鞋擦得锃亮。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlˌdrɪk][ʌv; əv] [siː] - ['wʊlfs] [skɪn] ,

He	wore	his	good	sword	,	which	hung	in	a	baldric	of	sea	-	wolf's	skin	,
他	穿着	他的	好的	剑	,	哪个	悬挂	在	一个	肩带	的	海	-	狼的	皮肤	,

他佩戴着他的好剑，剑柄是用海狼皮制成的剑带挂着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ðeɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪlmənt] [ʌv; əv]

for	he	had	suffered	for	many	years	,	they	say	,	from	an	ailment	of
为了	他	有	遭受	为了	许多	年	,	他们	说	,	从	一个	病痛	的

[ðə; ði] ['kidniz] ;

the	kidneys	;
这	肾脏	;

据说他多年来一直患有肾病；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk][ʌv; əv] [gʊd] [greɪ] [klɔːθ] .

and	over	all	he	threw	a	long	cloak	of	good	grey	cloth	.
和	超过	全部	他	扔	一个	长的	披风	的	好的	灰色的	布	.

最后，他披上了一件长长的灰色布斗篷。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

But	first	of	all	,
但	第一的	的	全部	,

但首先，

[wɪð; wɪθ][faɪv][ɔːr][sɪks] ['bʌkɪts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ([fɔːr; fər][æz; əz][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌkɪts]

with	five	or	six	buckets	of	water	(	for	as	regard	the	number	of	buckets
和	五	或者	六	水桶	的	水	(	为了	作为	看待	这	数字	的	水桶

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪ'spjuːt]) ,

there	is	some	dispute	)	,
那里	是	一些	争议	)	,

五六桶水（至于桶的数量，尚有争议），

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'meɪnd] [weɪ] - ['kʌlərd] ,

he	washed	his	head	and	face	,	and	still	the	water	remained	whey	-	coloured	,
他	洗过	他的	头	和	脸	,	和	仍然	这	水	剩余	乳清	-	有色	,

他洗了头洗脸，但水仍然呈乳白色。

[θæŋks] [tuː; tə]['sæntʃoʊz] ['griːdɪnɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['kɜːdz] [ðæt] [tɜːrnd]

thanks	to	Sancho's	greediness	and	purchase	of	those	unlucky	curds	that	turned
谢谢	到	桑乔的	贪婪	和	购买	的	那些	倒霉	凝乳	那	转向

[hɪz; ɪz]['mæstər][soʊ] [waɪt] .

his	master	so	white	.
他的	掌握	所以	白色的	.

多亏了桑乔的贪婪，他买了那些倒霉的奶酪块，才把他的主人弄得脸色发白。

[ðʌs] [ə'reɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] , ['spraɪtli] , [ænd; ənd] ['gælənt] [er] , [dɑːn] ['kwiksət]

Thus	arrayed	,	and	with	an	easy	,	sprightly	,	and	gallant	air	,	Don	Quixote
因此	排列	,	和	和	一个	简单的	,	轻快的	,	和	英勇	空气	,	大学教师	堂吉诃德

[pæst] [aʊt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

passed	out	into	another	room	,
通过了	出去	进入	其他	房间	,

唐吉诃德就这样穿戴整齐，神态轻松、轻快、潇洒地走进了另一个房间。

[wer] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
where **the** **student** **was** **waiting** **to** **entertain** **him** **while** **the** **table** **was** **being**
在哪里 这 学生 曾是 等待 到 招待 他 尽管 这 桌子 曾是 存在
[leɪd] ;
laid **;**
铺设 ;

学生在餐桌摆放期间等候招待他;

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [gest] ,
for **on** **the** **arrival** **of** **so** **distinguished** **a** **guest** **,**
为了 在 这 到达 的 所以 杰出的 一个 客人 ,

因为当如此尊贵的客人到来时,

['dəunə] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
Dona **Christina** **was** **anxious** **to** **show** **that** **she** **knew** **how** **and** **was** **able**
多娜 克里斯蒂娜 曾是 焦虑的 到 展示 那 她 知道 如何 和 曾是 有能力的
[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
to **give** **a** **becoming** **reception** **to** **those** **who** **came** **to** **her** **house** **.**
到 给 一个 成为 接待 到 那些 WHO 来了 到 她 房子 .

克里斯蒂娜夫人急于向人证明,她懂得如何并且能够热情款待来访的客人。

[waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,
While **Don** **Quixote** **was** **taking** **off** **his** **armour** **,**
尽管 大学教师 堂吉诃德 曾是 采取 离开 他的 盔甲 ,

当堂吉诃德脱下盔甲时,

[dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ([fɔːr; fər][soʊ] [dɑːn] [ˌdiː'eɪˌgoʊz][sʌn][wʌz; wəz] [kɔːld]) [tʊk] [ðə; ði]
Don **Lorenzo** **(** **for** **so** **Don** **Diego's** **son** **was** **called** **)** **took** **the**
大学教师 洛伦佐 (为了 所以 大学教师 迭戈的 儿子 曾是 称为) 采取 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
opportunity **to** **say** **to** **his** **father** **,**
机会 到 说 到 他的 父亲 ,

唐·洛伦佐(唐·迭戈的儿子就叫这个名字)借此机会对他的父亲说:

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə]
" **What** **are** **we** **to** **make** **of** **this** **gentleman** **you** **have** **brought** **home** **to**
" 什么 是 我们 到 制作 的 这 绅士 你 有 带来 家 到
[ˌjuː 'es] , [sɜːr] ?
us **,** **sir** **?**
我们 , 先生 ?

先生,您带回来的这位先生究竟是怎样一个人呢?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
For **his** **name** **,** **his** **appearance** **,**
为了 他的 姓名 , 他的 外貌 ,

他的名字,他的外貌,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld][maɪ]
and **your** **describing** **him** **as** **a** **knight** **-** **errant** **have** **completely** **puzzled** **my**
和 你的 描述 他 作为 一个 骑士 - 错误的 有 完全地 困惑 我的
['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
mother **and** **me** **.** **"**
母亲 和 我 . "

你把他描述成游侠骑士,这让我和我母亲都感到非常困惑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , [maɪ][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] .
" **I** **don't** **know** **what** **to** **say** **,** **my** **son** **,** **"** **replied** **.**
" 我 不 知道 什么 到 说 , 我的 儿子 , " 回复 .

"我不知道该说什么,儿子,"他回答道。

[dɑːn] [diːˈeɪgoʊ] ;
Don **Diego** **;**
大学教师 迭戈 ;

唐·迭戈;

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ækt][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
" all I can tell thee is that I have seen him act the acts of the greatest
" 全部 我 能 告诉 你 是 那 我 有 已见 他 行为 这 行为 的 这 最
['mædmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
madman in the world ,
狂人 在 这 世界 ,

我只能告诉你，我亲眼目睹了他做出世上最疯狂的人才会做出的种种行为。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [soʊ]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɪˈfeɪs] [ænd; ənd][ʌnˈduː][ɔːl]
and heard him make observations so sensible that they efface and undo all
和 听到 他 制作 观察 所以 明智的 那 他们 抹去 和 撤销 全部
[hiː; hi] [dʌz] ;
he does ;
他 做 ;

并听见他发表了一些非常明智的评论，这些评论抹杀和否定了他所做的一切;

[duː] [ðaʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ]
do thou talk to him and feel the pulse of his wits , and as thou
做 你 讲话 到 他 和 感觉 这 脉冲 的 他的 智慧 , 和 作为 你
[ɑːrt] [ʃruːd] ,
art shrewd ,
艺术 精明 ,

你与他交谈，感受他的思维脉搏，以你的精明，

[fɔːrm][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðaʊ] [kænst][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ɔːr]['fɑːli] ;
form the most reasonable conclusion thou canst as to his wisdom or folly ;
形式 这 最多 合理的 结论 你 罐 作为 到 他的 智慧 或者 蠢事 ;

你尽你所能，对他的智慧或愚蠢做出最合理的判断;

[ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][mæd]
though , to tell the truth , I am more inclined to take him to be mad
尽管 , 到 告诉 这 真相 , 我 是 更多的 倾斜 到 拿 他 到 是 疯狂的
[ðæn; ðən] [seɪn] .
than sane .
比 理智 .

不过说实话，我更倾向于认为他疯了而不是正常。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɑːn] [lɔːˈrenzoʊ;ləˈrenzoʊ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz]
" With this Don Lorenzo went away to entertain Don Quixote as
" 和 这 大学教师 洛伦佐 去 离开 到 招待 大学教师 堂吉诃德 作为
[hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
has been said ,
有 到过 说 ,

“说完这些，唐·洛伦佐就去招待唐吉诃德了，正如之前所说。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [dɑːn]
and in the course of the conversation that passed between them Don
和 在 这 课程 的 这 对话 那 通过了 之间 他们 大学教师
['kwiksət] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] [lɔːˈrenzoʊ;ləˈrenzoʊ] ,
Quixote said to Don Lorenzo ,
堂吉诃德 说 到 大学教师 洛伦佐 ,

在他们交谈的过程中，堂吉诃德对唐·洛伦佐说:

" [jʊr; jər]['fɑːðər] , [seˈnjɔː] [dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][diː][məˈrændə] ,
" Your father , Senor Don Diego de Miranda ,
" 你的 父亲 , 传感器 大学教师 迭戈 德 米兰达 ,

“你的父亲，唐·迭戈·德·米兰达先生，

[hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] [juː; jʊ] [pə'zes] , [ænd; ənd] ,
has told me of the rare **abilities** and **subtle** **intellect** you **possess** , **and** ,
有 讲述 我 的 这 稀有的 能力 和 微妙的 智力 你 具有 , 和 ,

他曾向我提及你拥有的罕见才能和敏锐的智慧，并且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] . "
above **all** , **that** **you** **are** **a** **great** **poet** . "
多于 全部 , 那 你 是 一个 伟大的 诗人 . "

最重要的是，你是一位伟大的诗人。

" [ə; eɪ]['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
" **A** **poet** , **it** **may** **be** , " **replied** **Don** **Lorenzo** , " **but** **a** **great** **one** ,
" 一个 诗人 , 它 可能 是 , " 回复 大学教师 洛伦佐 , " 但 一个 伟大的 一 ,
[baɪ][noʊ] [miːnz] .
by **no** **means** .
经过 不 方法 .

“他或许是一位诗人，”唐·洛伦佐回答说，“但绝不是一位伟大的诗人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['poʊətri][ænd; ənd][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [gʊd] ['poʊəts]
It **is** **true** **that** **I** **am** **somewhat** **given** **to** **poetry** **and** **to** **reading** **good** **poets**
它 是 真的 那 我 是 有些 给定 到 诗 和 到 阅读 好的 诗人
,
,
,

我的确对诗歌情有独钟，也喜欢阅读优秀的诗人。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [greɪt] - [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər]
but **not** **so** **much** **so** **as** **to** **justify** **the** **title** **of** ' **great** ' **which** **my** **father**
但 不是 所以 很多 所以 作为 到 证明合法 这 标题 的 - 伟大的 - 哪个 我的 父亲
['gɪvz] [ˌem 'iː] . "
gives **me** . "
给予 我 . "

但还不足以配得上父亲给我的“伟大”这个称号。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk] [ðæt] ['mɑːdəsti] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" **I** **do** **not** **dislike** **that** **modesty** , " **said** **Don** **Quixote** ;
" 我 做 不是 不喜欢 那 谦逊 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“我不讨厌这种谦逊，”堂吉诃德说；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊət] [huː] [ɪz][nɑːt] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]
" **for** **there** **is** **no** **poet** **who** **is** **not** **conceited** **and** **does** **not** **think** **he** **is** **the**
" 为了 那里 是 不 诗人 WHO 是 不是 自负 和 做 不是 思考 他 是 这
[best]['poʊət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
best **poet** **in** **the** **world** . "
最好的 诗人 在 这 世界 . "

“因为没有哪个诗人不自负，不认为自己是世界上最好的诗人。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , " [sed] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ;
" **There** **is** **no** **rule** **without** **an** **exception** , " **said** **Don** **Lorenzo** ;
" 那里 是 不 规则 没有 一个 例外 , " 说 大学教师 洛伦佐 ;

“凡事皆有例外，”唐·洛伦佐说道；

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər]['poʊəts][ænd; ənd] [jet] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" **there** **may** **be** **some** **who** **are** **poets** **and** **yet** **do** **not** **think** **they** **are** . "
" 那里 可能 是 一些 WHO 是 诗人 和 然而 做 不是 思考 他们 是 . "

“有些人可能是诗人，但他们自己却不这么认为。”

" ['veri] [fjuː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
" **Very** **few** , " **said** **Don** **Quixote** ; " **but** **tell** **me** ,
" 非常 很少 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 告诉 我 ,

“很少，”堂吉诃德说；“但是告诉我，

[wʌt] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn][hænd] ,

what	verses	are	those	which	you	have	now	in	hand	,
什么	诗句	是	那些	哪个	你	有	现在	在	手	,

你现在手头上的是哪些经文?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['fɑːðər] [telz] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] ['sʌmwʌt] ['restləs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ?

and	which	your	father	tells	me	keep	you	somewhat	restless	and	absorbed	?
和	哪个	你的	父亲	讲述	我	保持	你	有些	不安	和	吸收	?

你父亲告诉我，是什么让你有些坐立不安、全神贯注呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sʌm; səm] [glɑːs] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [glɔːsiz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

If	it	be	some	gloss	,	I	know	something	about	glosses	,	and	I	should	like
如果	它	是	一些	光泽	,	我	知道	某物	关于	光泽	,	和	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ;

to	hear	them	;
到	听到	他们	;

如果是一些花言巧语，我对花言巧语略知一二，我很想听听;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] ['tʊrnəmənt] , [kən'traɪv] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði]

and	if	they	are	for	a	poetical	tournament	,	contrive	to	carry	off	the
和	如果	他们	是	为了	一个	诗意的	比赛	,	精心策划	到	携带	离开	这

['sekənd] [praɪz] ;

second	prize	;
第二	奖	;

如果是为了参加诗歌比赛，那就想方设法拿下第二名;

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [baɪ] ['feɪvər] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] ['stændɪŋ] , [ðə; ði]['sekənd] [baɪ]['sɪmp(ə)l]

for	the	first	always	goes	by	favour	or	personal	standing	,	the	second	by	simple
为了	这	第一的	总是	去	经过	偏爱	或者	个人的	常设	,	这	第二	经过	简单的

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

前者总是凭恩惠或个人地位，后者则凭公正;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][θɜːrd] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] , ['rekənɪŋ] [ɪn]

and	so	the	third	comes	to	be	the	second	,	and	the	first	,	reckoning	in
和	所以	这	第三	来	到	是	这	第二	,	和	这	第一的	,	清算	在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

因此，第三个就变成了第二个，第一个也变成了第三个，这样算下来，

[wɪl] [biː; bi][θɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [laɪ'senʃiət] [dɪ'griːz] [ɑːr; ər] [kən'fəːd] [æt; ət][ðə; ði]

will	be	third	,	in	the	same	way	as	licentiate	degrees	are	conferred	at	the
将要	是	第三	,	在	这	相同的	方式	作为	执照	学位	是	授予	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ;

universities	;
大学	;

第三，就像大学授予学士学位一样;

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] . "

but	,	for	all	that	,	the	title	of	first	is	a	great	distinction	.	"
但	,	为了	全部	那	,	这	标题	的	第一的	是	一个	伟大的	区别	.	"

但是，即便如此，第一名的头衔仍然是一项巨大的荣誉。

" [soʊ][fɑːr] , " [sed] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][tuː; tə][hɪm'self] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	So	far	,	"	said	Don	Lorenzo	to	himself	,	"	I	should	not	take	you	to
"	所以	远的	,	"	说	大学教师	洛伦佐	到	他自己	,	"	我	应该	不是	拿	你	到

[biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] ;

be	a	madman	;
是	一个	狂人	;

"到目前为止，"唐·洛伦佐自言自语道，"我并不认为你是个疯子;

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] .

but	let	us	go	on	.
但	让	我们	去	在	.

但我们还是继续吧。

" [soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [ə'tendid] [ðə; ðɪ] [skuːlz] ;

"	So	he	said	to	him	,	"	Your	worship	has	apparently	attended	the	schools	;
"	所以	他	说	到	他	,	"	你的	崇拜	有	显然	参加	这	学校	;

[wʌt] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] ? "

what	sciences	have	you	studied	?	"
什么	科学	有	你	研究	?	"

于是他对他说："您显然上过学；您学过什么学问呢？"

" [ðæt] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

"	That	of	knight	-	errantry	,	"	said	Don	Quixote	,	"	which	is	as	good	as	that	of
"	那	的	骑士	-	误入歧途	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	哪个	是	作为	好的	作为	那	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

"骑士精神，"堂吉诃德说，"与诗歌一样美好。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	even	a	finger	or	two	above	it	.	"
和	甚至	一个	手指	或者	二	多于	它	.	"

甚至比它上面还要高出一两指。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['saɪəns] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

"	I	do	not	know	what	science	that	is	,	"	said	Don	Lorenzo	,
"	我	做	不是	知道	什么	科学	那	是	,	"	说	大学教师	洛伦佐	,

"我不知道那是什么科学，"唐·洛伦佐说道。

" [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	until	now	I	have	never	heard	of	it	.	"
"	和	直到	现在	我	有	绝不	听到	的	它	.	"

"直到现在，我才第一次听说这件事。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	It	is	a	science	,	"	said	Don	Quixote	,
"	它	是	一个	科学	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"这是一门科学，"堂吉诃德说道。

" [ðæt] [ˌkɔmpri'hendz] [ɪn][ɪt'self][ɔːl][ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

"	that	comprehends	in	itself	all	or	most	of	the	sciences	in	the	world	,
"	那	理解	在	本身	全部或者		最多	的	这	科学	在	这	世界	,

"它本身就包含了世界上所有或大部分科学，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [prə'fesiz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒʊrɪst] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðɪ]

for	he	who	professes	it	must	be	a	jurist	,	and	must	know	the
为了	他	WHO	声称	它	必须	是	一个	法学家	,	和	必须	知道	这

[ruːlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

rules	of	justice	,
规则	的	正义	,

因为凡自称法学家的人，必定是法学家，并且必须了解正义的规则。

[dɪ'strɪbjətɪv] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] ,

distributive	and	equitable	,
分配	和	公平	,

分配公平合理

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

so	as	to	give	to	each	one	what	belongs	to	him	and	is	due	to	him
所以	作为	到	给	到	每个	一	什么	属于	到	他	和	是	到期的	到	他

.

:

.

好让每个人都得到他所应得的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌθiːəˈloʊdʒən] ,

He	must	be	a	theologian	,
他	必须	是	一个	神学家	,

他一定是位神学家。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktɪv] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

so	as	to	be	able	to	give	a	clear	and	distinctive	reason	for	the
所以	作为	到	是	有能力的	到	给	一个	清除	和	独特的	原因	为了	这

['krɪstʃən] [feɪθ] [hiː; hi] [prəˈfesiz] ,

Christian	faith	he	professes	,
基督教	信仰	他	声称	,

以便能够为他所信奉的基督教信仰给出清晰明确的理由，

[werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

wherever	it	may	be	asked	of	him	.
无论	它	可能	是	问	的	他	.

无论何时何地，只要有人要求他这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ə; eɪ]['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst] ,

He	must	be	a	physician	,	and	above	all	a	herbalist	,
他	必须	是	一个	医生	,	和	多于	全部	一个	草药师	,

他一定是位医生，而且尤其应该是一位草药师。

[soʊ][æz; əz][ɪn] [weɪsts] [ænd; ənd]['sɒləˌtjuːdz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hɜːrb] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]['prɑːpərti]

so	as	in	wastes	and	solitudes	to	know	the	herbs	that	have	the	property
所以	作为	在	废物	和	孤独	到	知道	这	草药	那	有	这	财产

[ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ['wuːndz] ,

of	healing	wounds	,
的	康复	伤口	,

因此，在荒凉的旷野和人迹罕至的地方，人们会寻找那些具有治愈伤口功效的草药。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm]

for	a	knight	-	errant	must	not	go	looking	for	some	one	to	cure	him
为了	一个	骑士	-	错误的	必须	不是	去	寻找	为了	一些	一	到	治愈	他

[æt; ət] ['evri] [step] .

at	every	step	.
在	每一个	步	.

游侠骑士不应该每走一步都去找人治病。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][əˈstrɑːnəmər] ,

He	must	be	an	astronomer	,
他	必须	是	一个	天文学家	,

他一定是位天文学家。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] [haʊ] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv] [pæst] ,

so	as	to	know	by	the	stars	how	many	hours	of	the	night	have	passed	,
所以	作为	到	知道	经过	这	明星	如何	许多	小时	的	这	夜晚	有	通过了	,

以便通过星象来判断夜晚已经过去了多少小时，

[ænd; ənd] [wʌt] [klaɪm][ænd; ənd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ɪz][ɪn] .

and	what	clime	and	quarter	of	the	world	he	is	in	.
和	什么	气候	和	四分之一	的	这	世界	他	是	在	.

他身处世界的哪个角落，气候又是怎样的？

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌmæθə'mætɪks] , [fɔːr; fər][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

He	must	know	mathematics	,	for	at	every	turn	some	occasion	for
他	必须	知道	数学	,	为了	在	每一个	转动	一些	场合	为了

[ðem; ðəm] [wɪl] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

them	will	present	itself	to	him	;
他们	将要	展示	本身	到	他	;

他必须懂数学，因为他随时都会遇到需要用到数学的情况；

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ,

and	,	putting	it	aside	that	he	must	be	adorned	with	all	the	virtues	,
和	,	推杆	它	旁边	那	他	必须	是	装饰	和	全部	这	美德	,

暂且不论他必须具备所有美德，

['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['maɪnər] [pə'tikuːləz] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [aɪ]

cardinal	and	theological	,	to	come	down	to	minor	particulars	,	he	must	,	I
红衣主教	和	神学	,	到	来	向下	到	次要的	细节	,	他	必须	,	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

从根本上讲，从神学和核心教义的角度来看，归根结底，就细枝末节而言，我认为他必须如此。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][swɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nɪkələs] [ɔːr][nɪkoʊlaʊ][ðə; ði] [fɪʃ] [kʊd; kəd] ,

be	able	to	swim	as	well	as	Nicholas	or	Nicolao	the	Fish	could	,
是	有能力的	到	游泳	作为	出色地	作为	尼古拉斯	或者	尼科劳	这	鱼	可以	,

能够像尼古拉斯或尼古拉鱼一样游泳，

[æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

as	the	story	goes	;	he	must	know	how	to	shoe	a	horse	,
作为	这	故事	去	;	他	必须	知道	如何	到	鞋	一个	马	,

故事是这样的：他必须懂得如何给马钉掌。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['haɪər] ['mætərz] ,

and	repair	his	saddle	and	bridle	;	and	,	to	return	to	higher	matters	,
和	维修	他的	鞍	和	辔	;	和	,	到	返回	到	更高	事情	,

并修理他的鞍具和缰绳；然后，回到更重要的事情上，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr]

he	must	be	faithful	to	God	and	to	his	lady	;	he	must	be	pure
他	必须	是	忠实	到	上帝	和	到	他的	女士	;	他	必须	是	纯的

[ɪn] [θɔːt] ,

in	thought	,
在	想法	,

他必须忠于上帝和他的妻子；他必须思想纯洁。

['dekərəs] [ɪn][wɜːrdz] , ['dʒenərəs] [ɪn][wɜːrks] , ['væliənt][ɪn] [diːdz] , ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

decorous	in	words	,	generous	in	works	,	valiant	in	deeds	,	patient	in	suffering	,
得体	在	字	,	慷慨的	在	作品	,	英勇	在	契约	,	病人	在	痛苦	,

[kəm'pæʃənət] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['niːdi] ,

compassionate	towards	the	needy	,
富有同情心	向	这	贫困	,

言辞得体，行为慷慨，英勇无畏，忍受苦难，怜悯穷人。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [æn; ən][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðoʊ] [ɪts] [dɪ'fens] [ʃʊd; ʃəd][kɔːst][hɪm; ɪm]

and	,	lastly	,	an	upholder	of	the	truth	though	its	defence	should	cost	him
和	,	最后	,	一个	拥护者	的	这	真相	尽管	它是	防御	应该	成本	他

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

最后，他是一位坚持真理的人，即使为此付出生命的代价也在所不惜。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] [naɪt] - ['erənt] [meɪd] [ʌp] ;

Of	all	these	qualities	,	great	and	small	,	is	a	true	knight	-	errant	made	up	;
的	全部	这些	品质	,	伟大的	和	小的	,	是	一个	真的	骑士	-	错误的	制成	向上	;

所有这些大大小小的品质，构成了一个真正的游侠骑士；

[dʒʌdʒ] [ðen] , [seˈnjɔː] [dɑːn] [lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ] ,

judge	then	,	Senor	Don	Lorenzo	,
法官	然后	,	传感器	大学教师	洛伦佐	,

当时的法官是唐·洛伦佐先生

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [huː] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

whether	it	be	a	contemptible	science	which	the	knight	who	studies	and
无论	它	是	一个	可鄙	科学	哪个	这	骑士	WHO	研究	和

[prəˈfesiz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] ,

professes	it	has	to	learn	,
声称	它	有	到	学习	,

无论它是一门骑士必须学习的、令人鄙夷的科学，还是一门骑士必须学习的科学，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['lɔːftiɪst] [ðæt] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn]

and	whether	it	may	not	compare	with	the	very	loftiest	that	are	taught	in
和	无论	它	可能	不是	比较	和	这	非常	最高	那	是	教授	在

[ðə; ði] [skuːlz] . "

the	schools	.	"
这	学校	.	"

以及它是否能与学校里教授的那些最高尚的道理相提并论。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] [lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ] , " [ðɪs] ['saɪəns] , [aɪ]['proʊtest] , [səˈpɑːsiz]

"	If	that	be	so	,	"	replied	Don	Lorenzo	,	"	this	science	,	I	protest	,	surpasses
"	如果	那	是	所以	,	"	回复	大学教师	洛伦佐	,	"	这	科学	,	我	反对	,	超越

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

“如果真是这样，”唐·洛伦佐回答说，“我抗议，这门科学超越了一切。”

" [haʊ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	How	,	if	that	be	so	?	"	said	Don	Quixote	.
"	如何	,	如果	那	是	所以	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“如果真是那样，那又该如何呢？”唐吉诃德说道。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [dɑːn] [lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ] , " [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [daʊt] ['weðər]

"	What	I	mean	to	say	,	"	said	Don	Lorenzo	,	"	is	,	that	I	doubt	whether
"	什么	我	意思是	到	说	,	"	说	大学教师	洛伦佐	,	"	是	,	那	我	怀疑	无论

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ,

there	are	now	,
那里	是	现在	,

“我的意思是，”唐·洛伦佐说道，“我怀疑现在是否还有……”

[ɔːr]['evər][wɜːr; wər] , ['eni] [naɪts] - ['erənt] , [ænd; ənd] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃʊ] . "

or	ever	were	,	any	knights	-	errant	,	and	adorned	with	such	virtues	.	"
或者	曾经	是	,	任何	骑士	-	错误的	,	和	装饰	和	这样的	美德	.	"

或者曾经有过这样的骑士，那些游侠骑士，那些拥有如此美德的骑士。”

" ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [hæv; həv][aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

"	Many	a	time	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	have	I	said	what	I	now	say	once	more	,
"	许多	一个	时间	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	有	我	说	什么	我	现在	说	一次	更多的	,

“我曾多次说过我现在再说一遍的话，”唐吉诃德回答道。

[ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt][ðer; ðər]['nevər][wɜ:r; wər]['eni]
that **the** **majority** **of** **the** **world** **are** **of** **opinion** **that** **there** **never** **were** **any**
那 这 多数 的 这 世界 是 的 观点 那 那里 绝不 是 任何
[naɪts] - ['erənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
knights **-** **errant** **in** **it** **;**
骑士 - 错误的 在 它 ;

世界上大多数人都认为，历史上从来没有过游侠骑士；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] ,
and **as** **it** **is** **my** **opinion** **that** **,**
和 作为 它 是 我的 观点 那 ,

而且我认为，

[ən'les] ['hev(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [brɪŋz] [hoʊm][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][tru:θ] [ðæt][ðer; ðər]
unless **heaven** **by** **some** **miracle** **brings** **home** **to** **them** **the** **truth** **that** **there**
除非 天堂 经过 一些 奇迹 带来 家 到 他们 这 真相 那 那里
[wɜ:r; wər][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ,
were **and** **are** **,**
是 和 是 ,

除非上天以某种奇迹让他们明白过去和现在都存在着真理，

[ɔ:l][ðə; ði][peɪnz][wʌn] [teɪks] [wɪl][bi:; bi][ɪn][veɪn] ([æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [pru:vd] [tu:; tə]
all **the** **pains** **one** **takes** **will** **be** **in** **vain** **(** **as** **experience** **has** **often** **proved** **to**
全部 这 疼痛 一 需要 将要 是 在 徒劳 (作为 经验 有 经常 已证实 到
[ˌem 'i:]) ,
me **)** **,**
我) ,

所有的努力都将徒劳无功（我的经验常常证明这一点）。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [naʊ] [stɑ:p][tu:; tə][ˌdɪsə'bju:z][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ju:; jʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **will** **not** **now** **stop** **to** **disabuse** **you** **of** **the** **error** **you** **share** **with** **the**
我 将要 不是 现在 停止 到 解除虐待 你 的 这 错误 你 分享 和 这
['mʌltɪtu:d] .
multitude **.**
民众 .

现在我不会停止纠正你与大多数人一样的错误观念。

[ɔ:l] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ɪz][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə]['hev(ə)n][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
All **I** **shall** **do** **is** **to** **pray** **to** **heaven** **to** **deliver** **you** **from** **it** **,**
全部 我 将 做 是 到 祈祷 到 天堂 到 递送 你 从 它 ,

我只能向上天祈祷，求他救你脱离苦海。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəseri] [naɪts] - ['erənt] [wɜ:r; wər][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]
and **show** **you** **how** **beneficial** **and** **necessary** **knights** **-** **errant** **were** **in** **days** **of**
和 展示 你 如何 有利 和 必要的 骑士 - 错误的 是 在 天 的
[jɔ:r] ,
yore **,**
昔时 ,

并向你展示游侠骑士在古代是多么有益和必要，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ju:sf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ði:z] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət][ɪn] [voʊg] ;
and **how** **useful** **they** **would** **be** **in** **these** **days** **were** **they** **but** **in** **vogue** **;**
和 如何 有用 他们 会 是 在 这些 天 是 他们 但 在 时尚 ;

如果它们在今天仍然流行，那该有多好啊！

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [sloʊθ][ænd; ənd] ['ɪndələns] , ['glʌtəni]
but **now** **,** **for** **the** **sins** **of** **the** **people** **,** **sloth** **and** **indolence** **,** **gluttony**
但 现在 , 为了 这 罪孽 的 这 人们 , 树懒 和 懒惰 , 暴食
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑ:r; ər] [traɪ'ʌmfənt] . "
and **luxury** **are** **triumphant** **.** **"**
和 奢华 是 凯 . "

但现在，由于人民的罪恶，懒惰、懈怠、暴食和奢侈盛行。

" ['aʊər; ɑːr] [gest] [hæz; həz]['broʊkən][aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] , " [sed] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][tuː; tə]
" Our guest has broken out on our hands , " said Don Lorenzo to
" 我们的 客人 有 破碎的 出去 在 我们的 双手 , " 说 大学教师 洛伦佐 到
[hɪm'self][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
himself at this point ;
他自己 在 这 观点 ;

“我们的客人已经惹恼了我们，”唐·洛伦佐这时自言自语道；

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mædmən] ,
" but , for all that , he is a glorious madman ,
" 但 , 为了 全部 那 , 他 是 一个 辉煌 狂人 ,

但即便如此，他仍然是个光荣的疯子。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] ['blɑːkhed] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I should be a dull blockhead to doubt it .
和 我 应该 是 一个 乏味的 傻瓜 到 怀疑 它 .

如果我对这一点表示怀疑，那我就是个愚钝的傻瓜。

" [hɪr] , ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] ['kɑːləkwi] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
" Here , being summoned to dinner , they brought their colloquy to a close .
" 这里 , 存在 被召唤 到 晚餐 , 他们 带来 他们的 对话 到 一个 关闭 .

“这时，他们被叫去吃饭，结束了他们的谈话。”

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [æskt] [hɪz; ɪz][sʌn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][æz; əz][tuː; tə]
Don Diego asked his son what he had been able to make out as to
大学教师 迭戈 问 他的 儿子 什么 他 有 到过 有能力的 到 制作 出去 作为 到
[ðə; ði][wɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] .
the wits of their guest .
这 智慧 的 他们的 客人 .

唐·迭戈问他的儿子，他从客人的智力状况中看出了什么。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
To which he replied ,
到 哪个 他 回复 ,

他回答说：

" [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz][ænd; ənd]['klevər] [skraibz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" All the doctors and clever scribes in the world will not make sense of the
" 全部 这 医生 和 聪明的 抄写员 在 这 世界 将要 不是 制作 感觉 的 这
[skrɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;
scrawl of his madness ;
乱涂 的 他的 疯狂 ;

“世界上所有的医生和聪明的抄写员都看不懂他疯狂的涂鸦；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] [fʊl] [ʌv; əv] [striːks] , [fʊl] [ʌv; əv]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] .
he is a madman full of streaks , full of lucid intervals .
他 是 一个 狂人 满的 的 连胜 , 满的 的 清醒的 间隔 .

他是个疯子，时而疯狂，时而清醒。

" [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,
" They went in to dinner ,
" 他们 去 在 到 晚餐 ,

他们进去吃饭了，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [sed] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and the repast was such as Don Diego said on the road he was in
和 这 餐饮 曾是 这样的 作为 大学教师 迭戈 说 在 这 路 他 曾是 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] ,
the habit of giving to his guests ,
这 习惯 的 给予 到 他的 客人 ,

而这顿饭，正如唐·迭戈在路上所说的那样，是他惯常用来招待客人的。

[niːt] , ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['teɪsti] ;
neat , plentiful , and tasty ;
整洁的 , 丰富 , 和 可口 ;

整洁、丰富、美味;

[bʌt; bət] [wʌt] [pliːzd] [dɑːn] ['kwiksət] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd]
but what pleased Don Quixote most was the marvellous silence that reigned
但 什么 高兴 大学教师 堂吉诃德 最多 曾是 这 奇妙 沉默 那 统治
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
throughout the house ,
自始至终 这 房子 ,

但最令唐吉诃德感到高兴的，是整栋房子里一片奇妙的寂静。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən] ['mɑːnəsteri] .
for it was like a Carthusian monastery .
为了 它 曾是 喜欢 一个 卡尔特教派 修道院 .

因为它就像一座卡尔特教派修道院。

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [greɪs] [sed] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [wɑːʃt] ,
When the cloth had been removed , grace said and their hands washed ,
什么时候 这 布 有 到过 已移除 , 优雅 说 和 他们的 双手 洗过 ,

布被取下后，格蕾丝说了声“谢谢”，然后他们洗了手。

[dɑːn] ['kwiksət] ['ɜːrnɪstli] [prest] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
Don Quixote earnestly pressed Don Lorenzo to repeat to him his
大学教师 堂吉诃德 切实 按下 大学教师 洛伦佐 到 重复 到 他 他的
[vəːsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['tʊrnəmənt] ,
verses for the poetical tournament ,
诗句 为了 这 诗意的 比赛 ,

堂吉诃德恳切地请求唐·洛伦佐为他复述一下参加诗歌比赛的诗句。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðoʊz] ['poʊəts] [huː] ,
to which he replied , " Not to be like those poets who ,
到 哪个 他 回复 , " 不是 到 是 喜欢 那些 诗人 WHO ,

他回答说：“不想像那些诗人一样，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər] [vəːsiz] , [rɪ'fjuːz] ,
when they are asked to recite their verses , refuse ,
什么时候 他们 是 问 到 背诵 他们的 诗句 , 拒绝 ,

当被要求背诵诗歌时，他们拒绝了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['vɑːmɪt][ðem; ðəm][ʌp] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [maɪ]
and when they are not asked for them vomit them up , I will repeat my
和 什么时候 他们 是 不是 问 为了 他们 呕吐 他们 向上 , 我 将要 重复 我的
[glɑːs] ,
gloss ,
光泽 ,

如果没人问起，我就把他们吐出来，我会重复我的解释。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt]['eni] [praɪz] , ['hævɪŋ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən]
for which I do not expect any prize , having composed it merely as an
为了 哪个 我 做 不是 预计 任何 奖 , 拥有 由 它 仅仅 作为 一个
['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] . "
exercise of ingenuity . "
锻炼 的 独创性 . "

我创作这首曲子只是为了锻炼自己的创造力，并不指望能获得任何奖项。

" [ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" A discerning friend of mine , " said Don Quixote ,
" 一个 有洞察力 朋友 的 矿 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“我的一位有洞察力的朋友，”堂吉诃德说道。

" [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt][noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪst] ['leɪbər] [ɪn] ['glɑ:ɪŋ] [və:siz] ;

"	was	of	opinion	that	no	one	ought	to	waste	labour	in	glossing	verses	;
"	曾是	的	观点	那	不	一	应该	到	浪费	劳动	在	光泽	诗句	;

他认为任何人都不应该浪费精力去注释诗歌;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][hi:; hi] [geɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [glɑ:s] [kæn; kən]['nevər] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	reason	he	gave	was	that	the	gloss	can	never	come	up	to	the
和	这	原因	他	给予	曾是	那	这	光泽	能	绝不	来	向上	到	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

他给出的理由是，注释永远无法与原文相提并论。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][ɔ:r][moʊst] ['fri:kwəntli] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:nɪŋ]

and	that	often	or	most	frequently	it	wanders	away	from	the	meaning
和	那	经常	或者	最多	频繁地	它	漫游	离开	从	这	意义

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [eɪmd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [glɔ:st] [laɪnz] ;

and	purpose	aimed	at	in	the	glossed	lines	;
和	目的	旨在	在	在	这	光亮	线条	;

而且它经常或最常偏离注释文字所要表达的含义和目的;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɪkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]

and	besides	,	that	the	laws	of	the	gloss	were	too	strict	,	as	they	did	not
和	除了	,	那	这	法律	的	这	光泽	是	也	严格的	,	作为	他们	做过	不是

[ə'laʊ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] ,

allow	interrogations	,
允许	审讯	,

此外，注释中的法律过于严苛，因为它们不允许进行质询。

[nɔ:r] - [sed] [hi:; hi] , - [nɔ:r] - [aɪ] [seɪ] , - [nɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [və:bz]['ɪntu:] [naʊnz] ,

nor	'	said	he	,	'	nor	'	I	say	,	'	nor	turning	verbs	into	nouns	,
也不	-	说	他	,	-	也不	-	我	说	,	-	也不	转弯	动词	进入	名词	,

既不是"他说"，也不是"我说"，也不是将动词变成名词，

[ɔ:r] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

or	altering	the	construction	,	not	to	speak	of	other	restrictions	and	limitations
或者	改变	这	建造	,	不是	到	说话	的	其他	限制	和	限制

[ðæt] ['fetər] [glɑ:s] - ['raɪtɜ-z] ,

that	fetter	gloss	-	writers	,
那	束缚	光泽	-	作家	,

或者改变结构，更不用说束缚注释作者的其他限制了。

[æz; əz][ju:; jʊ][noʊ] [daʊt] [noʊ] . "

as	you	no	doubt	know	.	"
作为	你	不	怀疑	知道	.	"

正如您无疑所知。

" ['verɪli] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [sed] [dɑ:n] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

"	Verily	,	Senor	Don	Quixote	,	"	said	Don	Lorenzo	,
"	确实	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	说	大学教师	洛伦佐	,

"的确如此，唐吉诃德先生，"唐·洛伦佐说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ['trɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ,

"	I	wish	I	could	catch	your	worship	tripping	at	a	stretch	,	but	I	cannot	,
"	我	希望	我	可以	抓住	你的	崇拜	绊倒	在	一个	拉紧	,	但	我	不能	,

"我真希望我能亲眼目睹你虔诚的敬拜，但我做不到。"

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][slɪp] [θru:] [maɪ]['fɪŋgərz] [laɪk][æn; ən] [i:l] . "

for	you	slip	through	my	fingers	like	an	eel	.	"
为了	你	滑	通过	我的	手指	喜欢	一个	鳗鱼	.	"

你像鳗鱼一样从我指缝间溜走。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːr] [miːn] [baɪ] ['slɪpɪŋ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	I	don't	understand	what	you	say	,	or	mean	by	slipping	,	"	said	Don	Quixote	.
"	我	不	理解	什么	你	说	,	或者	意思是	经过	滑倒	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“我不明白你的意思，也不明白你说的‘滑倒’是什么意思，”唐吉诃德说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ;

"	I	will	explain	myself	another	time	,	"	said	Don	Lorenzo	;
"	我	将要	解释	我	其他	时间	,	"	说	大学教师	洛伦佐	;

“我以后再解释吧，”唐·洛伦佐说道；

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [preɪ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [glɔːst] [vəːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] , [wɪtʃ] [rʌn] [ðʌs] :

"	for	the	present	pray	attend	to	the	glossed	verses	and	the	gloss	,	which	run	thus	:
"	为了	这	展示	祈祷	出席	到	这	光亮	诗句	和	这	光泽	,	哪个	跑步	因此	:

“现在请留意以下带注释的经文和注释，内容如下：

[kʊd; kəd] - [wʌz; wəz] - [bɪ'kʌm] [æn; ən] - [ɪz] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Could	'	was	'	become	an	'	is	'	for	me	,
可以	-	曾是	-	变得	一个	-	是	-	为了	我	,

对我来说，“was”可能变成了“is”。

[ðen] [wʊd] [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

Then	would	I	ask	no	more	than	this	;
然后	会	我	问	不	更多的	比	这	;

那么，我别无所求；

[ɔːr][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪz]

Or	could	,	for	me	,	the	time	that	is
或者	可以	,	为了	我	,	这	时间	那	是

或者，对我而言，可能是那个时间。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ! —

Become	the	time	that	is	to	be	!	—
变得	这	时间	那	是	到	是	!	—

活出精彩人生！

[glɑːs]

GLOSS
光泽

光泽

[deɪm] ['fɔːrtʃən] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ]

Dame	Fortune	once	upon	a	day
贵妇人	财富	一次	之上	一个	天

从前，命运女神

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ;

To	me	was	bountiful	and	kind	;
到	我	曾是	丰富	和	种类	;

对我来说，这既慷慨又仁慈；

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

But	all	things	change	;	she	changed	her	mind	,
但	全部	事物	改变	;	她	已更改	她	头脑	,

但世事变迁，她改变了主意。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'weɪ] .

And	what	she	gave	she	took	away	.
和	什么	她	给予	她	采取	离开	.

她付出的一切，她也都收回了。

[oʊ] ['fɔːrtʃən] , [lɔːŋ] [aɪv] ['suːd] [tuː; tə] [ðiː] ;
O Fortune , long I've sued to thee ;
哦 财富 , 长的 我已经 被起诉 到 你 ;

命运啊，我已向你求助许久；

[ðə; ði] [gɪfts] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'stɔːr] ,
The gifts thou gavest me restore ,
这 礼物 你 给予 我 恢复 ,

你所赐予我的礼物使我恢复，

[fɔːr; fər] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [æsk] [noʊ] [mɔːr] ,
For , trust me , I would ask no more ,
为了 , 相信 我 , 我 会 问 不 更多的 ,

相信我，我不会再要求更多了。

[kʊd; kəd] - [wʌz; wəz] - [bɪ'kʌm] [æn; ən] - [ɪz] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Could ' was ' become an ' is ' for me .
可以 - 曾是 - 变得 一个 - 是 - 为了 我 .

对我来说，“was”可能变成了“is”。

[noʊ] ['ʌðər] [praɪz] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [geɪn] ,
No other prize I seek to gain ,
不 其他 奖 我 寻找 到 获得 ,

我不追求其他任何奖项，

[noʊ] ['traɪʌmf] , ['glɔːri] , [ɔːr] [sək'ses] ,
No triumph , glory , or success ,
不 胜利 , 荣耀 , 或者 成功 ,

没有胜利，没有荣耀，也没有成功。

['oʊnli] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['hæpinəs] ,
Only the long - lost happiness ,
仅有的 这 长的 - 丢失的 幸福 ,

只有那份久违的幸福，

[ðə; ði] ['meməri] [wer'ʌv] [ɪz] [peɪn] .
The memory whereof is pain .
这 记忆 其中 是 疼痛 .

那段记忆是痛苦的。

[wʌn] [teɪst] , [mɪ'θɪŋks] , [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [blɪs]
One taste , methinks , of bygone bliss
一 品尝 , 我觉得 , 的 逝去的 极乐

我想，这大概就是对往昔幸福的一丝回味吧。

[ðə; ði] [hɑːrt] - [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] [maɪt] [steɪ] ;
The heart - consuming fire might stay ;
这 心 - 消费 火 可能 停留 ;

那场吞噬心灵的烈火或许会一直燃烧下去；

[ænd; ənd] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
And , so it come without delay ,
和 , 所以 它 来 没有 延迟 ,

于是，它很快就来了。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [æsk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Then would I ask no more than this .
然后 会 我 问 不 更多的 比 这 .

那么，我别无所求。

[aɪ] [æsk] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] , [ə'læs] !
I ask what cannot be , alas !
我 问 什么 不能 是 , 唉 !

我问的，不可能是真的！

[ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen]
That time should ever be , and then
那 时间 应该 曾经 是 , 和 然后

那段时间应该永远不会到来，然后

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'gen] ,
Come back to us , and be again ,
来 后退 到 我们 , 和 是 再次 ,

回到我们身边，重新做回自己吧。

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ;
No power on earth can bring to pass ;
不 力量 在 地球 能 带来 到 经过 ;

世上没有任何力量能够促成此事;

[fɔːr; fər] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [ɪz] [hiː; hi] , [aɪ] [wɪs] ,
For fleet of foot is he , I wis ,
为了 舰队 的 脚 是 他 , 我 威斯 ,

因为他身手敏捷，我想。

[ænd; ənd] ['aɪdli] , ['ðerfɔːr] , [duː] [wiː; wi] [preɪ]
And idly , therefore , do we pray
和 闲散地 , 所以 , 做 我们 祈祷

因此，我们才会漫不经心地祈祷。

[ðæt] [wʌt] [fɔːr; fər] [aɪ] [hæθ] [left] [ˌjuː 'es] [meɪ]
That what for aye hath left us may
那 什么 为了 是的 有 左边 我们 可能

愿那永远留给我们的.....

[bɪ'kʌm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] .
Become for us the time that is .
变得 为了 我们 这 时间 那 是 .

成为我们当下的时光。

[pər'plekst] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Perplexed , uncertain , to remain
困惑 , 不确定 , 到 保持

困惑、迷茫、仍

- [twɪkst] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [ɪz] [deθ] , [nɑːt] [laɪf] ;
' Twixt hope and fear , is death , not life ;
- 中间 希望 和 害怕 , 是 死亡 , 不是 生活 ;

"希望与恐惧之间，是死亡，而不是生命;

- [twɜːr] ['betər] , [ʃʊr] , [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [straɪf] ,
' Twere better , sure , to end the strife ,
- 是 更好的 , 当然 , 到 结尾 这 冲突 ,

当然，结束这场纷争会更好。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [siːk] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [peɪn] .
And dying , seek release from pain .
和 垂死 , 寻找 发布 从 疼痛 .

临终之际，寻求摆脱痛苦。

[ænd; ənd] [jet] , [θɔːt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
And yet , thought were the best for me .
和 然而 , 想法 是 这 最好的 为了 我 .

然而，思想对我来说才是最好的。

[ə'nɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] [aɪ] [flɪŋ] ,
Anon the thought aside I fling ,
匿名 这 想法 旁边 我 一扔 ,

抛开这些念头，我随即抛开一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fɑːndli] [klɪŋ] ,

And	to	the	present	fondly	cling	,
和	到	这	展示	深情地	黏着	,

好好珍惜当下吧。

[ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .

And	dread	the	time	that	is	to	be	.
和	恐惧	这	时间	那	是	到	是	.

并畏惧即将到来的那一天。

" [wen] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ri'saitɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [dɑːn] ['kwiksət] [stʊd]

"	When	Don	Lorenzo	had	finished	reciting	his	gloss	,	Don	Quixote	stood
"	什么时候	大学教师	洛伦佐	有	完成的	背诵	他的	光泽	,	大学教师	堂吉诃德	站立

[ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

up	,	and	in	a	loud	voice	,
向上	,	和	在	一个	大声	嗓音	,

"当唐·洛伦佐念完他的注释后，唐吉诃德站了起来，大声说道：

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [dɑːn] [lɔ'rɛnzoʊz, lɔ'ɛnzoʊz] [raɪt] [hænd][ɪn]

almost	a	shout	,	exclaimed	as	he	grasped	Don	Lorenzo's	right	hand	in
几乎	一个	喊	,	惊呼	作为	他	抓住	大学教师	洛伦佐的	正确的	手	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他几乎是喊了出来，同时紧紧抓住唐·洛伦佐的右手。

" [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hevəns] , ['noʊb(ə)l] [juːθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best]['poʊət][ɑːn]

"	By	the	highest	heavens	,	noble	youth	,	but	you	are	the	best	poet	on
"	经过	这	最高	天	,	高贵	青年	,	但	你	是	这	最好的	诗人	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

“以苍天的名义发誓，高贵的青年啊，你是世上最伟大的诗人！”

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] , [nɑːt][baɪ]['saɪprəs][ɔːr][baɪ] ['giːtə] — [æz; əz]

and	deserve	to	be	crowned	with	laurel	,	not	by	Cyprus	or	by	Gaeta	—	as
和	应得	到	是	加冕	和	月桂树	,	不是	经过	塞浦路斯	或者	经过	盖塔	—	作为

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊət] ,

a	certain	poet	,
一个	肯定	诗人	,

他们理应获得桂冠，但不是塞浦路斯或盖塔授予的——正如某位诗人所说，

[gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [sed] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmiz] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ɪf] [ðeɪ] [stɪl]

God	forgive	him	,	said	—	but	by	the	Academies	of	Athens	,	if	they	still
上帝	原谅	他	,	说	—	但	经过	这	学院	的	雅典	,	如果	他们	仍然

['flʌriʃt] ,

flourished	,
繁荣	,

上帝会原谅他，他说——但以雅典学院的名义，如果它们仍然兴盛的话，

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] ['flɜːrɪʃ] [naʊ] , ['pærɪs] , [bə'loʊnjə] , [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

and	by	those	that	flourish	now	,	Paris	,	Bologna	,	Salamanca	.
和	经过	那些	那	繁荣	现在	,	巴黎	,	博洛尼亚	,	萨拉曼卡	.

以及如今蓬勃发展的城市，如巴黎、博洛尼亚、萨拉曼卡。

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][praɪz] — [ðæt] ['fiːbəs] [meɪ]

Heaven	grant	that	the	judges	who	rob	you	of	the	first	prize	—	that	Phoebus	may
天堂	授予	那	这	法官	WHO	抢	你	的	这	第一的	奖	—	那	福玻斯	可能

[pɪrs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ærəus] ,

pierce	them	with	his	arrows	,
刺穿	他们	和	他的	箭头	,

愿上天降下惩罚，让那些剥夺你第一名的评委们——愿太阳神福玻斯用他的箭射穿他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz]['nevər] [krɔ:s] [ðə; ði] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔ:z] .

and	the	Muses	never	cross	the	thresholds	of	their	doors	.
和	这	缪斯	绝不	叉	这	阈值	的	他们的	门	.

缪斯女神们从未踏入过她们的家门。

[rɪ'pi:t] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] - ['meʒər] [və:siz] , [se'njɔ:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] ,

Repeat	me	some	of	your	long	-	measure	verses	,	senor	,	if	you	will	be	so	good	,
重复	我	一些	的	你的	长的	-	措施	诗句	,	传感器	,	如果	你	将要	是	所以	好的	,

先生，如果您不嫌麻烦，请您再给我念几首您的长诗。

[fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rer] ['dʒi:niəs] .

for	I	want	thoroughly	to	feel	the	pulse	of	your	rare	genius	.
为了	我	想	彻底	到	感觉	这	脉冲	的	你的	稀有的	天才	.

因为我想彻底感受你那罕见的才华。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [ni:d] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [dɑ:n] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [preɪzd] [baɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	Is	there	any	need	to	say	that	Don	Lorenzo	enjoyed	hearing	himself	praised	by	Don	Quixote	,
"	是	那里	任何	需要	到	说	那	大学教师	洛伦佐	享受	听力	他自己	赞扬	经过	大学教师	堂吉诃德	,

“唐·洛伦佐很享受唐吉诃德对自己的赞扬，这还需要多说吗？”

[ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] ? ['paʊər] [ʌv; əv] ['flætəri] , [haʊ] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ɑ:rt] [ðaʊ] ,

albeit	he	looked	upon	him	as	a	madman	?	power	of	flattery	,	how	far	-	reaching	art	thou	,
尽管	他	看起来	之上	他	作为	一个	狂人	?	力量	的	奉承	,	如何	远的	-	到达	艺术	你	,

尽管他视他为疯子？奉承的力量啊，你真是影响深远！

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] !

and	how	wide	are	the	bounds	of	thy	pleasant	jurisdiction	!
和	如何	宽的	是	这	界限	的	你的	令人愉快的	管辖权	!

你那令人愉悦的管辖范围何其广阔！

[dɑ:n] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] ,

Don	Lorenzo	gave	a	proof	of	it	,	for	he	complied	with	Don	Quixote's	request	and	entreaty	,
大学教师	洛伦佐	给予	一个	证明	的	它	,	为了	他	遵命	和	大学教师	堂吉诃德的	要求	和	恳求	,

唐·洛伦佐证明了这一点，因为他答应了唐吉诃德的请求和恳求。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sɑ:nɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɔ:r]['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] .

and	repeated	to	him	this	sonnet	on	the	fable	or	story	of	Pyramus	and	Thisbe	.
和	重复	到	他	这	十四行诗	在	这	寓言	或者	故事	的	皮拉摩斯	和	提斯比	.

然后又把这首关于皮拉摩斯和提斯柏寓言故事的十四行诗念给他听。

['sɑ:nɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] , [ʃi:; ʃi] ['pɪəsɪz] [naʊ] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

The	lovely	maid	,	she	pierces	now	the	wall	;
这	迷人的	女佣	,	她	穿孔	现在	这	墙	;

那位美丽的少女，现在正刺穿墙壁；

[hɑ:rt] - [pɪrst] [baɪ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['pɪrəməs] [dʌθ; dəθ] [laɪ] ;

Heart	-	pierced	by	her	young	Pyramus	doth	lie	;
心	-	穿孔	经过	她	年轻的	皮拉摩斯	确实	说谎	;

她被幼小的皮拉摩斯刺穿了心脏，长眠于此；

[ænd; ənd] [lʌv] [spredz] [wɪŋ] [frʌm; frəm] ['saɪprəs] [aɪl] [tu:; tə] [flaɪ] ,

And	Love	spreads	wing	from	Cyprus	isle	to	fly	,
和	爱	传播	翼	从	塞浦路斯	小岛	到	飞	,

爱从塞浦路斯岛展翅飞翔，

[ə; eɪ] [tʃɪŋk] [tu:; tə] [vju:] [soʊ] ['wʌndrəs] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .

A	chink	to	view	so	wondrous	great	and	small	.
一个	裂缝	到	看法	所以	奇妙的	伟大的	和	小的	.

透过缝隙，可以看到如此奇妙的大大小小的景象。

[ðer; ðər] ['saɪləns] ['spi:kəθ] , [fɔ:r; fər] [noʊ] [vɔɪs] [æt; ət] [ɔ:l]

There	silence	speaketh	,	for	no	voice	at	all
那里	沉默	说话	,	为了	不	嗓音	在	全部

那里一片寂静，没有任何声音。

[kæn; kən] [pæs] [soʊ] [streɪt] [ə; eɪ] [streɪt] ; [bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] [plaɪ]

Can	pass	so	strait	a	strait	;	but	love	will	ply
能	经过	所以	海峡	一个	海峡	;	但	爱	将要	胶合板

可以穿过如此狭窄的海峡；但爱会.....

[wer] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðər] ['paʊər] - [twɜ:r] [veɪn] [tu:; tə] [traɪ] ;

Where	to	all	other	power	'	twere	vain	to	try	;
在哪里	到	全部	其他	力量	-	是	徒劳	到	尝试	;

对于其他所有力量而言，尝试都是徒劳的；

[fɔ:r; fər] [lʌv] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔ:l] .

For	love	will	find	a	way	whate'er	befall	.
为了	爱	将要	寻找	一个	方式	什么	降临	.

无论发生什么，爱总会找到出路。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [peɪs]

Impatient	of	delay	,	with	reckless	pace
不耐烦	的	延迟	,	和	鲁莽	步伐

不愿拖延，鲁莽行事

[ðə; ði] [ræʃ] [meɪd] [wɪnz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi]

The	rash	maid	wins	the	fatal	spot	where	she
这	皮疹	女佣	胜利	这	致命的	点	在哪里	她

鲁莽的女仆赢得了那致命的一刻，她

[sɪŋks] [nɑ:t] [ɪn] ['lʌvɜ-z] [ɑ:rmz] [bʌt; bət] ['dɛθs] [ɪm'breɪs] .

Sinks	not	in	lover's	arms	but	death's	embrace	.
水槽	不是	在	恋人的	武器	但	死亡人数	拥抱	.

不是沉入爱人的怀抱，而是沉入死神的怀抱。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪl] , [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tweɪn]

So	runs	the	strange	tale	,	how	the	lovers	twain
所以	跑步	这	奇怪的	故事	,	如何	这	恋人	马克·吐温

这就是这对恋人之间奇特故事的由来。

[wʌn] [sɔ:rd] , [wʌn] ['seplkər] , [wʌn] ['meməri] ,

One	sword	,	one	sepulchre	,	one	memory	,
一	剑	,	一	坟墓	,	一	记忆	,

一把剑，一座陵墓，一段记忆

[sleɪz] , [ænd; ənd] [in'tuːmz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

Slays	,	and	entombs	,	and	brings	to	life	again	.
杀戮	,	和	入殓	,	和	带来	到	生活	再次	.

杀戮，埋葬，并使之复活。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɑːn]

"	Blessed	be	God	,	"	said	Don	Quixote	when	he	had	heard	Don
"	蒙福	是	上帝	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	什么时候	他	有	听到	大学教师

[lɔ'rɛnzoʊz, lɝ'ɛnzoʊz] ['sɑːnɪt] ,

Lorenzo's	sonnet	,
洛伦佐的	十四行诗	,

“感谢上帝，”唐吉诃德在听完唐·洛伦佐的十四行诗后说道。

" [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][həusts][ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv]['ɪrɪtəb(ə)l]['poʊəts][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn]

"	that	among	the	hosts	there	are	of	irritable	poets	I	have	found	one
"	那	之中	这	主持人	那里	是	的	易怒的	诗人	我	有	成立	一

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][wʌn] ,

consummate	one	,
完善	一	,

“在这些脾气暴躁的诗人中，我发现了一位技艺精湛的诗人。”

[wɪtʃ] , [se'njɔː] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːnɪt] [pruːvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

which	,	senor	,	the	art	of	this	sonnet	proves	to	me	that	you	are	!
哪个	,	传感器	,	这	艺术	的	这	十四行诗	证明	到	我	那	你	是	!

先生，这首十四行诗的艺术向我证明了您就是这样的人！

" [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['kwiksət] [moʊst] ['sʌmptʃuəsli] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [dɑːn] [ˌdiː'eɪˌgoʊz]

"	For	four	days	was	Don	Quixote	most	sumptuously	entertained	in	Don	Diego's
"	为了	四	天	曾是	大学教师	堂吉诃德	最多	奢华地	娱乐	在	大学教师	迭戈的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“唐吉诃德在唐·迭戈的家中受到了极其奢华的款待，整整四天。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

at	the	end	of	which	time	he	asked	his	permission	to	depart	,
在	这	结尾	的	哪个	时间	他	问	他的	允许	到	离开	,

最后，他请求对方允许他离开。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][hæd; həd]

telling	him	he	thanked	him	for	the	kindness	and	hospitality	he	had
讲述	他	他	谢谢	他	为了	这	仁慈	和	热情好客	他	有

[rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

received	in	his	house	,
已收到	在	他的	房子	,

他告诉他，感谢他在自己家中给予的热情款待。

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tuː; tə]

as	it	did	not	become	knights	-	errant	to	give	themselves	up	for	long	to
作为	它	做过	不是	变得	骑士	-	错误的	到	给	他们自己	向上	为了	长的	到

['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

idleness	and	luxury	,
懒惰	和	奢华	,

因为游侠骑士们不会长期沉溺于懒惰和奢靡之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['siːkɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

he	was	anxious	to	fulfill	the	duties	of	his	calling	in	seeking	adventures	,
他	曾是	焦虑的	到	实现	这	职责	的	他的	呼叫	在	寻求	冒险	,

他渴望履行自己的职业职责，去寻求冒险。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd]

of	which	he	was	informed	there	was	an	abundance	in	that	neighbourhood
的	哪个	他	曾是	知情的	那里	曾是	一个	丰富	在	那	邻里

,

,

,

他得知附近地区这种东西很丰富。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði][dʒaʊsts]

where	he	hoped	to	employ	his	time	until	the	day	came	round	for	the	jousts
在哪里	他	希望	到	采用	他的	时间	直到	这	天	来了	圆形的	为了	这	比武

[æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] ,

at	Saragossa	,
在	萨拉戈萨	,

他希望在那里度过这段时间，直到萨拉戈萨比武大会的日子到来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑːpər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

for	that	was	his	proper	destination	;	and	that	,	first	of	all	,
为了	那	曾是	他的	恰当的	目的地	;	和	那	,	第一的	的	全部	,

因为那才是他真正的归宿；而且，首先，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

he	meant	to	enter	the	cave	of	Montesinos	,
他	意思是	到	进入	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

他本想进入蒙特西诺斯洞穴，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	which	so	many	marvellous	things	were	reported	all	through	the	country	,
的	哪个	所以	许多	奇妙	事物	是	据报道	全部	通过	这	国家	,

全国各地都报道了许多奇妙的事情，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [truː]

and	at	the	same	time	to	investigate	and	explore	the	origin	and	true
和	在	这	相同的	时间	到	调查	和	探索	这	起源	和	真的

[sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [leɪks] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] - .

source	of	the	seven	lakes	commonly	called	the	lakes	of	Ruidera	.
来源	的	这	七	湖泊	通常	称为	这	湖泊	的	-	.

同时调查和探索通常被称为鲁伊德拉湖的七个湖泊的起源和真正源头。

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [kə'mendid] [hɪz; ɪz]['lɔːdəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Don	Diego	and	his	son	commended	his	laudable	resolution	,
大学教师	迭戈	和	他的	儿子	赞扬	他的	值得称赞	解决	,

唐·迭戈和他的儿子称赞了他的这一值得称道的决心。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs]

and	bade	him	furnish	himself	with	all	he	wanted	from	their	house
和	巴德	他	提供	他自己	和	全部	他	通缉	从	他们的	房子

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

and	belongings	,
和	财物	,

并吩咐他随意取用他们房子和财物里的一切所需。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [moʊst]['glædli][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

as	they	would	most	gladly	be	of	service	to	him	;	which	,	indeed	,
作为	他们	会	最多	乐意	是	的	服务	到	他	;	哪个	,	的确	,

因为他们非常乐意为他效力；事实上，

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [wɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

his	personal	worth	and	his	honourable	profession	made	incumbent	upon	them	.
他的	个人的	值得	和	他的	光荣的	职业	制成	现任	之上	他们	.

他的个人价值和他光荣的职业赋予了他们责任。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

The	day	of	his	departure	came	at	length	,
这	天	的	他的	离开	来了	在	长度	,

他离开的那一天终于到来了。

[æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ['pænzə] ,

as	welcome	to	Don	Quixote	as	it	was	sad	and	sorrowful	to	Sancho	Panza	,
作为	欢迎	到	大学教师	堂吉诃德	作为	它	曾是	伤心	和	悲伤	到	桑乔	潘扎	,

对唐吉诃德来说，这如同欢迎一样令人欣慰，而对桑丘·潘萨来说，这却是悲伤和痛苦的。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] [haʊs] ,

who	was	very	well	satisfied	with	the	abundance	of	Don	Diego's	house	,
WHO	曾是	非常	出色地	使满意	和	这	丰富	的	大学教师	迭戈的	房子	,

他对唐·迭戈家的富丽堂皇非常满意。

[ænd; ənd]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][waɪldz]

and	objected	to	return	to	the	starvation	of	the	woods	and	wilds
和	反对	到	返回	到	这	饥饿	的	这	树林	和	荒野

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['kɑːmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['stɑːkt] [æl'fɔːrhə] ;

and	the	short	-	commons	of	his	ill	-	stocked	alforjas	;
和	这	短的	-	公共领域	的	他的	患病的	-	库存充足	阿尔福哈斯	;

并反对回到森林、荒野和牲畜稀少的牧场，回到牲畜匮乏的荒凉之地；

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['niːdfl] .

these	,	however	,	he	filled	and	packed	with	what	he	considered	needful	.
这些	,	然而	,	他	已填	和	包装	和	什么	他	经过考虑的	需要	.

然而，他把这些箱子装满了他认为需要的东西。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] , [dɑːn] ['kwiksət] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

On	taking	leave	,	Don	Quixote	said	to	Don	Lorenzo	,
在	采取	离开	,	大学教师	堂吉诃德	说	到	大学教师	洛伦佐	,

临别时，堂吉诃德对唐·洛伦佐说：

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] ,

"	I	know	not	whether	I	have	told	you	already	,
"	我	知道	不是	无论	我	有	讲述	你	已经	,

我不知道我是否已经告诉过你，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,

but	if	I	have	I	tell	you	once	more	,
但	如果	我	有	我	告诉	你	一次	更多的	,

但如果我有，我会再次告诉你，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sper] [jɔːr'self] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,

that	if	you	wish	to	spare	yourself	fatigue	and	toil	in	reaching	the	inaccessible	summit	of	the	temple	of	fame	,
那	如果	你	希望	到	空闲的	你自己	疲劳	和	辛劳	在	到达	这	无法进入	首脑	的	这	寺庙	的	名声	,

如果你想避免在攀登至遥不可及的名誉之巅时所经历的疲惫和艰辛，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['nærəʊ]

you	have	nothing	to	do	but	to	turn	aside	out	of	the	somewhat	narrow
你	有	没有什么	到	做	但	到	转动	旁边	出去	的	这	有些	狭窄的

[pæθ][ʌv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [stɪl] ['nɛrəʊɝ] [wʌn][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,

path	of	poetry	and	take	the	still	narrower	one	of	knight	-	errantry	,
小路	的	诗	和	拿	这	仍然	较窄	一	的	骑士	-	误入歧途	,

你别无选择，只能离开略显狭窄的诗歌之路，转而走上更为狭窄的骑士游侠之路。

[waɪd] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['empərər] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ]

wide	enough	,	however	,	to	make	you	an	emperor	in	the	twinkling	of	an	eye
宽的	足够的	,	然而	,	到	制作	你	一个	皇帝	在	这	闪烁	的	一个	眼睛

.

:

.

然而，它足够宽广，让你在一瞬间成为皇帝。

" [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

"	In	this	speech	Don	Quixote	wound	up	the	evidence	of	his	madness	,
"	在	这	演讲	大学教师	堂吉诃德	伤口	向上	这	证据	的	他的	疯狂	,

“在这段话中，堂吉诃德最终暴露了他的疯狂。”

[bʌt; bət] [stɪl] ['betər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['ædɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [gɑːd] [noʊz] ,

but	still	better	in	what	he	added	when	he	said	,	"	God	knows	,
但	仍然	更好的	在	什么	他	额外	什么时候	他	说	,	"	上帝	知道	,

但他补充的那句话更精彩：“上帝知道，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə]

I	would	gladly	take	Don	Lorenzo	with	me	to	teach	him	how	to
我	会	乐意	拿	大学教师	洛伦佐	和	我	到	教	他	如何	到

[sper] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

spare	the	humble	,
空闲的	这	谦逊的	,

我很乐意带唐·洛伦佐一起去，教他如何善待卑微之人。

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][ðə; ði] [praʊd] ['ʌndər] [fʊt] ,

and	trample	the	proud	under	foot	,
和	践踏	这	自豪的	在下面	脚	,

将骄傲者践踏在脚下。

['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ;

virtues	that	are	part	and	parcel	of	the	profession	I	belong	to	;
美德	那	是	部分	和	包裹	的	这	职业	我	属于	到	;

这是我所属职业不可或缺的品质；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz]['tendər][eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['preɪzwɜːrðɪ] [pə'sjuːts]

but	since	his	tender	age	does	not	allow	of	it	,	nor	his	praiseworthy	pursuits
但	自从	他的	投标	年龄	做	不是	允许	的	它	,	也不	他的	值得称赞	追求

[pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

permit	it	,
允许	它	,

但由于他年纪尚小，而且他值得称赞的追求也不允许他这样做，

[aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [im'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

I	will	simply	content	myself	with	impressing	it	upon	your	worship	that	you	will
我	将要	简单地	内容	我	和	令人印象深刻	它	之上	你的	崇拜	那	你	将要

[bɪ'kʌm] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ræðər]

become	famous	as	a	poet	if	you	are	guided	by	the	opinion	of	others	rather
变得	著名的	作为	一个	诗人	如果	你	是	引导	经过	这	观点	的	其他的	相当

[ðæn; ðən][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ;

than	by	your	own	;
比	经过	你的	自己的	;

我只想郑重告诫您，如果您听从他人的意见而不是自己的意见，您就会成为著名的诗人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] ['fɑ:ðəz] [ɔ:r] ['mʌðərz] ['evər] [θɪŋk] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɪl] - ['feɪvərd] ,

because	no	fathers	or	mothers	ever	think	their	own	children	ill	-	favoured	,
因为	不	父亲们	或者	母亲们	曾经	思考	他们的	自己的	孩子们	患病的	-	受青睐	,

因为没有哪个父母会认为自己的孩子不受宠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [stɪl] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	sort	of	deception	prevails	still	more	strongly	in	the	case	of	the
和	这	种类	的	欺骗	占上风	仍然	更多的	强烈	在	这	案件	的	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

children	of	the	brain	.
孩子们	的	这	脑	.

这种欺骗行为在智力超群的儿童身上更为普遍。

" [bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [dɑ:n] ['kwiksət]

"	Both	father	and	son	were	amazed	afresh	at	the	strange	medley	Don	Quixote
"	两个都	父亲	和	儿子	是	惊叹	重新	在	这	奇怪的	混合曲	大学教师	堂吉诃德

[tɔ:kt] ,

talked	,
谈话	,

“唐吉诃德说的那些奇怪的话，让父子俩再次感到惊讶。”

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [sens] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['nɑ:nsens] ,

at	one	moment	sense	,	at	another	nonsense	,
在	一	片刻	感觉	,	在	其他	废话	,

一会儿有道理，一会儿又胡言乱语

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌpɜ:rtn'æsəti][ænd; ənd] [pər'sɪstəns] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['goʊɪŋ] [θru:] [θɪk]

and	at	the	pertinacity	and	persistence	he	displayed	in	going	through	thick
和	在	这	坚韧	和	持久性	他	显示	在	去	通过	厚的

[ænd; ənd] [θɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [əd'ventʃəz] ,

and	thin	in	quest	of	his	unlucky	adventures	,
和	薄的	在	寻求	的	他的	倒霉	冒险	,

以及他在经历种种磨难、追求不幸冒险的过程中所展现出的坚韧不拔和持之以恒的精神。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɚz] .

which	he	made	the	end	and	aim	of	his	desires	.
哪个	他	制成	这	结尾	和	目的	的	他的	欲望	.

他将此作为他愿望的最终目的和目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪlɪti:z] , [ænd; ənd] [ðen] ,

There	was	a	renewal	of	offers	of	service	and	civilities	,	and	then	,
那里	曾是	一个	续期	的	优惠	的	服务	和	礼貌	,	和	然后	,

双方再次表示愿意提供服务和礼遇，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]

with	the	gracious	permission	of	the	lady	of	the	castle	,	they	took	their
和	这	亲切	允许	的	这	女士	的	这	城堡	,	他们	采取	他们的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

在城堡女主人的热情允许下，他们启程了。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ɑ:n][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][ɑ:n] ['dæpl] .

Don	Quixote	on	Rocinante	,	and	Sancho	on	Dapple	.
大学教师	堂吉诃德	在	罗西南特	,	和	桑乔	在	斑纹	.

唐吉诃德骑着罗西南特，桑丘骑着达普尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神